

Compter les graines du changement



Un cadre pour
mettre en place,
suivre et évaluer
Reflect

2009

www.reflect-action.org

Compilé par Kas Sempere – pour SARN



act:onaid

 OPEN SOCIETY INSTITUTE





Contributions

Conçu par Maria Josep Cascant i Sempere (Kas)/SARN

Avec la contribution des adeptes de *Reflect* du monde entier

Rédaction en anglais: Emma Pearce

Traduction au français: Lingo 24

Design de la couverture, mise en page et production: CJ Graphics

Publié par SARN (South Africa *Reflect* Network) Réseau *Reflect* d'Afrique du Sud

Postnet Suite 28, Private Bag X9, Melville 2109, Johannesburg

www.sareflect.org/admin@sareflect.org/0027 (0) 114037321

Avec le soutien d'ActionAid, de *dvv International* et de l'Open Society Institute

Publié en anglais, espagnol, français et portugais

Année de publication: 2009



Préface

Ce nouveau cadre d'évaluation apparaît à un tournant de l'évolution constante de l'approche *Reflect*. *Reflect* a été conçu en 1993, a reçu son nom en 1994 et a été entièrement évalué pour la première fois en 1996. Il entre maintenant dans son adolescence, une période au potentiel immense.

Les programmes *Reflect* sont extrêmement divers (comme ils se doivent de l'être), modifiés et adaptés par rapport au contexte dans lequel ils se sont développés ainsi qu'aux différents intérêts/circonstances de leurs organisations parentes. C'est pourquoi ils peuvent parfois sembler n'avoir quasiment aucun rapport entre eux. Certains sont très limités (quelques villages) et d'autres très étendus (des milliers de communautés). Certains restent fortement centrés sur le lien entre alphabétisation des adultes et autonomisation, d'autres ont abandonné l'apprentissage de l'alphabétisation pour se concentrer sur la mobilisation sociale. Mais à mieux les observer, il apparaît clairement qu'ils partagent toujours des caractéristiques et un ensemble de principes communs.

Ce travail sur l'évaluation de l'alphabétisation dans *Reflect* a révélé qu'on retrouve un gène commun dans l'ADN de tous les programmes: même ceux qui ne sont PAS censés travailler sur l'alphabétisation ont presque toujours un effet spectaculaire sur cette dernière. Il n'est pas besoin d'enseigner l'alphabétisation ou de commencer avec des

groupes totalement illettrés pour obtenir cet effet. Même avec une alphabétisation basique, un processus *Reflect* centré exclusivement sur l'autonomisation ou la mobilisation peut faciliter les utilisations créatives de l'alphabétisation et avoir un impact sur l'environnement lettré.

Pouvoir comprendre cet effet est important parce que l'alphabétisation est un tout. Il n'y a pas de ligne magique qu'on franchit de l'illettrisme à l'alphabétisation. En effet, nourrir l'apprentissage est important: et l'apprentissage n'est pas quelque chose qui prend place dans les limites de la salle de classe mais quelque chose de beaucoup plus dynamique: c'est permettre aux gens de lire le monde et de trouver de nouvelles manières d'agir sur lui.

Si nous devons mener *Reflect* vers de nouvelles structures, nous avons besoin de preuves (de montrer que les programmes sont efficaces) et nous avons besoin de pouvoir le faire de manière rigoureuse mais néanmoins cohérente avec la philosophie de *Reflect*. L'évaluation est la clé. Mais trop d'évaluations sont parcellaires ou trop contraignantes, et trop souvent ce sont de jolies histoires bien-pensantes mais désordonnées, sans preuve substantielle. Nous devons prendre les évaluations au sérieux et suivre une nouvelle démarche. Elles doivent être rigoureuses et participatives, elles doivent refléter la réalité et devenir partie intégrante du

processus de transformation. Nous, adeptes de *Reflect*, avons toujours fonctionné ainsi (et c'est implicite à chaque fois que nous parlons d'un processus de réflexion-action-réflexion), mais cet ensemble de ressources résulte de la première fois où nous avons compilé nos apprentissages pour les rendre explicites. Chacun d'entre nous doit avoir des moments d'action et des moments de réflexion, et ce que nous soyons participants, facilitateurs, formateurs, coordinateurs, managers ou donateurs.

Le cadre s'appuie sur un remarquable processus de consultation mené par Kas Sempere et Louise Seedat du réseau sud-africain de *Reflect*, impliquant des adeptes de plus de 42 pays. Ce processus a été collaboratif, avec une grande conscience des relations de pouvoir, et mené dans

quatre langues. Il s'appuie aussi sur les enseignements tirés par Jude Fransman, Maura Duffy et Emma Pearce de 16 évaluations de *Reflect*.

Ce cadre devrait être une ressource précieuse pour chaque adepte de *Reflect* et pour toute la structure *Reflect*, car nous devons encore nous affirmer collectivement. Nous vivons dans une époque où l'éducation des adultes est souvent marginalisée, où les gouvernements et les donateurs investissent rarement dans l'alphabétisation des adultes et où les droits élémentaires de plus d'un milliard de personnes sont ainsi systématiquement bafoués. Nous avons besoin d'une nouvelle énergie dans le domaine de l'éducation des adultes et il nous faut des preuves que les bons investissements peuvent avoir un effet spectaculaire sur

DAVID ARCHER, MARS 2009



TABLE DES MATIÈRES

SECTION UN Introduction

- **REMERCIEMENTS** 4
- **A PROPOS DU CADRE** 5
 - A quoi sert le cadre? 5
 - Comment a été conçu le cadre? 5
 - A qui est destiné le cadre? 6
 - Comment utiliser le cadre? 6

SECTION DEUX *Reflect &* alphabétisation

- **QU'EST-CE QUE REFLECT?** 7
- **QU'EST-CE QUE L'ALPHABÉTISATION?** 10
 - Le mot écrit 10
 - Le mot parlé 10
 - Les nombres 11
 - Les images 11
 - Le changement par les pratiques d'alphabétisation 12
 - Alphabétisation en contexte: l'environnement lettré 12
- **ALPHABÉTISATION = AUTONOMISATION** 13

SECTION TROIS Évaluer

- **QU'EST-CE QUE L'ÉVALUATION?** 16
 - Qu'est-ce que le suivi? 16
 - Qu'est-ce que l'évaluation? 16
 - Pourquoi est-il important d'évaluer? 17
 - Évaluation et autonomisation 17
 - Participation à l'évaluation 20
- **RÈGLES POUR L'ÉVALUATION** 21
 - Préparer l'évaluation 21
 - Données de base et indicateurs 21
 - Le rapport d'évaluation 22
 - Évaluation participative 22
 - Évaluations externes 22
 - Comprendre l'alphabétisation 23
 - Alphabétisation & changement social 24

SECTION QUATRE La boîte à outils

- **CHAPITRES D'OUTILS - Contenu** 26
- **LISTE D'ANNEXES** 240
- **RÉFÉRENCES** 259



SECTION UN: Remerciements

Nous sommes sincèrement reconnaissants aux nombreuses organisations et personnes qui ont contribué de manière enthousiaste et créative à l'élaboration de ce cadre d'évaluation et de cette boîte à outils depuis mi-2007. Nous remercions particulièrement:

- Jude Fransman/ ActionAid pour le travail initial sur une note de concept de cadre d'évaluation de *Reflect* en 2007.
- Les 20 participants représentant 10 nationalités différentes et 12 universités du Royaume-Uni qui ont participé à un atelier organisé à Londres en octobre 2007, qui avait pour but de présenter et de remettre en question une version préliminaire du cadre d'évaluation.
- Les 39 participants de 20 pays qui ont participé à un atelier au Cap en novembre 2007, atelier destiné à établir un consensus sur les manières de renforcer les résultats des tests d'alphabétisation.
- L'équipe de travail sur le cadre d'évaluation: Diana Anteneh (Cameroun), Ernest Gaie (Liberia), Angelo Gitonga (Kenya), Louise Knight (Afrique du Sud) et Sue Upton (Mali).
- Les 88 participants de 42 pays qui ont activement contribué en 4 langues à la discussion en ligne sur 'Évaluer *Reflect*' en juin/juillet 2008.
- Les associations qui ont envoyé des outils d'évaluation et des documents: Burkina Faso (Pamoja), Cameroun (GTZ), RDC (CEREBEA/GOAL), Inde (Action Aid), Mali (Eveil/J&D/Pamoja Mali/Pamoja Afrique de l'Ouest/PLAN), Pérou (Red *Reflect*-Acción Lima/MIDE La Chuspa), Afrique du Sud (SARN/VRCO), Togo (RESODERC) et Vietnam (ActionAid).
- Maura Duffy, Jude Fransman et Emma Pearce pour leur travail sur ' Examen de 16 évaluations de *Reflect*'.
- Les partenaires qui ont mené des évaluations de *Reflect* en 2008: Angola (DVV), Guinée-Bissau (Pamoja), Guinée-Conakry (AJP), Madagascar (Pamoja/DVV), Salvador (CIAZO), Sénégal (ALPHADEV) et Sierra Leone (CARD).
- Les traducteurs pour leurs efforts constants: Aurélie Voix (Afrique du Sud), Emma Pearce (Royaume-Uni), Lylian Mendoza (Pérou) et Sue Upton (Mali).
- ActionAid, *dvw International* et l'Open Society Institute's Education Support Programme pour avoir rendu cette publication possible grâce à leur soutien financier et technique.
- David Archer, Jude Fransman, Wolfgang Leumer, Ian Macpherson, Emma Pearce, Louise Seedat, Sue Upton et Aurélie Voix, pour leurs commentaires et contributions dans la version finale.



SECTION UN: À propos du cadre

À quoi sert le cadre?

Les programmes *Reflect* interviennent dans des contextes divers et les démarches vis-à-vis de la documentation et de l'évaluation étaient tout aussi diverses, rendant difficile la consolidation des preuves et les apprentissages. De nombreux adeptes se sont rendu compte qu'un nouveau mécanisme d'évaluation était nécessaire pour assurer que les objectifs des programmes et les attentes en matière d'apprentissage des participants étaient atteints tout en permettant une certaine flexibilité pour que ces points puissent évoluer tout au long du programme.

L'importance de l'évaluation de l'alphabétisation et de l'éducation non-formelle a depuis longtemps été constatée par les institutions opérant sur le terrain. L'UNESCO, dans son Rapport de Suivi Mondial Éducation pour Tous, déclarait en 2001 que: 'Les systèmes actuels de suivi EFA conviennent en général à l'éducation formelle' et que: 'Le rôle important joué par les programmes d'éducation non-formelle dans la réalisation des objectifs EFA est sous-estimé'. De même, le Repère 4 des Repères d'alphabétisation pour Adultes conçu par la Campagne Mondiale pour l'Éducation (2005) constate que: 'Il est important d'investir sur des retours constants et des mécanismes d'évaluation'. L'évaluation est essentielle non seulement pour montrer les bénéfices de l'alphabétisation,

mais aussi pour apprendre ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas.

De manière essentielle, l'évaluation peut aussi être une pédagogie en elle-même, car l'alphabétisation et la communication sont souvent améliorées par le fait-même de participer au processus d'évaluation. Un engagement significatif dans une évaluation améliore l'appropriation des programmes par les participants, encourage leur maintien et leur transparence. Les personnes peuvent le refléter sur leur propre expérience d'apprentissage en même temps que tout le cercle le reflète sur l'expérience collective. Les aspirations des participants sont par conséquent tout aussi significatives que les objectifs des organisations qui les mettent en place et que les objectifs plus larges des organisations civiles, des gouvernements et des donateurs, qui doivent tous être pris en compte.

Comment avons-nous conçu le cadre?

Les animateurs *Reflect* du monde entier se sont réunis pour élaborer ce nouveau cadre d'évaluation. Pour commencer le processus, ActionAid a élaboré une version préliminaire au de cadre qui a été expérimentée en Afrique du Sud en mai 2007. En octobre 2007, un atelier a été organisé pour informer



Section Un: À propos du cadre (suite)

de cette initiative les étudiants faisant leurs recherches au Royaume-Uni et pour critiquer le cadre préliminaire. Il a été suivi par un atelier d'une semaine co-organisé par *dvv international*, ActionAid et SARN (South Africa *Reflect* Network) Cap en novembre 2007, où des animateurs *Reflect* de 20 pays se sont réunis pour débattre et commenter le cadre initial. En avril 2008, le réseau *Reflect* d'Afrique du Sud (SARN) a pris la coordination du projet et nommé un Coordinateur du Cadre d'Évaluation de *Reflect*.

Dans le cadre de ce processus en évolution, pendant six semaines entre juin et juillet 2008, 88 animateurs *Reflect* de 36 pays ont rejoint un réseau en ligne et collaboré en quatre langues (anglais, français, portugais et espagnol) en débattant de l'évaluation de *Reflect* et en échangeant des idées pour contribuer à ce cadre. Un document résumant le dialogue en ligne a ensuite été partagé en anglais, français et espagnol avec les animateurs *Reflect* qui n'étaient pas disponibles pour participer aux discussions en ligne. Le cadre a aussi bénéficié des apports des différentes évaluations de *Reflect* réalisées en 2008 ainsi que de deux rapports sur les évaluations antérieures de *Reflect* entreprises par Riddell (2001) et Duffy & Fransman (2008) pour le compte d'ActionAid.

Cette 'première édition' du cadre est le résultat de cette démarche collaborative sur deux ans. C'est en travail en cours et nous souhaiterions que les animateurs nous aident

à continuer à renforcer le cadre en nous faisant part de leurs idées et de leurs commentaires.

À qui est destiné ce cadre?

Ce cadre est conçu comme un guide pratique pour aider les animateurs à travailler sur tous les cadres pour évaluer et renforcer de manière efficace et cohérente leurs programmes *Reflect*. Le cadre est destiné aux organisations, animateurs, formateurs et coordinateurs de *Reflect* ainsi qu'aux organisations gouvernementales, universitaires et civiles travaillant dans le domaine de l'alphabétisation des adultes.

Comment utiliser ce cadre?

- La Section 2 explique ce que signifient '*Reflect*', 'alphabétisation', 'alphabétisation = autonomisation' et 'évaluation de l'alphabétisation'.
- La Section 3 renforce notre compréhension de l'évaluation et nous offre des règles pratiques pour préparer une évaluation.

Pour assurer un processus cohérent et significatif d'évaluation, nous vous conseillons de commencer par vous familiariser avec ces sections.

- La Section 4 propose 16 chapitres d'outils pratiques qui vous guideront à travers un processus systématique et participatif d'évaluation de l'alphabétisation et de votre programme *Reflect*.



Section Deux: Qu'est-ce que *Reflect*?

Reflect est une approche participative de l'enseignement aux adultes qui allie la philosophie de l'éducateur brésilien Paulo Freire à la méthodologie du Participatory Rural Appraisal (DRP, diagnostic rural participatif). Lors de sa conception au début des années 90, *Reflect* se concentrait sur le lien entre alphabétisation des adultes et autonomisation. Des groupes d'apprenants adultes se réunissaient pour apprendre à lire et à écrire, et créaient des cartes, des graphiques, des calendriers et des modèles pour analyser différents aspects de leurs propres vies. Cela était fait sur le terrain et ensuite traduit sur paperboard en utilisant des images simples dessinées par les participants analphabètes (qui avaient par ailleurs la compétence manuelle de tenir un crayon). Des mots étaient ensuite ajoutés aux images sous formes d'étiquettes et servaient de base à l'alphabétisation. Le formateur écrivait les conclusions clés des discussions, qui devenaient des textes pour les cours suivants. Les participants identifiaient



des points d'action pour résoudre les problèmes et l'alphabétisation était ensuite mise en pratique en réalisant ces actions (les groupes écrivaient

Source photo: SARN, Afrique du Sud

des lettres à des officiels ou à des ONG etc.). Chaque participant finissait par écrire son propre livre en se basant sur la langue et les problèmes discutés. Au bout d'environ un an, le groupe finissait par produire son propre plan de développement collectif local. C'était une inversion des dynamiques de pouvoir traditionnelles dans le développement: donner aux plus pauvres et aux plus exclus le temps de faire leur propre analyse et de trouver leur propre solution.

Depuis, *Reflect* a évolué rapidement, car les organisations ont adapté la démarche à leurs besoins et aux circonstances. Par exemple:

- Paix et réconciliation au Burundi
- Remettre en cause la discrimination de caste au Népal
- S'opposer aux violences intrafamiliales au Pérou
- Renforcer la démocratie locale en Afrique du Sud
- Consolider le mouvement des Sans-terre au Brésil
- Apprendre l'anglais aux réfugiés au Canada
- Faciliter l'aménagement local pour le peuple en Inde
- Donner la parole aux enfants au Pakistan
- Mobiliser pour les droits de base au Nigéria
- Renforcer l'identité culturelle au Pays Basque



SECTION DEUX: Qu'est-ce que *Reflect*? (suite)

- Fonder des organisations pour les travailleurs du sexe au Bangladesh
- Renforcer la gestion des écoles au Mali
- Travailler avec les communautés pastorales du Kenya
- Travailler avec le mouvement des femmes au Nicaragua

Nombre de ces développements ont amené l'approche vers des directions totalement nouvelles, bien au-delà de l'alphabetisation. Les organisations ont utilisé *Reflect* en mettant l'accent sur l'autonomisation et la mobilisation, sans effort pour enseigner l'alphabetisation. Cependant nous nous rendons que même dans ces circonstances, il y a souvent des avantages significatifs en terme d'alphabetisation: les participants écrivent des lettres, fondent des organisations dans leur communauté, traitent avec les médias ou apprennent à gérer des situations où les pratiques d'alphabetisation sont entremêlées avec l'exercice du pouvoir.

Malgré l'immense diversité de la pratique de *Reflect* (quelque 500 organisations utilisent actuellement *Reflect* dans au moins 70 pays), il existe des liens communs forts. Les animateurs échangent leurs expériences via les réseaux nationaux, régionaux et internationaux et en 2003, plus de 100 organisations ont activement contribué à produire un nouveau corpus international de documents pour les animateurs *Reflect*, nommé 'Communication et Pouvoir'. L'introduction de cet ensemble 'Communication et Pouvoir' identifiait dix

principes ou éléments clés qui continuent à sous-tendre la pratique de *Reflect*:

1. ***Reflect est un processus politique:*** *Reflect* cherche à aider les gens dans la lutte pour affirmer leurs droits, remettre en cause l'injustice et changer leur position dans la société. Il n'est pas passif, neutre ou détaché. Il implique de travailler 'avec' les gens plutôt que 'pour' eux.
2. ***Créer des espaces démocratiques:*** *Reflect* implique de créer un espace démocratique dans lequel la voix de chacun a le même poids. Cela doit être construit activement, car cela n'existe pas naturellement (partout les gens sont classés selon leurs sexe, âge, hiérarchie, statut, compétences etc.). En tant que tel, c'est contre-culturel, car remettant toujours en question les normes dans toute culture où les relations de pouvoir et la stratification ont créé des inégalités.
3. ***Un processus intensif et extensif:*** *Reflect* est rarement un processus court ou ponctuel. Généralement les groupes se rencontrent au moins deux fois par semaine pendant au moins deux ans. Cette intensité de contacts de manière régulière est sans doute uniquement faisable pour quelque chose de bien encadré en tant que concernant 'l'éducation', et est vu comme un des ingrédients fondamentaux d'un processus qui cherche à accomplir des changements sociaux ou politiques réels.



SECTION DEUX: Qu'est-ce que *Reflect*? (suite)

4. **Basé sur des expériences/connaissances:** *Reflect* commence avec le respect des expériences et connaissances des personnes. Cependant, cela ne signifie pas accepter leurs opinions ou leurs préjugés sans les remettre en question. La clé est de leur donner le suivi sur ce processus, et confiance dans leur propre point de départ, pour qu'ils puissent être critiques et sélectifs au fur et à mesure qu'ils acquièrent de nouvelles informations et connaissances et étendent leur analyse.
5. **Réflexion/action/réflexion:** *Reflect* implique un cycle continu de réflexion et d'action, de fusion entre ces éléments, et peut commencer par l'un ou l'autre. Dans ce processus 'l'action' peut être dans la sphère 'publique' ou 'privée', elle peut être 'collective' ou 'individuelle', à grande ou à petite échelle, du moment qu'elle est liée à un processus ou un cycle continu.
6. **Outils participatifs:** Un large éventail d'outils participatifs est utilisé dans un processus *Reflect* pour créer un environnement démocratique auquel chacun peut contribuer. Les approches de visualisation sont particulièrement importantes. De nombreuses autres méthodes participatives et processus créatifs/artistiques sont également utilisés, du théâtre au jeu de rôle,

chansons, danse, vidéo, photographie etc. Il n'y a pas d'outils *Reflect* uniques.

7. **Analyse de pouvoir:** Tous les outils participatifs peuvent être manipulés, détournés ou utilisés de manière abusive s'ils sont utilisés sans sensibilité vis-à-vis des relations de pouvoir. *Reflect* est un processus politique où les multiples dimensions du pouvoir et la stratification sont toujours le sujet de réflexion et où les actions sont destinées à changer les relations de pouvoir inéquitables, que ces inégalités soient liées au sexe, à la classe, caste ou race, aux capacités physiques ou intellectuelles, à la hiérarchie, au statut, à la langue, à l'apparence etc.
8. **Améliorer les capacités de communication:** *Reflect* est un processus qui vise à renforcer la capacité des



Source photo: SARN, Afrique du Sud



SECTION DEUX: Qu'est-ce que *Reflect*? (suite)

gens à communiquer par tous les moyens pertinents. Bien qu'une partie du processus consiste à apprendre de nouvelles compétences de communication (ex. alphabétisation), l'accent est mis sur leur utilisation de manière intelligente.

9. **Cohérence:** *Reflect* est une approche qui nécessite d'être utilisée systématiquement. Elle ne sert pas uniquement à être utilisée avec les autres mais aussi avec nous-mêmes et au sein de nos institutions. Les mêmes principes et processus s'appliquent aux facilitateurs, formateurs, managers ou coordinateurs nationaux qu'aux participants.
- 10 **Auto-organisation:** *Reflect* promeut l'auto-organisation, pour que les groupes soient le plus souvent autogérés plutôt que facilités par (ou dépendant) des individus ou organisations extérieures. Dans de nombreux contextes, le point de départ sera un processus initié de l'extérieur, mais avec le temps les participants sont encouragés à s'organiser eux-mêmes selon leur propre analyse et leurs priorités.



SECTION DEUX: Qu'est-ce que l'alphabétisation?

Se confronter au mot écrit, au mot parlé, aux images et aux nombres

Mot écrit

Dans des régions telles que l'Amérique du Nord et l'Europe, l'écriture et la lecture tendent à avoir plus de valeur que le mot parlé. Le processus *Reflect* cherche à redresser la balance, en examinant comment le fait de renforcer les autres types de communication peut contribuer au changement social et politique. Cependant le pouvoir du mot écrit ne peut être nié. Il est également important de reconnaître que les textes écrits ne sont plus limités aux stylos et papiers, mais comprennent l'informatique, les téléphones portables etc. Aider les personnes à accéder aux textes et à les utiliser à leurs fins peut être un ingrédient clé d'une lutte plus large pour le développement socio-économique et la justice. La pratique de l'alphabétisation est étroitement liée à la pratique du pouvoir. L'alphabétisation ne peut être traitée comme une compétence technique enseignée dans une salle de classe détachée du monde. Le réel apprentissage a lieu à travers les confrontations pratiques avec les différentes formes d'écriture



dans leur propre environnement, en tant que part intégrante d'un processus d'analyse, de réflexion et d'action.

Mot parlé

Malgré son importance évidente pour la communication quotidienne, le fait d'écouter et de parler est rarement conçu comme partie intégrante de l'alphabétisation ou du processus d'autonomisation. La capacité à s'exprimer à l'oral, dans le domaine privé ou public, et particulièrement sur les points sensibles, peut avoir un effet spectaculaire sur les relations de pouvoir. Il y a de nombreux éléments de notre langue parlée, certains très subtils, qui peuvent nous accorder ou nous interdire statut ou pouvoir. Les différences dans le discours peuvent aller du choix des mots (vocabulaire), la force de la voix (intonation), aux différences régionales et nationales dans la langue ou l'accent. Les gestes (ex. parler 'avec les mains'), et le regard (ex. contact visuel), qui accompagnent souvent le discours, indiquent également un éventail de relations de pouvoir et de normes contextuelles (cf. la section Images ci-dessous). Au-delà des différences régionales, il y a d'autres influences sur le choix de mots d'une personne.



Source photo: Paul Andrews, photographies Paul Andrews



SECTION DEUX: Qu'est-ce que l'alphabétisation? (suite)

Cela peut être l'utilisation de termes techniques et de langage spécialisé lié à un commerce spécifique. Particulièrement intéressant est le discours sur le développement, utilisé par les travailleurs des ONG, les universitaires et les décideurs, souvent en excluant les travailleurs du bas de l'échelle. La capacité ou la non-capacité à communiquer dans la langue du pouvoir est souvent un déterminant crucial d'exclusion d'un côté et de pouvoir, dans le sens politique, de l'autre.

Nombres

La numératie est souvent mise de côté dans l'éducation pour adultes et lorsqu'enseignée, est souvent réduite à l'arithmétique de base. Cependant, dans *Reflect*, le calcul est compris plus largement comme une méthode pour résoudre et analyser les problèmes, exprimer clairement des informations grâce à un mélange d'écrit, d'oral et de mental. *Reflect* reconnaît l'importance des pratiques de calcul qui peuvent ne pas suivre les méthodes traditionnelles, par exemple un pêcheur capable d'estimer ses prises sans utiliser d'échelle. Les nombres touchent tout le monde. Leur utilisation la plus évidente est en rapport avec l'argent. Les nombres, sous la forme de statistiques, ont aussi un impact énorme, parfois non reconnu, sur la vie des gens. Le travail sur la communication numérale dans *Reflect* comprend une lecture critique des 'textes' (budget par exemple) existants, et la

construction active d'alternatives. Pour cela, la reconnaissance et le renforcement des connaissances mathématiques des participants est cruciale. Le calcul doit donc être introduit en contexte et se concentrer sur l'usage réel. Le travail avec les nombres doit seulement se faire en cohérence avec le sujet traité. Les calculs doivent être utilisés pour résoudre de vrais problèmes et contribuer au processus d'analyse.

Images

Les images comprennent la communication non-verbale (langage corporel), la communication visuelle (ex. graphiques, logos, photographies, images et diagrammes) et la communication audio-visuelle (film, vidéo, télévision ou théâtre). Depuis sa conception, *Reflect* utilise des outils et techniques de visualisation conçus par les participants eux-mêmes pour les aider à élaborer leur propre processus d'apprentissage, d'analyse, de planification et d'action. Freire utilisait également les dessins et photographies ('codifications') pour capter et isoler les principales contradictions dans les vies des individus, en leur donnant



Source photo: Paul Andrews, photographies Paul Andrews



SECTION DEUX: Qu'est-ce que l'alphabétisation? (suite)

l'espace et la distance pour analyser leur propre situation. Généralement, les programmes *Reflect* sont structurés autour d'une série de graphiques créés par les participants, traitant chacun un problème local sous un angle différent, ce qui contribue également à l'environnement lettré. Ces graphiques systématisent les savoirs locaux et stimulent l'analyse critique. Les visualisations se sont également montrées particulièrement efficaces pour générer une dynamique de groupe active, en rompant les frontières formelles et en changeant les relations de pouvoir établies.

Pratiques différentes de l'alphabétisation

Nous sommes tous 'illettrés' dans certains contextes. Parce que nous ne connaissons pas une langue ou une écriture, ou même si nous connaissons les mots, le style ou le registre d'un texte peut le rendre inaccessible (pensez aux documents officiels ou au langage technique informatique ou médical, par exemple). Pouvoir lire le Coran mais pas un journal en Ourdou, tenir un registre des prix et de la clientèle mais ne pas savoir lire, ou savoir écrire un sms mais pas une lettre sont des pratiques qui constituent 'les alphabétisations réelles'. Comprendre l'alphabétisation en tant que pratique sociale nous aide à comprendre qu'au lieu d'une seule

alphabétisation, il y a en fait de multiples alphabétisations agissant dans une multitude d'espaces institutionnels. La pratique d'alphabétisation est la manière dont les personnes (soit individuellement soit en groupe) se confrontent à ces différentes alphabétisations dans un contexte particulier. Le point de départ d'un programme ou d'une évaluation d'alphabétisation devrait être l'identification de ces pratiques préexistantes et permettre aux personnes de se baser sur les stratégies qu'elles ont-elles-mêmes conçues.

Alphabétisation en contexte: l'environnement lettré

L'environnement lettré dans lequel se déplace et agit un individu implique l'interaction complexe de différentes formes de mots écrits et parlés, de nombres et d'images tels que décrits ci-dessus. Par conséquent les langues parlées, les panneaux et les programmes radio font tout autant partie de l'environnement lettré que la circulation des journaux et magazines. Comprendre l'environnement lettré est crucial pour comprendre les types d'alphabétisation requis pour fonctionner dans un contexte donné. Cela nous aide aussi à réfléchir sur les relations de pouvoir autour de l'accès à ou de l'exclusion de l'alphabétisation. *Reflect* peut être confronté à l'environnement lettré de quatre manières:



SECTION DEUX: Qu'est-ce que l'alphabétisation? (suite)

1. en analysant de manière critique les relations de pouvoir de l'alphabétisation en contexte:
2. en s'appuyant sur l'environnement pour rendre les supports pédagogiques plus pertinents:
3. en contribuant à l'environnement pour nourrir l'alphabétisation: et
4. en transformant activement l'environnement lettré en remettant en cause les relations de pouvoir (ex: campagne pour que les journaux utilisent les langues locales ou publient des textes simplifiés pour les nouveaux lecteurs).



SECTION DEUX: Alphabétisation = Autonomisation

Reflect est pour les personnes une manière de découvrir qu'elles peuvent influencer sur ce qui leur arrive à elles-mêmes et à leur famille en influant sur ce qui arrive à leur groupe, à leur communauté et plus haut. En se concentrant sur ce que les gens connaissent comme opposé à ce qu'ils ne connaissent pas, *Reflect* travaille avec des groupes qui ont souvent appris à se voir comme non-éduqués (parce qu'on leur a dit qu'ils ne pouvaient ni lire ni écrire) et sans espoir, pour qu'ils deviennent rapidement experts dans la description, la discussion et l'analyse de leur environnement, et pour le transformer afin qu'il réponde mieux à leurs besoins. C'est une expérience très autonomisante, qui a le potentiel de créer une spirale de changement plus large.



Un aspect significatif du processus d'autonomisation est de développer les alphabétisations nécessaires pour agir avec confiance dans un environnement donné, à la base pour accéder à des droits élémentaires comme la santé, l'eau propre, l'éducation et la sécurité alimentaire. Cela veut dire n'utiliser pas seulement les services existants mais influencer également activement sur leur conception, leur qualité et leur quantité pour assurer qu'ils répondent aux besoins de ceux concernés. C'est pourquoi de nombreux facilitateurs et participants des cercles *Reflect* continuent pour devenir membres de comités de gestion d'écoles, leaders d'organisations de femmes ou conseillers municipaux, prenant des rôles de direction à travers un processus démocratique. D'autres développent des compétences commerciales et leur revenu en hausse apporte statut, influence et nouvelles opportunités pour leurs familles. Il y a des exemples de participants aux cercles qui ont changé les pratiques traditionnelles pour que les femmes aient accès et puissent même posséder des terres dans des communautés où ce n'était pas le cas auparavant: d'hommes prenant en charge des activités traditionnellement réservées aux femmes pour mieux répartir la charge de travail: de personnes vivant avec le VIH/SIDA s'entraïdant pour vivre des vies productives et enrichissantes: de villages agissant pour réparer des

Source photo: Paul Andrews, photographies Paul Andrews



SECTION DEUX: Alphabétisation = Autonomisation (suite)

environnements détériorés: de soutien mutuel entre des groupes auparavant en conflit et d'employeurs abusifs forcés d'améliorer les conditions de travail des ouvriers.

Le processus d'autonomisation est grandement aidé lorsqu'il existe:

- Un respect pour le savoir, le savoir-faire et l'expérience des individus, groupes et communautés concernés:
- Une confiance dans le fait que les gens savent où sont leurs intérêts et qu'ils y parviendront tôt ou tard, s'ils prennent possession du processus et choisissent le rythme:
- Un investissement dans la formation, l'aide et l'expérience partagée des facilitateurs locaux, qui sont la pierre angulaire du processus:
- Des travailleurs du développement qui 'captent' vraiment et sont préparés à accepter que les locaux sans ou avec peu d'éducation formelle sont les résidents experts de leurs propres circonstances, communauté et environnement. Le grand défi des ateliers FDF (formation des formateurs) consiste à démontrer et à développer la capacité à faciliter et non pas à 'enseigner'.

Enfin, comment l'alphabétisation permet-elle l'autonomisation?

Dans les sociétés traditionnelles, les gens 's'alphabétisent' en apprenant à lire le monde naturel des plaines, forêts, mers et cieux, qui ont une influence majeure sur leur survie. Le monde étant devenu considérablement plus complexe, pour survivre, vivre avec dignité et faire sa part en tant que citoyen du monde, il faut une gamme étendue de compétences et d'expériences.

La lecture et l'écriture ouvrent les portes pour enregistrer, connaître et partager les informations. Il existe des problèmes autour de la langue à utiliser: est-ce la 'langue du pouvoir' ou la langue locale? Quel message est envoyé à propos de la langue maternelle d'un groupe marginalisé? Comment les attitudes des gens changent-elles une fois découvert que leur langue peut aussi être écrite, imprimée et utilisée dans les journaux, à la télévision et



Source photo: Paul Andrews, photographies Paul Andrews



SECTION DEUX: Alphabétisation = Autonomisation (suite)

à la radio? L'approche *Reflect* de l'alphabétisation valorise la diversité en respectant le choix des personnes concernées. Si les banques, les mairies, les écoles et les centres de soin utilisent les langues maternelles, lire et écrire dans ces langues devient intéressant. L'environnement lettré doit être remis en question et transformé pour assurer qu'il réponde aux pratiques préexistantes et aux nouveaux besoins d'alphabétisation. Des ressources sont nécessaires pour élaborer les supports appropriés (formulaires, feuillets, affiches, livres de cours, bibliothèques...). Les cercles *Reflect* jouent un rôle important dans l'identification des besoins et l'élaboration des supports, les participants de *Reflect* s'autonomisant à travers ces activités et montrant la voie aux autres.

L'alphabétisation comprend aussi la capacité à manipuler, créer et comprendre les nombres et les images en englobant les différents aspects de la communication qui peuvent influencer sur les décisions de ceux qui ont le pouvoir. Par exemple, comprendre les budgets peut mener à une gestion plus transparente. Le mot parlé, le théâtre, le chant et la danse sont tous des moyens de communication puissants, souvent particulièrement développés dans des communautés où moins de gens savent lire et écrire. Une confiance en soi

accrue peut autonomiser les gens pour qu'ils reconnaissent, utilisent, adaptent et développent ces moyens traditionnels. L'alphabétisation ainsi conçue permet l'expression de la diversité et des savoirs de la planète et une compréhension partagée des réalités différentes et des besoins communs. Cette vision de l'alphabétisation offre un chemin vers l'inclusion qui peut contribuer à notre autonomisation collective pour créer cet autre monde possible.



SECTION TROIS: Qu'est-ce que l'évaluation?

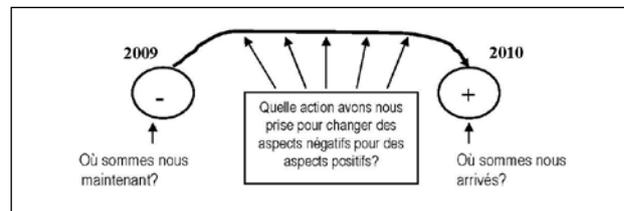
Qu'est-ce que le suivi?

Le suivi consiste à suivre constamment les progrès et à enregistrer les informations pendant votre projet *Reflect* pour voir si les choses vont comme vous le voulez. C'est important pour que vous puissiez entreprendre des corrections si les choses ne se déroulent pas selon le plan, ou pour revoir le plan le cas échéant. Il s'appuie sur les données de base collectées (cf. section ci-dessous), et est généralement effectué par les participants, cercles, facilitateurs, formateurs et organisations partenaires *Reflect*. Différentes définitions visuelles sont données dans l'Outil 1.

Qu'est-ce que l'évaluation?

Évaluer consiste à réfléchir et à estimer un processus ou un projet une fois que le projet (ou une phase du projet) est fini. Cela implique souvent d'entreprendre des actions selon les résultats (même si c'est seulement reformuler les objectifs du programme ou ceux des individus/groupe). Différentes définitions visuelles sont données dans l'Outil1.

L'évaluation ne peut être faite à la hâte à la fin d'un projet sans références antérieures. Elle doit être basée sur des données de base et le suivi. Cela signifie que nous commençons à évaluer dès le tout début d'un projet et que nous continuons à le faire



pendant le projet selon les buts et les repères (en concevant un mécanisme d'évaluation continu et intégré). C'est la seule manière d'avoir des références nous permettant de comparer la situation avant et maintenant et de démontrer/apprendre des changements.

Ce mécanisme d'évaluation continu et intégré peut aussi être appelé 'Suivi et Évaluation' (S&E), où C représente les vérifications que nous faisons tout au long du projet et E est la vérification finale à la fin d'un projet ou d'une phase de projet. Vous verrez le terme S&E utilisé dans tout ce cadre. L'intention de ce cadre est de contribuer à l'institutionnalisation d'un mécanisme interne S&E viable qui réponde aux besoins particuliers du cercle, et pas seulement aux évaluations ponctuelles.



SECTION TROIS: Qu'est-ce que l'évaluation? (suite)

Pourquoi est-il important d'évaluer?

L'évaluation peut aider un programme de différentes manières. Elle peut jouer un rôle comptable en estimant dans quelle mesure les objectifs du programme, du cercle et des participants sont atteints (évaluation sommative). Elle peut aussi souligner quelles parties du programme fonctionnent ou pas afin d'établir de meilleures pratiques (évaluation formative). Enfin, une évaluation peut aussi jouer un rôle de renforcement des capacités pour tous ceux qui y participent: les individus (en développant la planification et l'analyse et en permettant la réflexion critique) et les institutions (en encourageant la cohérence, en revoyant les ordres du jour et en remettant en cause les acquis).

Le cadre d'évaluation *Reflect* vise à accomplir ces trois objectifs d'évaluation. Bien que *Reflect* soit largement considéré comme une force efficace de changement social, il y a un manque cruel de preuves tirées d'évaluation (sommative). C'est essentiel car il n'est pas seulement question de financer plus de programmes d'alphabétisation, mais de financer ceux qui montrent des résultats. *Reflect* vise aussi à développer un type d'évaluation qui trouve le temps et l'espace, le temps et les ressources pour apprendre et partager avec les adeptes

de *Reflect* (formative). Enfin, *Reflect* cherche à faire du processus d'évaluation une pédagogie à part entière, car le processus même d'évaluation peut améliorer l'alphabétisation et la communication. Cela nécessite la création d'évaluations participatives (renforcement des capacités).

Évaluation et autonomisation

L'évaluation fait partie du processus d'autonomisation inhérent à *Reflect*. Cela signifie qu'elle ne se préoccupe pas de tests et de jugements, d'échecs et de succès. Elle concerne le changement: qu'est-ce qui a changé, comment cela a changé, avec quels résultats et avantages? De tels changements peuvent être mesurés par les facilitateurs et les participants concernés. L'objectif de ce



Source photo: Paul Andrews, photographies Paul Andrews



SECTION TROIS: Qu'est-ce que l'évaluation? (suite)

cadre est de faciliter le processus en fournissant des outils et une structure adéquats pour l'évaluation, tous pouvant être discutés et développés avec les cercles et les représentants des communautés.

Une fois qu'un groupe ou une communauté a été significativement impliqué dans un tel processus d'évaluation, il peut l'adapter et le développer pour son propre usage dans d'autres contextes, et donc être de plus en plus autonome pour influencer sur les décisions concernant son avenir sur la base des expériences passées.

La participation aux évaluations peut améliorer l'appropriation des programmes par les participants et promouvoir leur viabilité et leur transparence tout en permettant aux individus de réfléchir sur leur expérience d'apprentissage, les objectifs de ceux qui ont mis en place le programme et les objectifs sociaux plus larges de la société civile, des gouvernements et des donateurs.

Participation à l'évaluation

Comme *Reflect* est fondé sur le principe de la participation, toute évaluation doit également impliquer activement les participants à tous les stades (conception, mise en place et

analyse). Cela requiert plus de temps qu'il n'est généralement accordé pour une évaluation externe ponctuelle. Cependant, cela ne doit pas être considéré comme une barrière pour de futures évaluations participatives. Il est important d'accepter le défi d'élaborer et de mener à bien des évaluations complètes et continues avec des indicateurs bien définis en impliquant tous les actionnaires.

Ce cadre vise à soutenir particulièrement l'usage d'évaluations bas-haut dans lesquelles les participants au cercle sont impliqués dans un processus continu de suivi de leur progression par rapport à leurs attentes ou aux indicateurs qu'ils ont établis et dans lequel l'évaluation est une partie intégrante du processus d'apprentissage et d'autonomisation. Cela ne signifie pas qu'il n'y a pas d'espace pour une évaluation externe, mais que les évaluations internes et externes doivent se compléter, chacune offrant les avantages de sa perspective différente.



SECTION TROIS: Règles pour l'évaluation

Préparer l'évaluation

- L'évaluation doit être continue depuis le début du projet. Elle commence souvent avant la mise en œuvre du projet, pendant les phases préparatoires de la formation des formateurs et des facilitateurs et la mise en place d'un cadre d'évaluation.
- Une attention particulière doit être accordée à la méthodologie de l'évaluation. Les différentes phases et la participation à chaque phase doivent être soigneusement considérées. Les relations de pouvoir doivent être discutées et la participation être liée aux buts et à l'appropriation de l'évaluation.
- Les évaluations *Reflect* ne peuvent pas être un événement ponctuel, elles doivent être régulières et continues. Il est utile de les considérer dans le cadre plus vaste d'un cycle de projet et de les intégrer autant que possible dans l'auto-évaluation et l'évaluation par les pairs dans le processus d'apprentissage.
- Il faut informer avec soin du budget spécifique de l'évaluation, de l'emploi du temps, de la préparation et de l'échantillonnage des cercles quand tous les cercles ne peuvent être visités.

Données de base et indicateurs

- Les données de base sont impératives afin de conduire des évaluations légitimes et utiles. L'analyse initiale du contexte et de l'environnement lettré qui les constituent doivent adopter les mêmes compréhensions et principes que l'évaluation qui suivra.
- Les cercles ont besoin d'évaluer un projet avec leurs propres indicateurs. Ils peuvent être très différents de ceux créés par le donateur ou l'organisation. Comme l'apprentissage individuel et les objectifs de développement peuvent différer des objectifs collectifs des cercles, il peut aussi être utile de laisser de l'espace pour pouvoir les noter.
- Il est important de suivre la manière dont les indicateurs prioritaires pour les participants changent au cours du temps et conduisent à de nouveaux objectifs pour le cercle. Cela montre que le monde est recadré et réinterprété par les participants.
- Dans certains cas, au cours de l'évaluation le programme ou le personnel peut changer, menant à une volonté de modifier la stratégie d'évaluation originelle. Les donateurs acceptent généralement de négocier les changements s'ils sont justifiés.



SECTION TROIS: Règles pour l'évaluation (suite)

Le rapport d'évaluation

- Un rapport d'évaluation n'est qu'une petite partie du processus, il est souvent écrit par une seule personne, mais en tant que seul document archivé, il peut représenter tout le processus d'évaluation. Il est donc important de signaler clairement qui est son auteur, à qui il est destiné et comment s'est déroulé le processus d'écriture.
- Il est important de noter clairement les hypothèses de départ d'une évaluation, par exemple la définition d'alphabétisation et d'environnement lettré, la propriété de l'évaluation (qui finance et met en place et pour qui est l'évaluation) et le but de l'évaluation, comme analyser si les objectifs ont été atteints par un cercle ou un projet (sommative), trouver de meilleures pratiques (formative) ou renforcer la capacité du cercle à atteindre ses buts (renforcement des capacités).

Évaluation participative

- L'évaluation ne doit pas être considérée comme une activité isolée entreprise par un seul groupe mais comme un processus d'apprentissage et de renforcement des capacités visant à autonomiser tous les actionnaires.

- Les problèmes de pouvoir doivent être gardés à l'esprit et discutés à différents moments au cours du processus d'évaluation. Les manières de pallier les effets négatifs des relations de pouvoir doivent aussi être discutés, spécialement lorsqu'elles sont une barrière à la participation et d'obtenir des observations légitimes (comme l'accès à certaines informations sensibles ou aux opinions des femmes).
- Les cercles, avec les organisations partenaires, peuvent auto-évaluer l'usage des outils participatifs. Il est important de commencer dès le début, en suivant le cycle *Reflect* et en laissant de l'espace pour l'autoréflexion.

Évaluations externes

- Les évaluations externes doivent prendre en compte non seulement les attentes des organisations qui les mettent en œuvre mais aussi celles des cercles, facilitateurs et formateurs.
- L'approche des évaluateurs doit être cohérente avec les principes de *Reflect*. Un évaluateur externe faisant une évaluation dans son bureau sans se confronter à la communauté risque de produire des évaluations profitant peu à la communauté ou à l'organisation.



SECTION TROIS: Règles pour l'évaluation (suite)

- Les évaluations externes doivent être validées par les cercles et les organisations. C'est pourquoi les mécanismes et le financement pour la comptabilité afférente doivent être intégrés dans l'évaluation de *Reflect*. Dans une évaluation externe, les cercles et l'organisation doivent recevoir des commentaires écrits ou oraux en langage familier, permettant la discussion, les commentaires et les questions entre les cercles, les organisations et les évaluateurs.
 - L'évaluation doit être partie intégrante du processus *Reflect*. Les cercles, les facilitateurs et ceux qui mettent en œuvre l'évaluation doivent constamment réfléchir sur le processus non pas pour satisfaire un pouvoir externe, mais parce que c'est un élément fondamental du développement du cercle.
- ### Comprendre l'alphabetisaion
- Il est important que l'équipe d'évaluation comprenne • clairement le contexte d'alphabetisation et l'alphabetisation au sens plus large, comme moyen d'encadrer et d'élaborer une évaluation. L'alphabetisation est souvent cantonnée à trois activités (lecture, écriture et arithmétique), ce qui fait que parfois les évaluations sous-estiment les effets des activités des cercles sur le développement de l'alphabetisation.
 - L'alphabetisation peut être mesurée et évaluée d'au moins sept façons:
 - i Mesurer à quel point le programme reconnaît et utilise les pratiques d'alphabetisation préexistantes :
 - ii Mesurer à quel point le programme analyse et s'appuie sur l'environnement lettré:
 - iii Mesurer comme les pratiques d'alphabetisation existantes sont utilisées pour le changement personnel, social et économique:
 - iv Mesurer si de nouvelles pratiques d'alphabetisation se sont développées et comment elles sont utilisées pour le changement personnel, social et économique:
 - v Mesurer les changements dans l'environnement lettré en rapport direct avec *Reflect* (comment *Reflect* contribue à, remet en question ou tranforme l'environnement lettré):
 - vi Mesurer comment l'alphabetisation est utilisée, développée et renforcée au sein du processus *Reflect*:
 - vii Mesurer comment *Reflect* génère des demandes pour un plus grand développement des alphabetisations.
 - De nombreux membres de cercle peuvent ne pas rejoindre les cercles pour apprendre à lire, écrire et compter parce qu'ils considèrent qu'ils savent déjà le faire. Cependant ils utilisent consciemment ou inconsciemment l'alphabetisation dans leur vie quotidienne et/ou dans les



SECTION TROIS: Règles pour l'évaluation (suite)

actions pour la communauté. Le cadre d'évaluation doit donc non seulement évaluer l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, mais aussi comment l'alphabétisation apporte le changement.

- Afin de commencer à comparer les cercles *Reflect* avec d'autres cercles ou programmes, les références mondiales (comme l'échelle LAMP de l'UNESCO) peuvent être utilisées comme base pour la création d'indicateurs locaux.

Alphabétisation and changement social

- Le développement de l'alphabétisation et la réussite d'autres objectifs de développement comme l'autonomisation et les actions communautaires sont des parties intégrantes du processus *Reflect*. Même pour les membres des cercles qui savent déjà lire et écrire, l'évaluation peut se concentrer sur la manière dont ils utilisent leurs propres alphabétisation et pratiques de communication pour l'autonomisation et le changement, la manière dont le programme *Reflect* promeut l'alphabétisation continue et dont le changement apporté par la mobilisation du cercle entraîne davantage de demandes d'alphabétisation et de communication.

- Le discours sur l'autonomisation peut distraire l'attention de facteurs externes qui laissent les gens pauvres, en se concentrant plutôt sur le manque de capacités individuelles de la personne. Il est important d'analyser et d'évaluer également les contextes de pouvoir dans lesquels nous essayons de mener le travail d'autonomisation et que nous ne pouvons pas totalement suivre.



SECTION QUATRE: La boîte à outils

PARTIE 1: CONCEVOIR ET METTRE EN PLACE UNE ÉVALUATION 28

1. Définitions principales (p.28)	1. Histoires de suivi et d'évaluation (S&E)	30
	2. Discuter des expériences d'évaluation	34
	3. La fleur <i>Reflect</i>	36
	4. Découvrir les définitions d'alphabétisation	38
	5. Où est l'alphabétisation dans votre projet <i>Reflect</i> ?	40
	6. Utiliser les études de cas pour comprendre la signification d'alphabétisation dans <i>Reflect</i>	42
	7. Cartographier l'environnement lettré	44
	8. Qu'est-ce que l'autonomisation?	46
2. Préparation de l'évaluation (p.48)	9. Prévoir les phases de votre évaluation	50
	10. Planifier la participation	52
	11. Emploi du temps pour l'évaluation	54
3. Données de base et méthodes (p.56)	12. Liste de vérifications pour une étude des données de base	58
	13. Formulaire annuel de collecte de données	62
	14. Comment mener l'observation	64
	15. Comment réaliser une étude de documents	66
	Comment sélectionner les cercles à visiter	68
	17. Qu'est-ce qu'un indicateur et comment l'utiliser?	70

PARTIE 2: LE CHANGEMENT PAR L'ALPHABÉTISATION 74

4. Niveaux d'alphabétisation (p.74)	18. L'échelle LAMP	76
	19. L'échelle de numératie	84
	20. L'échelle orale: la bouteille est-elle pleine?	90
5. Le changement par l'alphabétisation (p.92)	21. L'arbre plan d'action	94
	22. Analyse de graines	96
	23. Le changement par la culture de graines	98
	24. Traverser la rivière	100
	25. Diagramme d'impact d'un plan d'action /projet	102
	26. 'Cartes avant' et 'maintenant'	104
	27. Rendre compte des études de cas	106
	28. Le changement le plus significatif	108
	29. Films d'évaluation	110
	30. Comparer les attitudes et les pratiques	112
6. L'environnement lettré (p.114)	31. Diagramme en araignée sur l'environnement lettré	116
	32. Classer les établissements	118
	33. Matrice des établissements	120
	34. Matrice des langues	122
	35. Jeux de rôles en situation d'alphabétisation	124
	36. Le jeu de dés des habitudes d'alphabétisation	126
	37. Demandes d'alphabétisation	128



SECTION QUATRE: La boîte à outils (suite)

PARTIE 3: RÉALISER LE PROJET/TRAVAIL DANS LE CERCLE 130

7. Organisations d'appui (p.130)	38. L'analyse FFPM	132
	39. Débattre sur les rapports	134
	40. Le poisson-projet	136
8. Financement et viabilité (p.138)	41. Suivi budgétaire	140
	42. Matrice de viabilité	142
	43. Matrice du capital du cercle	144
	44. Le rôle du gouvernement	146
	45. Comparer <i>Reflect</i> aux autres programmes d'alphabétisation	148
	46. Évaluer la base référentielle dans votre programme <i>Reflect</i>	150
9. Motivations et objectifs (p.152)	47. L'arbre des motivations	154
	48. "J'ai rejoint <i>Reflect</i> pour..."	156
	49. Évaluation des objectifs	158
10. Le cercle <i>Reflect</i> (p.160)	50. Cartes des cercles	162
	51. Profil du cercle	164
	52. Recensement des cercles	166
	53. Diagramme de situation	168
	54. Combien de temps ai-je parlé?	170
	55. Diagram de maturité	172
	56. Liste de présence	174
	57. Étude chronologique du cercle	176
11. Facilitateurs <i>Reflect</i> (p.178)	58. Profil du facilitateur	180
	59. La rivière de la vie	182
	60. Évaluation des besoins des facilitateurs	184
	61. Évaluation des techniques de facilitation	186
	62. Nuages d'outils de DRP	188
	63. Évolution des cercles grâce aux facilitateurs	190

PARTIE 3: (suite)

12. Formateurs <i>Reflect</i> (p.192)	64. Profil du formateur	194
	65. Évaluation des besoins des formateurs	196
13. Apprentissage et supports pédagogiques (p.198)	66. Liste des vérifications pour l'observation d'une réunion de cercle	200
	67. Rapport du facilitateur sur les progrès du cercle	202
	68. Évaluation de la création et de l'utilisation des manuels	204
	69. Supports pédagogiques apportés dans le cercle	206
	70. Supports pédagogiques créés par le cercle	208
	71. Utilisation des supports créés par le cercle dans la communauté	210

PARTIE 4: LE RAPPORT D'ÉVALUATION 212

14. Le rapport d'évaluation (p.212)	72. Liste des vérifications pour le rapport d'évaluation	214
	73. Cartes d'orientation pour le rapport d'évaluation <i>Reflect</i>	219
	74. Réflexion sur le processus d'évaluation	219
15. Création de réseaux et communication (p.220)	75. Visites d'échange	222
	76. Carte de la distribution des résultats de l'évaluation	224
	77. La famille <i>Reflect</i>	228
16. Documentation et plaidoyer (p.230)	78. Évaluation du système de documentation	232
	79. Évaluation des actions de plaidoyer	234
	80. Le panier de chiffres	236
	81. De l'évaluation au plaidoyer	238

1	1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
	9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

PARTIE 1: CONCEVOIR ET METTRE EN PLACE UNE ÉVALUATION

Participants prenant le test à Viana.
Evaluation de *Reflect* en Angola,
DVV/AAEA, 2008.

Définitions principales

Ce chapitre présente des outils pour vous aider à comprendre les concepts élémentaires utilisés pour évaluer *Reflect*:

- Qu'est-ce que le suivi?
- Qu'est-ce que l'évaluation?
- Qu'est-ce que *Reflect*?
- Qu'est-ce que l'alphabétisation dans *Reflect*?



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 1:

Histoires de suivi et d'évaluation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une série d'images qui expliquent le suivi et l'évaluation. Dans l'histoire, un fermier prend soin quotidiennement de son maïs, en l'arrosant, le sarclant etc. (suivi), tandis que l'autre ne vérifie jamais ses graines. En voyant les résultats (évaluation), il est clair que le fermier qui a soigneusement contrôlé ses cultures a la plus grande récolte.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour définir le S&E avec un exemple de la vie quotidienne plutôt qu'avec une définition abstraite.
- Pour expliquer la différence entre 'suiv' et 'évaluation'
- Pour montrer comment le suivi aide à répéter les succès et éviter les échecs et à vérifier que tout progresse comme souhaité.

COMMENT L'UTILISER?

1. Afficher l'histoire des deux fermiers et/ou distribuer des copies.

2. Demander aux participants de regarder les deux histoires et de dire ce qu'ils voient. Quel fermier est déçu et pourquoi? Lequel est heureux et pourquoi?
3. Encourager les participants à remarquer que le premier fermier est heureux parce qu'il a vérifié (ou contrôlé) ses cultures.
4. Demander au groupe quel scénario correspond le mieux à leur expérience de *Reflect*.
5. Discuter de l'importance de vérifier, de réfléchir et d'évaluer leurs progrès et le projet dans lequel ils sont impliqués.

SUGGESTION:

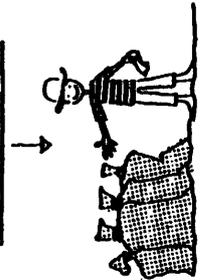
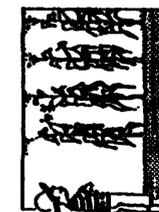
- Laisser de l'espace aux participants pour discuter de leur propre compréhension du S&E et comparer ensuite avec l'histoire des fermiers.

SUIVI

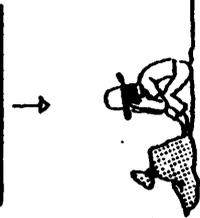
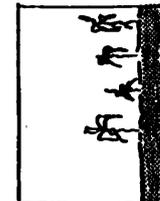
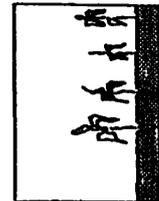
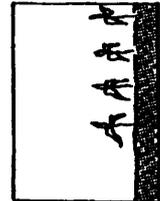
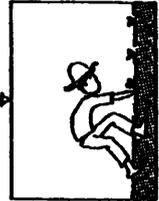
1.



Deux fermiers prenant
soin de leur maïs



2.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

AUTRES HISTOIRES:

Voici une sélection d'autres histoires pour faciliter la discussion sur S&E. Créez vos propres dessins pour les présenter au groupe.

Source: Discussion en ligne sur 'Evaluer Reflect', 2008

Préparer la sauce

S&E est entrepris par une cuisinière. Elle met la casserole sur le feu et ajoute l'eau et les ingrédients. Elle se penche ensuite vers le feu, le laisse s'éteindre, goûte la sauce, ajoute du sel ou d'autres condiments, enlève la casserole du feu et la pose sur la table. A travers ces actions elle suivi et finalement évalue la sauce qu'elle prépare pour la famille.

Koumassé, Mali

Le chemin parcouru

Evaluer, c'est s'arrêter quelque part et regarder en arrière le chemin parcouru, avec l'intention de continuer le voyage plus sereinement et la chance d'arriver à une fin heureuse. Sans estimer le chemin parcouru, comment savoir si on atteint ce qu'on cherchait? Comment savoir si cela a eu lieu comme prévu?

Boury et Moussa, Mali : Mor, Sénégal

Une photographie ou un film?

L'évaluation n'est pas une étude ou une photographie mais un processus ou un film.

Rosina, Pérou

Construire une maison

Comment savons-nous que la maison que nous construisons correspondra à notre budget, à nos attentes et sera finie à la date à laquelle notre famille doit y entrer? Nous pourrions juste nous asseoir, laisser faire les maçons et espérer. Mais nous voulons être sûrs de ne pas être déçus, donc nous contrôlons la progression en vérifiant régulièrement si le terrain a été entièrement nettoyé, si les piquets ont été plantés correctement et. Puis nous retournons voir si les fondations sont faites, si les murs sont montés, si le toit, les portes, les fenêtres ont été installés etc. Nous vérifions que tout a été fait selon l'emploi du temps et le budget et nous prenons des décisions si ce n'est pas le cas, pour tout remettre sur les rails. Ce sont des activités de suivi.

Puis les maçons déclarent le projet fini. Vient à présent la phase d'évaluation: avant et après l'emménagement. D'abord nous regardons l'extérieur, testons la plomberie, les portes et les fenêtres, vérifions la facture finale, l'électricité etc. Et nous déménageons: c'est la 2nde phase d'évaluation. Comment s'y sent la famille? Les placards sont-ils trop hauts?

Y a-t-il des problèmes, ou est-ce que la famille et chacun de ses membres sont heureux? Nos voisins sont-ils heureux? Ou se plaignent-ils de la couleur de la maison qui enlaidit la rue, etc.?

Louise, Afrique du Sud



Source: SARN (Des membres de Reflect à l'organisation de base de Reflect Vukuzenzele, Orange Farm, Afrique du Sud, font le suivi de la construction de leur centre de ressources)

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 2: Discuter des expériences d'évaluation

QU'EST CE QUE C'EST?

Une liste de huit questions pour lancer la discussion sur les expériences antérieures d'évaluation des adeptes. Le tableau peut se baser sur les projets *Reflect* actuels OU sur un de leurs projets précédents.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour utiliser les expériences comme point de départ et les partager.
- Pour localiser les tendances S&E de *Reflect* avec les réponses données et pour que les participants voient où ils en sont par rapport à la tendance générale.
- Pour créer des discussions sur S&E. Par exemple, dans une formation de formateurs sud-africains, la question 3 a lancé un débat sur la question des évaluations internes ou externes.

COMMENT L'UTILISER?

1. Installez un paperboard avec les questions et travaillez sur chacune d'elles une par une.
2. Laissez du temps pour les commentaires/discussions sur chaque question.
3. Demandez aux participants de lever la main pour répondre aux questions. Les mains sont comptées pour les statistiques participatives. Les participants eux-mêmes peuvent faciliter le compte et l'écriture des nombres.
4. Gardez les statistiques pour documentation.

Note: si les données sont collectées uniquement sur des projets *Reflect*, il faut le dire clairement au début de l'exercice pour que les participants sachent bien que les questions ne s'appliquent pas à d'autres projets.

QUESTIONS SUR VOS ÉVALUATIONS		N° DE MAINS LEVEES
1. Combien de vous ont reçu une formation à l'évaluation?		
2. Combien d'entre vous ont appliqué la formation? (programme et S&E)	Non: pourquoi non?	
	Oui: comment avez-vous appliqué la formation sur le terrain?	
3. Combien d'évaluations ont été faites dans votre projet? (externes/internes)		
4. Qui a fait l'évaluation?	Consultants	
	OSC/ONG	
	Cercle/facilitateurs	
	Gouvernement	
5. Quand a-t-elle été faite?	Intégrée au programme	
	Fin du programme (évaluation en un point)	
6. Quelles étaient les données de base à comparer?		
7. Comment a-t-elle été financée? Par qui?	Dans notre budget programme habituel	
	À part (financement séparé 'clôturé')	
8. Pour quelles raisons l'a-t-on faite?	Raison A...	
	Raison B...	

Source: Discussion en ligne sur 'Evaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 3:

La fleur *Reflect*

QU'EST CE QUE C'EST?

Une fleur avec dix pétales représentant les principes de *Reflect* (cf. Communication et Pouvoir).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour estimer la compréhension des adeptes de *Reflect*.
- Pour voir lesquels des principes *Reflect* sont les plus difficiles à mettre en œuvre.
- Pour voir lesquels de ces principes sont considérés comme importants par les adeptes.

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez une longue tige de fleur avec dix pétales, écrivez 'Mon *Reflect*'
2. Demandez aux participants de travailler ensemble pour lister les principes de *Reflect*. Au fur et à mesure qu'ils sont identifiés, on peut les écrire sur une carte pétale et les ajouter à la fleur.
3. Demandez aux participants à quel point leur projet/cercle correspond à ces dix principes. Re-disposez les pétales pour que les principes les plus atteints soient en haut.

SUGGESTIONS:

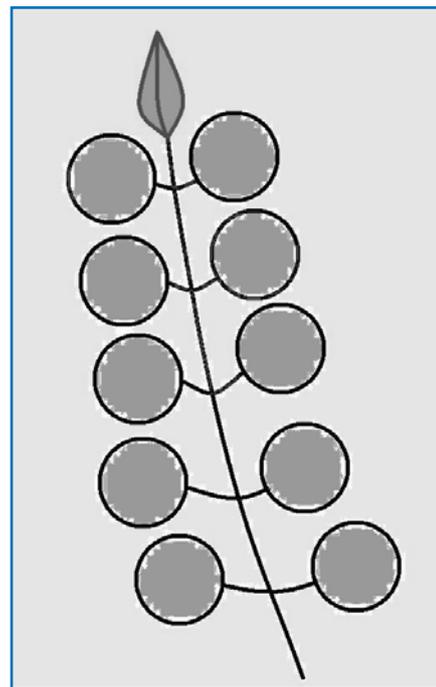
Laissez de l'espace pour le débat et pour la négociation sur la formulation. Le groupe peut aussi identifier de nouveaux principes importants pour lui.

Les dix principes *Reflect*

Mon projet/cercle *Reflect*:

1. Encourage les gens à parler, lire, écrire et compter pour leur propre autonomisation.
2. Lutte pour les droits, pas pour la charité ou pour rendre des services.
3. Utilise le cercle comme un espace spécial, démocratique, où la voix de chacun a la même valeur.
4. Se réunit souvent (environ deux fois par semaine) pour une longue période (environ 2 ans).
5. Utilise des matériaux locaux et en crée. S'appuie sur des matériaux externes mais les adapte.
6. Lie réflexion et action.
7. Utilise les outils DRP (cartes, graphiques, théâtre...).
8. Est conscient des inégalités hommes-femmes et autres.
9. Exige la réflexion de tous (cercle, facilitateurs, formateurs, coordinateurs...).
10. Est un groupe local autogéré.

La fleur *Reflect*



Source: basé sur *Communication et Pouvoir*, 2003

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 4:

Découvrir les définitions d'alphabétisation

QU'EST CE QUE C'EST?

Un éventail de définitions littéraires pour permettre aux participants de discuter sur ce que l'alphabétisation signifie pour eux afin d'arriver à une compréhension commune du terme.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour se mettre d'accord sur une compréhension commune de l'alphabétisation avant de commencer l'évaluation d'un quelconque projet *Reflect* (souvent tenu pour acquis).
- Pour reconnaître les hypothèses sous-tendant les différentes définitions d'alphabétisation.

COMMENT L'UTILISER?

1. Présentez les définitions d'alphabétisation aux participants. Vous pouvez choisir d'en remplacer certaines par vos propres définitions/autres définitions locales.
2. Demandez aux participants de les discuter et de choisir celle qui explique le mieux l'alphabétisation pour eux

(vous pouvez utiliser un exercice de classement ou des ensembles). Vous pouvez demander:

- Est-elle parfaite? Que manque-t-il?
- Que voudriez-vous changer?
- Qui décide ce que l'alphabétisation dans votre contexte?
- Comment prenons-nous le terme alphabétisation?

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez également utiliser une carte d'alphabétisation pour discuter des lieux où les participants pratiquent l'alphabétisation dans leur vie quotidienne: comment, quand et pourquoi, et le type de problèmes auxquels ils sont confrontés. Une fois qu'ils ont partagé leur propre vision, on peut faire des comparaisons avec les définitions données.

DÉFINITIONS D'ALPHABÉTISATION

The Concise Oxford Dictionary: 'alphabétisation: n. Capacité à lire et à écrire.'

UNESCO, 1958: 'La capacité d'un individu à lire et écrire en la comprenant une déclaration simple sur sa vie quotidienne.'

UNESCO, 1978: 'Une personne est fonctionnellement alphabétisée/analphabète si elle peut/ne peut pas participer aux activités où l'alphabétisation est requise pour un fonctionnement effectif de son groupe et de sa communauté et pour lui permettre de continuer à utiliser la lecture, l'écriture et le calcul pour son développement et celui de sa communauté.'

UNESCO, 2004: 'La capacité d'identifier, de comprendre, d'interpréter, de créer, de communiquer, de compter et d'utiliser des supports imprimés et écrits associés à différents contextes. L'alphabétisation implique un continuum d'apprentissage pour permettre à un individu d'atteindre ses buts, de développer ses connaissances et son potentiel, et de participer pleinement à la vie de la société.'

Adult alphabétisation Benchmarks, 2005: 'L'acquisition et l'utilisation de la lecture, de l'écriture et du calcul, et par conséquent le développement d'une citoyenneté active, d'une santé et d'une subsistance améliorées, et d'une égalité entre les sexes. Les objectifs des programmes d'alphabétisation devraient refléter cette interprétation'

Atelier d'évaluation de Reflect , Le Cap, 2007: 'Le processus continu d'acquisition et d'utilisation de la lecture, de l'écriture et du calcul associé à la compréhension critique de l'environnement politique, social et économique qui contribue au développement personnel et collectif/communautaire.'

www.selfknowledge.com, 2009: 'Alphabétisation, n. Fait d'être cultivé, ou cultivé dans un certain domaine, comme l'astronomie ou les émotions.'

Source: Rapports de l'atelier d'évaluation de Reflect, Le Cap, Afrique du Sud, 2007.

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 5: Où est l'alphabétisation dans votre projet *Reflect*?

QU'EST CE QUE C'EST?

Un diagramme à deux flèches formé d'une flèche communication qui va du non-écrit à l'écrit et une flèche alphabétisation en action qui va de l'alphabétisation sans action (plans) à l'alphabétisation utilisée en action (plans).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer la position de l'alphabétisation dans un cercle/projet.
- Pour évaluer la compréhension de *Reflect* par les participants au projet (Est-ce que c'est toujours *Reflect* si on n'écrit pas, ou si on écrit mais sans action? etc.)

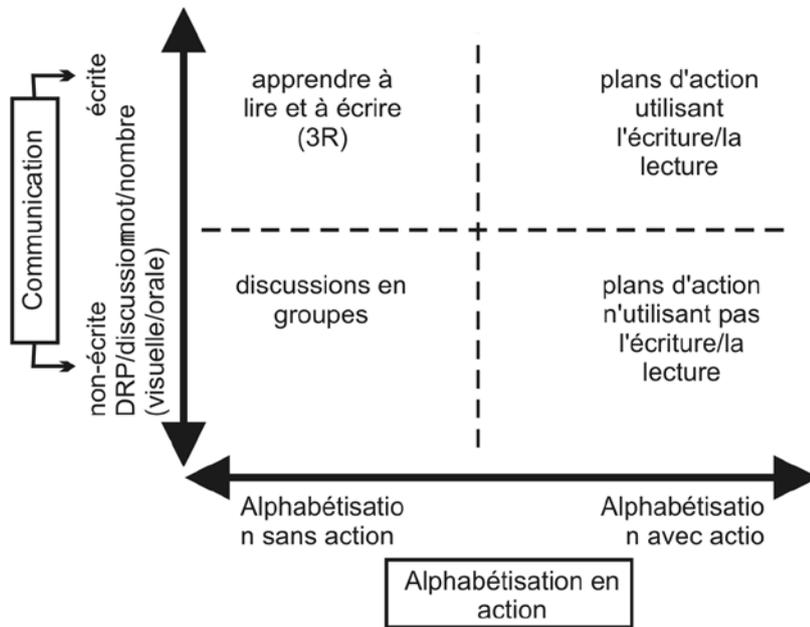
COMMENT L'UTILISER?

1. Faites un graphique comme celui-ci.
2. Demandez: Est-ce que les cercles de votre projet utilisent généralement des pratiques écrites (mots et nombres), des pratiques orales/visuelles (discussions de groupe, DRP non-textuel, plans d'action non-textuels) ou les deux? Mettez un point sur la flèche verticale à l'endroit correspondant avec quelques exemples.

3. Puis demandez: Est-ce que les cercles mettent l'accent sur la lecture et l'écriture (sans action) ou apprennent-ils/utilisent-ils l'alphabétisation en action (quel que soit leur niveau d'alphabétisation)? Mettez un point sur la flèche horizontale à l'endroit correspondant avec quelques exemples.
4. Tracez une ligne entre les deux points et marquez le centre. Dans lequel des quatre espaces du tableau vous situez-vous? Est-ce là que vous voulez être? Si oui, expliquez pourquoi. Sinon, discutez-en. Où serait votre *Reflect* idéal et pourquoi?

SUGGESTIONS:

- L'outil peut être utilisé avec un seul cercle/projet ou avec plusieurs cercles/projets (plusieurs points de différentes couleurs ou formes). Cela permet les comparaisons.
- Vous pouvez utiliser l'outil pendant les ateliers ou dans les évaluations lors de l'analyse d'alphabétisation. Les sources de vérification peuvent être des rapports, plans d'action, anecdotes, observations du cercle.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 6:

Utiliser les études de cas pour découvrir la signification d'alphabétisation dans *Reflect*

QU'EST CE QUE C'EST?

Un témoignage oral ou écrit ou une étude de cas où une personne raconte son expérience d'alphabétisation et sa valeur dans sa vie.

POURQUOI L'UTILISER?

- Une étude de cas peut aider les participants à comprendre la signification et l'utilisation de l'alphabétisation d'un point de vue plus humain.

COMMENT L'UTILISER?

1. Choisissez deux ou trois études de cas comme celles proposées et donnez des copies ou demandez à quelqu'un de les lire à haute voix. Les participants doivent discuter des cas en petits groupes en se posant les questions suivants:
 - Qui a l'écrit?
 - Qu'est-ce cela raconte?

- Qu'est-ce que cela vous dit à propos de l'alphabétisation?
2. D'autres questions peuvent être ajoutées selon le cas étudié.

SUGGESTIONS:

- Choisissez des études de cas des cercles *Reflect* (ou projets d'alphabétisation) locaux pour partager avec les participants, en débattant de questions concernant le cas particulier choisi.

Vous pouvez aussi demander aux participants de s'interroger mutuellement sur leurs expériences de *Reflect* et/ou d'autres approches de l'alphabétisation.

“... En regardant autour de notre communauté, nous avons vu qu’il y avait de nombreux lieux où les gens jetaient leurs déchets près des maisons et ce n’était pas hygiénique parce que les enfants jouaient là. Donc, notre groupe a décidé de rédiger une pétition et de demander aux membres de la communauté ce qu’ils pensaient du fait de vivre dans un tel environnement ... nous avons pris des photos des sacs et comme il y avait beaucoup de chiens qui tournaient autour, beaucoup étaient déchirés et ouverts, donc quand les camions venaient récupérer les sacs, les déchets tombaient et restaient là... nous sommes allés directement à la mairie parce que la communauté se plaignait de ce problème depuis longtemps et notre maire le savait mais ne faisait rien... Au début, je ne savais pas où étaient les bureaux alors j’ai pris les Pages jaunes pour avoir l’adresse et y aller... Donc après avoir nettoyé les zones sales, ils ont changé le camion parce qu’il était trop petit et ne prenait que deux sacs par maison, et ils ont pris un gros camion qui ramasse toutes les ordures... la semaine suivante, nous avons eu ces nouvelles poubelles sur notre seuil: ‘c’est votre poubelle, c’est votre poubelle’. Toutes les maisons d’Orange Farm ont eu une poubelle, dans tout Orange Farm.”

Participant, Organisation Communautaire Reflect de Vukuzenzele, Afrique du Sud

“... Le plus beau cadeau que m’ait fait Reflect, c’est l’éducation. Je serai toujours reconnaissant à Reflect pour ça. L’éducation a changé ma vie. Nous avons eu un programme de dix mois où on nous a appris les bases. Tous ceux qui participaient aux cercles étaient analphabètes, mais maintenant nous savons tous écrire nos noms. Apprendre à écrire mon nom a été l’un des plus beaux moments de ma vie. Avant de rejoindre le cercle, quand j’achetais quelque chose, les commerçants m’arnaquaient. Maintenant plus personne n’ose. Nous étions si loin du monde réel que nous ne savions pas qu’il existait des choses telles que la citoyenneté. Nous ne savions pas non plus que tous les enfants devaient avoir des certificats de naissance. Je l’ai appris grâce à Reflect, et grâce à cela mon fils aîné est un citoyen et il gagne sa vie..”

Histoires de Changement: Reflect, ActionAid Népal

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 7:

Cartographier l'environnement lettré

QU'EST CE QUE C'EST?

Une carte de l'environnement lettré local créée par les participants.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour aborder la définition 'd'environnement lettré' en montrant le contexte dans lequel les participants travaillent et vivent.

COMMENT L'UTILISER?

1. Créez une carte de la zone sur le sol ou sur une grande feuille de papier.
2. Marquez les institutions (bureaux du gouvernement, église/mosquée, écoles, bibliothèques, magasins etc.), puis le type de supports disponibles dans chacune (magazines, bouteilles de médicament etc.), et les processus (accueil par le personnel, langue parlée, clarté des affiches/messages, etc.).
3. La carte est utilisée pour discuter des questions suivantes:
 - Quelles institutions, ressources et processus fondent l'environnement lettré?

- Les institutions sont-elles accessibles ou pas? Pourquoi?
- Les cercles veulent-ils que les institutions soient plus accessibles?
- En quelles langues les institutions travaillent-elles? Qui est inclus/exclus?
- En quelle langue le cercle travaille-t-il (oral/écrit)?
- Comment *Reflect* peut-il répondre à l'environnement lettré?
- Comment le processus *Reflect* peut-il être contraint ou aidé par la disponibilité des ressources dans l'environnement lettré?
- Comment *Reflect* peut-il contribuer à et transformer l'environnement lettré?

SUGGESTIONS:

- Une carte créée au début d'un projet peut être revue à différents stades de la vie du projet. Cela permettra aux participants de comprendre les changements qui ont lieu et d'en discuter.



Source: Atelier d'Évaluation au Cap, Afrique du Sud, 2007

Exemples de réactions par rapport à/transformations de l'environnement lettré:

“Les plans d'action et activités de développement ont souvent ramené les gens au besoin d'alphabétisation.”

Gina, PAF, Zambie, discussion en ligne, 2008

“Le cercle] a exigé l'alphabétisation des enfants non-scolarisés.”

Évaluation Reflect au Mali, J&D, 2002

Au Soudan, la langue d'apprentissage est passée de l'arabe à l'anglais selon les souhaits des participants à Reflect.

Évaluation Reflect au Soudan, GOAL, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 8:

Qu'est-ce que l'autonomisation?

QU'EST CE QUE C'EST?

Un jeu de rôle pour analyser la signification de l'autonomisation.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour aborder la définition 'd'autonomisation' en jouant des situations où les participants se sentent autonomes.
- Pour réfléchir et analyser les mots ou expressions synonymes d'autonomisation dans la langue utilisée par le cercle.

COMMENT L'UTILISER?

1. Pensez à vos propres expériences d'autonomisation.
2. Partagez ces histoires à deux ou en petits groupes. Selon les histoires partagées, préparez et jouez un jeu de rôle pour illustrer ce qu'est l'autonomisation et ce qu'elle n'est pas.
3. Discutez du jeu de rôle et cherchez le consensus sur une définition possible.

SUGGESTIONS:

- Discutez si l'autonomisation peut être accordée par quelqu'un ou pas. Est-ce que cela consiste à avoir quelque chose? et/ou à faire quelque chose?



Photo: SARN, Afrique du Sud, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

Préparation de l'évaluation

Ce chapitre présente des outils pour vous aider à préparer votre évaluation en tant que processus continu et pas comme un événement isolé. Il fournit des outils qui vous aideront à réfléchir dans toutes les phases de votre évaluation, ainsi qu'à prendre en compte des problèmes importants tels que le lieu, la méthodologie, la participation et le budget.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 9: Prévoir les phases de votre évaluation

QU'EST CE QUE C'EST?

Un modèle pour vous aider à préparer les phases de votre évaluation.

POURQUOI L'UTILISER?

- C'est un moyen utile d'impliquer tout le monde dans la réflexion aux différentes phases de l'évaluation avant de planifier la participation et les emplois du temps.

COMMENT L'UTILISER?

1. Réfléchissez aux phases importantes de votre évaluation, en sessions plénières ou en petits groupes, en écrivant chaque phase sur une carte.
2. Discutez et trouvez un consensus sur le sens de chaque phase en pratique.
3. Les participants peuvent aussi classer les cartes en ordre (en admettant que certaines activités peuvent se faire simultanément) selon les besoins particuliers de votre évaluation.

4. Classez les activités dans un tableau (comme celui proposé à droite en bas). Il sera la base des activités suivantes.

SUGGESTIONS:

- A la fin de cette activité vous pouvez vouloir vous référer au tableau de droite pour être sûr qu'aucune phase importante n'a été oubliée.
- A la place du modèle, vous pouvez utiliser un organigramme.
- Cela peut aider les participants de repenser au fermier du chapitre un: quels outils a créés le fermier, quels indicateurs a-t-il établis, pourquoi et comment?

Phases-clés de l'évaluation	Ordre
Analyse des données de base	
Déterminer les objectifs de l'évaluation	
Concevoir le cadre d'évaluation	
Etude de documents/collecte de données existantes	
Concevoir les indicateurs	
Concevoir les outils	
Tester les outils	
Mise en œuvre/travail sur le terrain	
Analyser les données	
Discuter des conclusions	
Distribuer les conclusions	
Plaidoyer selon les conclusions	
Réflexion critique sur l'ensemble du processus	

Source: Adapté d' "Étude de 16 Evaluations de Reflect ", 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 10: Planifier la participation

QU'EST CE QUE C'EST?

Un modèle pour aider à prévoir qui participera à chaque étape de cette évaluation (également appelé 'analyse des actionnaires').

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour assurer que tous les actionnaires sont impliqués aux étapes appropriées.
- Pour être sûr que l'emploi du temps prend en compte les disponibilités de chacun (par exemple, éviter les périodes de récolte si les membres du cercle jouent un rôle important dans l'évaluation).

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez un tableau similaire à celui-ci. Sur l'axe vertical indiquez les phases de votre évaluation (cf. outil précédent). Le long de l'axe horizontal, listez les participants (réfléchissez à la liste d'abord).
2. En petits groupes ou en session plénière, parlez des phases de l'évaluation, en voyant qui a un intérêt à être impliqué à chaque stade et les effets de cette implication.
3. Si le tableau est rempli en groupes, il faudra discuter des résultats en session plénière pour avoir l'accord sur la version finale.

Voir les annexes pour une version plus élargie de la table ci-dessous

Phases clés de l'évaluation & participation	Membres du cercle	Facilitateurs du cercle	Formateur <i>Reflect</i>	Responsables de l'application du programme	Autres ONG / OC	Organisation donatrice	Organisation internationale	Université/ chercheur	Gouvernement	Consultant extérieur
Données de base / analyse de la situation										
Déterminer les objectifs d'évaluation										
Conception du cadre d'évaluation										
Révision de la documentation/collecte de données préexistantes										
Développer des indicateurs										
Développer des outils/méthodes										
Traduire des objectifs/indicateurs/outils										
Tester les outils										
Mise en application /travail de terrain										
Analyser les données										
Débattre sur les résultats										
Présenter/publier les résultats										
Distribuer les résultats										
Plaidoyer lié aux résultats										
Reflexion critique sur le processus (proposer des réponses ; observations d'autoréflexion émanant de l'évaluateur)										

REMARQUE : rappelez-vous d'utiliser cet outil AU MOINS deux fois : en début de projet (étude des données de base) et en fin (évaluation finale)

QUESTIONS :

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Quelles seront les phases clés de votre évaluation? 2. Qui participera à chacune de ces phases ? 3. Quelles questions de pouvoir (temps, langue, finances, intimidation, sexe, etc.) sont susceptibles d'affecter la participation et comment peut-on y remédier ? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Quelles ont été les phases clés de votre évaluation ? 2. Qui a participé à chacune de ces phases ? 3. Quels ont été les problèmes ou questions de pouvoir observés ? |
|---|---|

Source: Adapté d' "Examen de 16 évaluations de Reflect", 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 11: Emploi du temps pour l'évaluation

QU'EST CE QUE C'EST?

Un emploi du temps pour vous aider à prévoir quand chaque phase de votre évaluation aura lieu et qui sera impliqué.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour s'accorder sur les dates et les lieux à un stade précoce pour que tous ceux qui sont impliqués dans l'évaluation puissent être sûrs d'être disponibles, que les locaux puissent être réservés et les allocations de budget accordées.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utilisez le tableau de droite comme modèle, en remplissant d'abord la colonne QUOI avec les activités déjà identifiées.
2. Remplissez les colonnes QUAND, OÙ et QUI en prenant en compte les disponibilités des personnes impliquées à chaque étape.
3. Si une des personnes impliquées dans les activités soulignées est absente lors de la préparation de ce tableau,

des réunions ultérieures peuvent être nécessaires pour trouver un accord sur l'emploi du temps.

SUGGESTIONS:

- Des colonnes supplémentaires peuvent être ajoutées si nécessaire, comme pour les nécessités budgétaires par exemple.
- La colonne 'qui' peut être divisée en deux: une pour 'qui est impliqué' et une pour 'qui est responsable'.

Emploi du temps pour l'évaluation

No	QUAND	OÙ	QUOI quelle est l'activité	QUI est impliqué
1	8.10.08 au 10.10.08	Centre communautaire	1ère réunion d'évaluation sur les objectifs de l'évaluation	Toute l'équipe de projet
2	.../...	Centre communautaire	Préparer le tableau chronologique pour le cadre d'évaluation	.../...
3				
4				
5				

Source: Discussion en ligne sur 'Evaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

En haut: Une clinique appuyée par VSO construite à Saboba Chireponi dans la région nord comme résultat du plaidoyer fait par une organisation du réseau Pamoja, le programme d'alphabétisation Annufa.

En bas: Quelques participants de la communauté Ghanéenne de Sawa Lagos activement impliqués dans une session de DRP qui a mené à la construction d'un trou.

Rapport Pamoja Ghana,
Février 2009.



Données de base et méthodes

Ce chapitre présente des outils pour l'étude des données initiales que vous aurez besoin d'effectuer au début de votre projet. Les données de base sont les informations de référence rassemblées avant que le projet commence. Elles sont ensuite utilisées pour faire une comparaison qui vous permettra d'estimer l'impact du projet. Il est donc essentiel pour un suivi et une évaluation réussis.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 12:

Liste de vérifications pour une étude des données de base

QU'EST CE QUE C'EST?

Une liste de vérifications des informations clés à collecter dans une étude de données de base (également appelée 'analyse de situation').

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour aider à prévoir les informations à collecter dans votre étude des données de base.
- Pour vous aider à élaborer les indicateurs, les outils et les plans d'actions les plus importants.

COMMENT L'UTILISER?

1. Selon les buts et objectifs de votre projet, et en utilisant les catégories sur la droite, réfléchissez à une liste initiale de données de base essentielles pour votre projet.
2. Utilisez la liste de vérifications de données de base ci-dessous pour vous assurer qu'aucune information essentielle ne manque à votre liste.
3. Référez-vous aux chapitres spécifiés dans la colonne de droite pour les outils utiles concernant chaque catégorie.

Informations clés pour une étude de données de base

RÈGLE D'OR : Pour tout outil ou indicateur S&E, n'oubliez pas de rassembler les données de BASE au début de votre projet. Ensuite, établissez des moments de SUIVI de ces données pendant le projet. Si cela devient difficile, évaluez AU MOINS UNE FOIS à la fin du projet (ÉVALUATION) en comparant les données finales aux données initiales.

	Catégories d'informations	Outils utiles
1	Informations sur la communauté	Outils d'évaluation : cartographie de la communauté, classement par matrices, missions de recoupement...
2	Informations sur l'alphabétisation de la communauté	Chapitre 6: L'environnement lettré
3	Organisations partenaires et profils du projet	Chapitre 7: Organisations partenaires Chapitre 8: Financement et viabilité Chapitre 9: Motivations et objectifs
4	Profil des facilitateurs	Chapitre 9: Motivations et objectifs Chapitre 11: Facilitateurs et facilitation Chapitre 12: Formateurs, formation et aide Chapitre 13: Apprentissage et supports pédagogiques
5	Cercles et profil des membres des cercles	Chapitre 4: Niveaux d'alphabétisation Chapitre 5: Le changement par l'alphabétisation Chapitre 9: Motivations et objectifs Chapitre 10: Cercles et membres des cercles

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 12: Liste de vérifications pour une étude des données de base (suite)

Liste de vérifications pour une étude des données de base

1) Informations sur la communauté

- Nombre de foyers dans la communauté
- Nombre de personnes dans chaque foyer
- Sources de revenus, budget-type, taux d'emploi etc.
- Organisations et projets de la communauté/organisations gouvernementales
- Priorités dans cette communauté (économie, développement...)
- Répartition des rôles hommes-femmes dans cette communauté

2) Informations sur l'alphabétisation de la communauté

- Quelles langues sont utilisées et où sont-elles parlées/écrites?
- Quels sont les matériaux écrits/imprimés existants (par langue)?
- Quels sont les niveaux d'alphabétisation dans la communauté?
- Nombre d'enfants à l'école (filles et garçons) dans chaque foyer

- Nombre d'adultes dans chaque foyer et niveaux d'éducation
- Matériaux de lecture dans les foyers, en quelle langue et qui les lit?
- Quels sont les outils utilisés localement pour aider les gens en lecture/calcul?
- Quand et où les gens pratiquent-ils le calcul/la lecture/l'écriture/la conversation?

3) Organisations partenaires et profil du projet

- Forces et faiblesses de l'organisation
- Viabilité du projet
- Motivations et objectifs

4) Profil des facilitateurs

- Nombre de facilitateurs dans cette communauté
- Profil: sexe, âge et niveau d'éducation, expériences de travail antérieures, implication dans les problèmes et structures de développement de la communauté etc.

Liste de vérifications pour une étude des données de base (suite)

- Motivations et objectifs de chaque facilitateur
- Besoin et soutien
- Unités d'apprentissage préparées/facilitation

5a) Profils des cercles

- Nombre de cercles dans cette communauté
- Nombre de membres dans chaque cercle
- Lieu de réunion et emploi du temps
- Motivations et objectifs de chaque cercle /plan d'action initiaux

5b) Profils des membres du cercle

- Profil: Sexe, âge, situation de famille (ex: ont-ils des enfants? etc.)

- Niveau d'alphabétisation et de calcul des participants à leur entrée dans le cercle
- Sont-ils allés à l'école (niveau de scolarisation)/cours d'alphabétisation pour adultes/autres cours, ex. couture?
- Pendant combien de temps, qu'ont-ils appris?
- Leur disponibilité pour assister aux cercles et comment elle change au cours des saisons
- Pourquoi il/elle a rejoint le cercle (motivations)?
- Que veut-il/elle apprendre à faire (objectifs)?

Source: Source: Adapté de SARN, *Reflect Implementing Partners Information Pack*, 2006

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 13: Formulaire annuel de collecte de données

QU'EST CE QUE C'EST?

Un formulaire de cinq pages pour collecter les données de base sur l'organisation, les cercles, les facilitateurs, la formation, les unités d'apprentissage et le soutien.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour rassembler des données de base afin de pouvoir évaluer les changements.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utilisez ce formulaire (ou une version adaptée) pendant votre étude des données de base.
2. Il est important d'avoir un groupe de personnes (facilitateurs, superviseurs, personnel de l'organisation partenaire) disponibles pour interroger les cercles où ils se trouvent.
3. Une courte session de formation peut être nécessaire afin de familiariser les personnes interrogées avec le formulaire et les aider à répondre aux questions de manière neutre.

4. Revoyez régulièrement le formulaire pour voir quelle a été la progression.

Voir les annexes le formulaire complet.

Date à laquelle ce formulaire est rempli	Année	Mois	Jour
Votre nom			
Rôle poste			
Organisation			
Adresse	postale	physique	
Telephone/fax			
E-mail			

Pour remplir ce formulaire, veuillez marquer les cases d'un X et/ou ajouter des informations le cas échéant, en cliquant sur zones grises et en y saisissant votre réponse. Merci.

VOTRE ORGANISATION :

1. Parmi les catégories suivantes, quelle est celle qui décrit le mieux votre organisation ?

Gouvernement secteur public

Organisation non-gouvernementale

Organisation communautaire

Mouvement social

Autre (veuillez spécifier)

5. Comment Reflect est-il utilisé ?

Principalement pour l'alphabétisation

Pour créer/renforcer les OC

Comme un forum d'échange

Comme élément d'un programme de développement intégré

Autre (veuillez spécifier)

2. Votre organisation est-elle ?

locale

nationale

régionale

internationale

rurale

urbaine

peûurbaine

6. Les données de base ont-elles été collectées et documentées ?

Oui/Non (Marquer la case d'un O ou d'un X)

Si oui, quand le dernier rapport a-t-il été établi ?

Moins

Plus

LES CERCLES/GROUPES REFLECT :

3. Comment votre organisation est-elle entrée en contact significatif avec Reflect ?

Mother Manual

Visite à une autre organisation

Formation en Afrique du Sud

Réseaux Reflect sud-africain

Formation dans un autre pays. Si oui, lequel ?

7. Combien de cercles groupes Reflect sont-ils actuellement en cours ?

8. Quelle est la fréquence de rencontre des groupes ?

5-6 fois par semaine

3-4 fois par semaine

2 fois par semaine

Autre (veuillez spécifier)

4. Quand votre organisation a-t-elle commencé à appliquer Reflect ?

Cette année

Ces 2 dernières années

Ces 2 à 5 dernières années

Il y a plus de 5 ans

Autre (veuillez spécifier)

9. Quelle est la durée moyenne de chaque réunion ?

Moins de deux heures

De deux à trois heures

Plus de trois heures

Autre (veuillez spécifier)

10. Décrivez brièvement les problèmes traités par les cercles au cours des 6-12 derniers mois/ce que les cercles traitent actuellement :

Problème	Action(s) entreprise(s)	Impact des actions	Principaux bénéficiaires
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*
*	*	*	*

11. Combien de temps fonctionne un groupe ?

Moins de six mois

De six mois à un an

De un à deux ans

Indéterminé

Autre (veuillez spécifier)

14. Quel est le niveau de scolarisation moyen des participants avant quitter l'école et des adultes ?

15a. Quelle est la langue maternelle de la majorité des participants ?

15b. Quelles sont les autres langues vernaculaires ?

15c. Quelle est la langue utilisée dans les groupes/cercles ?

12. Combien de participants assistant régulièrement à chaque groupe/cercle ? (Saisissez le nom ou le numéro de cercle, puis entrez le nombre [n°] de participants)

Cercle/groupe	N°	Cercle/groupe	N°

16. Où les réunions se tiennent-elles ?

En plein air

Dans un abri rudimentaire

Dans un abri préfabriqué

Dans un centre communautaire

Dans une école

Dans un abri/valle de votre organisation

Autre (veuillez spécifier)

13. Quels sont les âges et le nombre total de participant(e)s ? (par ex., l'ensemble des cercles groupes peut avoir un total de 26 participants âgés de 20-50 ans, etc.)

âges	Hommes	Femmes
0 à 5 ans		
6 à 12 ans		
13 à 19 ans		
20 à 35 ans		
36 à 59 ans		
Plus de 69 ans		

17. Les participants contribuent-ils financièrement aux coûts de fonctionnement du cercle/groupe ?

Non

Oui

Si oui, comment ?

Source: SARN, Pack d'informations pour les partenaires mettant en place Reflect (adapté de l'enquête mondiale CIRAC), 2006

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 14:

Comment mener l'observation

QU'EST CE QUE C'EST?

Une liste de sujets et d'éléments qui peuvent former la base de l'observation dans le cadre d'une étude de base/évaluation. Observer, c'est regarder les choses avec un intérêt particulier. L'accent peut être mis sur le nombre d'enfants (intérêt pour la jeunesse), les horaires et conditions d'ouverture d'une clinique (santé), le nombre d'ornières sur les routes goudronnées (transport) ou le nombre de points d'eau (hygiène) etc.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour observer la situation initiale d'une communauté (données de base/analyse de situation) afin de la revisiter plus tard et voir ce qui a changé.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utiliser la liste présentée, identifier les éléments que vous voulez observer et créer votre propre Liste de vérifications, en faisant tous les ajouts nécessaires.
2. Préparer la liste avant d'aller sur le terrain. Cela vous aidera à identifier ce à quoi vous devrez faire attention (enfants, ornières etc.)

3. Parfois vous pourrez observer et répondre aux questions vous-même, parfois vous devrez demander aux gens.

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez aussi utiliser les missions de recoupement pour l'observation.
- Il vaut mieux former un groupe d'observation de plusieurs personnes, qui pourront voir plus de choses et de différentes perspectives. Un groupe mixte d'évaluateurs externes et de personnes appartenant à la communauté est une bonne idée.
- Voir également: Concevoir une étude de données de base (Chapitre 3), Liste de vérifications pour l'observation d'une réunion du cercle (Chapitre 13)

Observation dans les communautés – Vérifier la situation :

1. Général	35. État des routes / Accès à la communauté ?	69. Accès VCT / stigmates etc. ?
2. Nombre d'habitants ?	36. Qui répare la route ?	70. Programme de soins à domicile ?
3. % personnes sans emploi ?	37. Ville la plus proche ?	71. Affiche / image explicative ?
4. Combien d'hommes / femmes ?	38. Nombre de voitures ?	72. Personnes handicapées dans la communauté?
5. Combien d'enfants / jeunes/ personnes âgées ?	39. Gare ferroviaire / Routière / Taxi ?	73. Lieu sûr pour les handicapés ?
6. Communauté	40. Sécurité des lieux ?	74. Personnes âgées ?
7. Électricité?	41. Affiche / image explicative ? (i.e. bus time table)	75. Lieu sûr pour les personnes âgées ?
8. Éclairage des rues dans toute la ville ?	42. Eau	76. Commerce
9. Type de logements ?	43. Accès à l'eau potable ?	77. Équipement agricole ?
10. Collecte des ordures / Poubelles ?	44. Combien de points d'eau par personne ?	78. Matériaux de construction ?
11. Propreté	45. Moulin à vent / Pompe à eau électrique ?	79. Épiceries ?
12. Affiche / image explicative ?	46. Pluie ?	80. Livres et papeterie ?
13. Services du gouvernement local ?	47. Combien de toilettes/latrines par personne ?	81. Accès à l'argent
14. Station de police ?	48. Eaux usées ?	82. Banque/DAB ?
15. Centre civique / mairie ?	49. Loisirs	83. Système de microcrédit ?
16. Langue utilisée ?	50. Bibliothèques, locaux & services?	84. École
17. Services de démobilisation ?	51. Groupes de jeunes ?	85. Crèche ?
18. Affiche / image explicative ?	52. Groupes de femmes ?	86. École primaire ?
19. Signes de projets de recyclage ?	53. Groupes paroissiaux?	87. Grandes classes de primaire ?
20. Champs / Cultures	54. Bars / cafés ?	88. Autres écoles privées ?
21. Principales cultures ?	55. Centre communautaire ?	89. Utilisation des locaux ou activités de l'école ?
22. Système d'irrigation ?	56. Activités sportives /clubs ?	90. Affiche / image explicative ?
23. Travail à la main ou à la machine?	57. Type d'activités ? Qui y a accès ?	91. Terrain de sport ?
24. Coopérative ?	58. Affiche / image explicative ?	92. Autres ONG du secteur
25. Si pas travailleurs agricoles	59. Santé	93. Programmes d'alphabétisation ?
26. Autres métiers/sources de revenus ?	60. Locaux & services médicaux?	94. Programmes VIH ?
27. Si travail à l'extérieur, à quelle distance ?	61. Problème de santé particulier dans la communauté?	95. Programmes de microcrédit ?
28. Terre	62. Centre de santé / Clinique?	96. Programmes de santé ?
29. Qui possède la terre (sexe, classe...)?	63. Distance de l'hôpital la plus proche ?	97. Programmes générateurs de revenus ?
30. Problème particulier lié à la terre dans la communauté ?	64. Chimiste médical ?	98. Formation agricole ?
31. Surface moyenne d'un champ ?	65. Sangoma / guérisseurs ?	99. Communication / Accès
32. Distance entre les champs / communauté?	66. Maternité ?	100. Journaux /Magazines ?
33. Transport	67. Mortalité infantile ?	101. Radios ?
34. Principal système de transport dans la communauté ?	68. Connaissance du VIH (prévention et soin) ?	102. TV ?
		103. Quels programmes sont suivis ?

Source: évaluation de Reflect en Angola, DWI/AAEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 15: Comment réaliser une étude de documents

QU'EST CE QUE C'EST?

Une liste de documents qui peut être utile dans une étude de documents. C'est une des premières phases d'une évaluation avant le travail sur le terrain.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour collecter les données d'évaluation/ressources existantes. Cela vous permettra d'éviter de répéter des recherches qui ont déjà été menées. Cela vous servira également de base pour commencer l'évaluation (connaître les tendances, les informations manquantes, etc.)
- Pour collecter les données de base pour l'évaluation et le rapport d'évaluation
- Pour évaluer le système de documentation existant d'une organisation.

COMMENT L'UTILISER?

1. Préparer un modèle avec une liste de questions qui vous intéresseront au cours de votre lecture. Faire une étude de documents peut devenir fastidieux et cela vous aidera à rester clair sur ce que vous recherchez.
2. Faire une liste des rapports disponibles auprès des gouvernements, organisations et entreprises et qui peuvent être intéressants (cf. tableau).
3. Sélectionner ceux qui répondront le mieux à vos questions.

Le programme/le cercle

Rapports:

- Rapports des facilitateurs
- Rapport de la direction
- Rapport annuel/rapport assemblée générale
- Rapports d'ateliers
- Rapports d'enquêtes de base
- Rapports d'évaluation
- Rapport d'échanges d'apprentissage
- Rapport descriptif/financier

Autres:

- Contrats
- Mémos
- Plans stratégiques
- Registre de participation aux cercles
- Matériaux créés par le cercle

Niveaux d'alphabétisation/calcul

- Cahiers d'exercices des participants
- Matériaux créés par le cercle

Note: Ces documents offrent des preuves des niveaux d'alphabétisation/calcul des participants. S'ils ont été bien conservés depuis le début, ils donneront une idée claire de leur progression.

Emancipation et changement

- Plans d'action/réussites
- Matériaux DRP, modèles de planification etc.
- Données de base

Le contexte national

- Documents/statistiques du gouvernement sur la santé
- Documents/statistiques du gouvernement sur l'éducation
- Documents produits par les ONG
- Données sur l'(in)égalité entre les sexes
- Evaluations précédentes

Facilitation/apprentissage

- Plans de sessions
- Rapports de formation
- Registre de présence au cercle
- Matériaux créés par le cercle
- Profils des membres
- Rapports des facilitateurs

Source: Adapté de 'Rapport sur 16 Evaluations de Reflect' et d'un échange en ligne sur 'Evaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 16: Comment sélectionner les cercles à visiter

QU'EST CE QUE C'EST?

Un ensemble de critères vous permettant de sélectionner quels cercles visiter pendant votre travail d'évaluation sur le terrain. Vous n'aurez certainement pas le temps ou les ressources nécessaires pour visiter tous les cercles et cet outil vous permettra de sélectionner un groupe représentatif (échantillon).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour profiter au maximum de vos visites avec le peu de temps/ressources disponible.
- Pour obtenir une image claire de ce qui se passe dans tous vos cercles en visitant un échantillon significatif.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utilisez le tableau pour identifier vos critères de sélection de cercle. Vous pouvez utiliser un exercice de classification pour cela. Les critères exacts et le nombre de cercles à visiter dépendront de vos objectifs d'évaluation (ex: comparer les zones rurales/urbaines, les anciens et les nouveaux cercles, évaluation basée sur le sexe) et de vos ressources.

2. Une fois les critères sélectionnés, croisez-les (lien). Par exemple, un cercle rural et nouveau, un cercle rural et ancien, un cercle urbain et nouveau et un cercle urbain et ancien etc.
3. Dans le rapport d'évaluation, indiquez combien de cercles il y a au total, combien ont été visités/évalués et selon quels critères.

SUGGESTIONS:

- Etablir une carte des cercles et ajouter une étiquette pour chaque critère peut vous aider à choisir lesquels visiter.
- Vous pouvez vouloir choisir les cercles qui accentuent le plus les différences (les plus récents contre les plus anciens, les plus proches contre les plus éloignés) pour une comparaison plus approfondie.
- Pour des informations sur l'échantillonnage statistique, cf. 'Research Methods in African Perspectives'.

1. SÉLECTION DES CRITÈRES

Critères de sélection basés sur les cercles

- Focus sur l’alphabétisation/les effets de l’alphabétisation sur le développement
- Nouveaux cercles /anciens cercles
- Cercles ruraux/urbains/par province ou région
- Seulement les femmes/seulement les hommes/cercles mixtes/jeunes/adultes
- Facilitateurs femmes/hommes
- Cercles partant de zéro/créés sur un groupe existant

Critères de sélection basés sur la logistique

- Accès géographique: près de la base/éloigné
- Horaire des réunions des cercles (matin/après-midi)
- Budget disponible pour visiter les cercles

Note: Vous pouvez utiliser un exercice de classification pour sélectionner les critères.

2. SÉLECTIONNER LES CERCLES

	Cercle rural	Cercle urbain
Nouveau cercle		
Ancien cercle		

Note: Vous pouvez utiliser une carte des cercles avec les différents critères pour vous aider à les visualiser et à mieux remplir ce tableau.

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 17: Qu'est-ce qu'un indicateur et comment l'utiliser?

QU'EST CE QUE C'EST?

Un ensemble d'outils pour vous permettre d'identifier et d'utiliser les indicateurs de projet pour mesurer les changements.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour vérifier les changements. Les indicateurs peuvent nous aider à comparer la situation avant et maintenant. A-t'elle changé? Est-elle restée la même?
- Les indicateurs peuvent être utilisés pour mesurer n'importe quelle donnée, du niveau d'alphabétisation aux motivations à rejoindre un cercle, à l'autonomisation.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utiliser le modèle montré pour identifier les indicateurs pour votre projet et prévoir comment collecter et utiliser les informations. Vous pouvez aussi vous référer à la liste des exemples pour trouver des idées.

2. Assurez-vous que les indicateurs que vous identifiez répondent aux critères de la Liste de vérifications des indicateurs.

Créer un indicateur

Problème

Quel problème souhaitez-vous traiter?

Ex: nous nous inquiétons du nombre d'orphelins dans le village.

Indicateur

Une phrase avec une réponse courte (un nombre, oui, non) qui correspond à votre problème.

Ex: nombre d'orphelins dans le village.

Sources d'info

Où/auprès de qui trouver l'information?

Ex: nous pouvons le savoir par:

- les anciens du village
 - les registres de la clinique
-

Outil/méthode

Comment travailler avec ces personnes/ documents?

Ex: avec les anciens, nous ferons une carte indiquant les maisons où vivent les orphelins.

Résultats

Qu'avez-vous trouvé?

Ex: nous avons trouvé qu'il y avait 165 orphelins dans le village.

Liste de vérifications des indicateurs

1. L'indicateur est-il concret et court? Puis-je y répondre en observant/en demandant à quelqu'un/ en lisant quelque chose/en faisant quelque chose?
 2. L'indicateur a-t-il une réponse courte? Un indicateur est généralement une phrase courte ou une question qui demande une réponse. Les réponses doivent être un **nombre** ou **oui** ou **non**. La seule exception est l'**indicateur 'avant... maintenant...'** qui ne demande pas de réponse.
 3. L'avez-vous mesuré **AU MOINS DEUX FOIS** dans le temps? Pour bien fonctionner, les indicateurs nécessitent des données basiques permettant de comparer avec la situation présente. Vous pouvez les vérifier aussi souvent que vous le voulez, mais le minimum est de deux fois. Vous vérifiez/demandez au début du projet ('depuis') et ensuite vous vérifiez à la fin du projet ('jusqu'à').
-

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 17: Qu'est-ce qu'un indicateur et comment l'utiliser? (suite)

SUGGESTIONS:

1. **Les indicateurs nombres** sont plus concrets que les indicateurs mots car ils donnent un nombre précis comme réponse. Vous pouvez donc décider de les utiliser lorsque que c'est possible.
2. Parfois il ne sera pas possible de répondre à une question avec un nombre (ou un pourcentage). Vous pouvez alors utiliser des **indicateurs mots**.
3. Les indicateurs 'avant... maintenant' sont riches d'informations parce qu'ils permettent à la personne de donner une réponse non prédéterminée.

Cependant, elles peuvent être plus difficiles à comparer, car chaque réponse tend à être unique.

Les indicateurs nombres et les indicateurs mots sont plus faciles à ajouter et à comparer, parce que vous pouvez poser la même question à de nombreuses personnes.

Indicateurs de suivi: Les indicateurs conseillés sont ceux qui collectent les données de base pour estimer plus tard les changes (évaluer). Mais vous pouvez aussi créer des 'indicateurs de suivi' (vérifier que vous êtes sur la bonne voie pour ce que vous voulez réussir). Ils fonctionnent comme des repères, par exemple, l'outil 'cartes avant et maintenant' dans le Chapitre 5 (Les robinets).

EXEMPLES DE TRAVAIL AVEC LES INDICATEURS

Mesurer l' autonomisation économique avec les indicateurs : génération de revenus, crédit, accès/contrôle de l'argent et/ou moyens de productions (terre, matériaux etc.), accès à l'information économique...	La réponse doit être :	Période étudiée :
Plus de personnes ont accès au crédit dans le village	Oui / non	Du... au...
Nombre de personnes qui ont maintenant accès au crédit dans le village	Un nombre	Du.. au..
Nombre de programmes de microcrédits mis en place	Un nombre	Du.. au..
Capacité des membres du cercle à faire des transactions monétaires	Oui / non	Du.. au..
Avant , il n'y avait pas de boutiques dans notre rue, maintenant il y a une épicerie	Réponse libre	Du.. au..

Mesurer les applications de la numératie / <u>Domaine : Budgets</u>	La réponse doit être :	Période étudiée :
Je peux à présent préparer un budget (ex. pour un projet)	Oui / non	Du.. au..
Nombre de membres du cercle capables de préparer un rapport de budget	Un nombre	Du.. au..
Je peux maintenant analyser les revenus, dépenses, coûts et bénéfices dans un budget	Oui / non	Du.. au..
Je peux maintenant analyser qui gagne et qui dépense dans un budget (budget familial, gouvernemental)	Un nombre*	Du.. au..
Nombre de membres du cercle capables de lire un budget (qui gagne et qui dépense)	Oui / non	Du.. au..
Nombre de membres de cercle capables de tenir un livre de compte	Oui / non*	Du.. au..

Autres exemples d'indicateurs « avant et maintenant » :	La réponse doit être :	Période étudiée :
Si quelqu'un dit « j'ai davantage confiance en moi », on peut demander : « oui, mais pourquoi avez-vous plus confiance maintenant ? », et en faire un indicateur « Avant/maintenant ». Ex. « J'ai davantage confiance en moi maintenant parce qu'avant je ne savais pas écrire mon propre nom sur les documents officiels et maintenant je peux le faire. »	Réponse libre	Du.. au..
« Auparavant (avant), quand les membres du CODESA se réunissaient, une seule personne remplissait la liste de présence. Aujourd'hui (maintenant), chacune des dames signe pour elle-même » (évaluation en RDC, 2007)	Réponse libre	Du.. au..

- *Should be « Oui / non »
- *should be « un nombre »

Source: Discussion en ligne sur "Evaluer Reflect", 2008

4	1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
	9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

PARTIE 2: LE CHANGEMENT PAR L'ALPHABÉTISATION

Réunion général avec la communauté de Suga – AFAE.
Evaluation de *Reflect* en Guinea Bissau,
Pamoja GB, 2009.

Niveaux d'alphabétisation

Les outils proposés par ce chapitre aident à évaluer l'alphabétisation et la numératie. On y fait particulièrement référence à l'échelle LAMP créée par l'UNESCO pour surveiller les niveaux de progrès mondiaux en matière de lecture et d'écriture. Cependant, certains outils permettent aux participants de voir plus loin, grâce à l'analyse et l'échange des perceptions individuelles qu'ils ont sur les progrès et l'assurance acquis progressivement par l'alphabétisation et la numératie. Il est important de se rappeler que, même dans les programmes n'ayant aucune volonté directe d'alphabétiser, la mesure de l'impact du programme sur la manière dont les participants utilisent l'alphabétisation peut s'avérer très révélatrice.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 18: L'échelle LAMP

QU'EST-CE QUE C'EST?

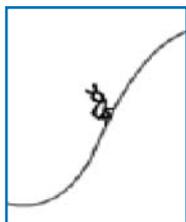
LAMP (Literacy Assessment and Monitoring Programme — programme d'évaluation et de suivi de l'alphabétisation) est une échelle créée par l'UNESCO pour mesurer les niveaux de progrès mondiaux en matière de lecture et d'écriture. Elle comporte cinq niveaux de base auxquels des niveaux supplémentaires peuvent être ajoutés. Elle fait aussi la distinction importante entre lecture et écriture, nous invitant à les mesurer chacune séparément. La méthode LAMP dans son ensemble apporte un certain nombre de défis comme son coût et sa grande dépendance aux consultants extérieurs, mais certains éléments du cadre LAMP sont utiles et peuvent être exploités sans nécessairement mettre en œuvre tout l'ensemble.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour comparer votre cercle ou projet avec d'autres, internationalement.
- Pour avoir la liberté de créer vos propres indicateurs et outils.

COMMENT L'UTILISER?

- Nous pouvons représenter l'échelle LAMP par une montagne. Les cercles peuvent créer leurs propres indicateurs (par exemple au sein d'une unité d'apprentissage) et indiquer où ils se trouvent dans le LAMP.
- Par exemple, un membre de cercle peut prouver qu'il se situe au niveau 4 du LAMP (écrire et lire des phrases) grâce à l'indicateur suivant: 'Je suis capable de lire les slogans des affiches au centre médicosocial'. Une mission de recouplement avec le facilitateur permet de confirmer cet indicateur. Un autre indicateur pourrait être: 'Je suis capable d'écrire le nom de ma fille' pour le niveau 2 du LAMP (écrire et lire des mots familiers), facilement vérifiable par recouplement avec les notes prises dans son cahier. D'autres exemples d'indicateurs et d'outils (examens, DRP...) pouvant être utilisés pour mesurer le LAMP sont présentés sur la page suivante.



Mesure des progrès en lecture et écriture

Échelle LAMP

Niveau 0: Ne peut ni lire ni écrire

Niveau 1: Peut reconnaître et écrire des LETTRES/SYLLABES*

Niveau 2: Peut reconnaître et écrire des MOTS FAMILIERS

Niveau 3: Peut reconnaître et écrire des MOTS NOUVEAUX

Niveau 4: Peut traiter et écrire des PHRASES

Niveau 5: Peut traiter, comprendre et écrire des PASSAGES

ÉTAPES POUR LA MESURE DE LA LECTURE ET DE L'ÉCRITURE

1. Choisissez votre outil pour la mesure du LAMP: indicateurs, examen, outil DRP...
2. Soyez systématique: assurez-vous de mesurer tous les niveaux LAMP avec l'outil choisi.
3. Utilisez votre outil deux fois au moins: d'abord au début du cercle/projet (données de base), puis à la fin. Sans les données de base préliminaires, vous ne pourrez pas savoir si une personne X est passée du niveau 1 au niveau 4 en, disons, 6 mois, ou encore si cette même personne était déjà au niveau 4 il y a 6 mois et n'aurait donc pas progressé en lecture et en écriture.
4. Faites l'évaluation LAMP à titre individuel.
5. Séparez les évaluations LAMP écrite et orale.

**Inclusion de syllabes à ce niveau suggérée par Sue (Mali), Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008*

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 18: L'échelle LAMP (suite)

Exemple 1 – Utilisation d'indicateurs pour mesurer le LAMP

Source: Edison (CEREBA, RDC), Jean (VRCO, Afrique du Sud), Gina (PAF, Zambie). Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

LAMP — Le participant du cercle peut...	Exemples d'indicateurs Reflect pour mesurer le LAMP
1. Lire des lettres/syllabes	- Je peux aider mon enfant à apprendre l'alphabet - Je peux associer les lettres aux images
1. Écrire des lettres/syllabes	- Je peux faire des lettres avec des cercles, des lignes et des courbes - Je peux décomposer des noms en syllabes et les écrire
2. Lire des mots familiers	- Je peux reconnaître mon propre dans une liste de noms - Je peux lire un mot génératif: eau, famille...
2. Écrire des mots familiers	- Je peux écrire le nom de ma fille - Je peux écrire des mots sous des images
3. Lire de nouveaux mots	- Je peux lire des mots inconnus dans un autre village
3. Écrire de nouveaux mots	- je peux écrire dans un cahier de vocabulaire des mots récemment appris
4. Lire des phrases	- Je peux lire le slogan de l'affiche au centre médicosocial
4. Écrire des phrases (âge)	- Je peux écrire des phrases sur moi-même (par exemple mon
5. Lire des passages	- Je peux lire un article d'actualité dans le journal local
5. Écrire des passages	- Je peux aider mon enfant à faire un exercice scolaire - Je peux écouter et copier par écrit un récit de mon village

Les indicateurs sont des exemples de la vie quotidienne qui montrent comment chaque participant de cercle utilise déjà ses acquis récents. Utilisez les indicateurs au moins deux fois sur une période déterminée pour pouvoir comparer les résultats.

Exemple 2 – Utilisation d’examens pour mesurer le LAMP

Test d’écriture	Niveau LAMP:
1. Écrivez votre nom	NIVEAU 2 écriture
2. Écrivez le nom de votre village	NIVEAU 2 écriture
3. Écrivez un mot sur l’hygiène	NIVEAU 2 écriture
4. Écrivez un mot sur la malaria	NIVEAU 2 écriture
5. Écrivez un mot sur les droits des enfants	NIVEAU 2 écriture
6. Expliquez en une phrase comment vous utilisez vos nouvelles connaissances pour aider votre famille	NIVEAU 4 écriture

Source: CEREBA, RDC, Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

Assurez-vous d’évaluer tous les niveaux avec l’examen (dans cet examen, 1, 3 et 5 sont manquants). Assurez-vous également d’évaluer autant l’écriture que la lecture. Utilisez l’outil d’examen au moins deux fois sur une période déterminée pour pouvoir comparer les résultats.

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 18: L'échelle LAMP (suite)

Exemple 3 – Utilisation du DRP pour mesurer le LAMP — la boîte à questions

Photo source: <http://pro.corbis.com> 18.02.09



Suggestion: Vous pouvez aussi utiliser la boîte à questions pour la numératie. Par exemple une séquence numérique pour interpréter le dosage d'un médicament (niveau 1 — peut lire les nombres). Voir les outils de numératie pour en savoir plus sur les niveaux.

OUTIL: La boîte à questions (DRP)

Activité: Les facilitateurs dessinent des instructions et les placent dans la boîte. On demande aux participants du cercle de piocher les instructions de la boîte, de les lire puis de répondre, d'écrire ou d'agir comme demandé.

Quelques exemples d'instructions: 'où habites-tu?' (niveau 4 – lire des phrases); 'épelle ton nom' (niveau 2 – écrire des mots familiers); 'ferme la porte' (niveau 4 — lire des phrases), etc.

Niveau LAMP évalué: tous les niveaux peuvent être évalués. Assurez-vous de mettre des questions appropriées pour chacun des niveaux, autant pour la lecture que pour l'écriture. Vous pouvez identifier les instructions en indiquant le niveau à l'extérieur ('Niveau 1', 'Niveau 2'...). De cette manière, chaque participant pourra piocher progressivement: une instruction du niveau 1, puis une autre du niveau 2, etc.

Source des outils: Sagestine, CARD, Sierra Leone, 2008

Exemple 4 – Utilisation du DRP pour mesurer le LAMP — le puzzle de syllabes

Photo source: SARN, Afrique du Sud, 2008



OUTIL: Le puzzle de syllabes (DRP)

Activité: Grouper des syllabes pour composer et lire des mots familiers

Niveau LAMP évalué: niveau 2. Remarque: vous aurez besoin d'autres outils pour mesurer les autres niveaux, tels qu'un 'puzzle de phrases' pour le niveau 4 (grouper des mots pour faire des phrases familières).

Suggestion: Quand le puzzle est assemblé en groupe, observez et évaluez chaque participant individuellement.

D'autres outils à votre disposition pour le LAMP:

les cahiers des participants du cercle, les observations des facilitateurs, les rapports et dossiers de suivi sur les participants...

Source de l'outil: Mother Manual, 1996

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 18: L'échelle LAMP (suite)

Exemple 5: Utilisation du DRP pour mesurer le LAMP: le système de matrice SEIP (suivi, évaluation et impact de projet)

Les dessins représentent: une lampe (alphabétisation), une plante (reboisement), une pioche (travail dans les mines d'or), un seau (hygiène de l'eau), une boîte fermée représentant une meilleure utilisation du bois pour la cuisson (environnement protégé), un outil (travail dans les champs), un cercle (mobilisation) et un préservatif (VIH/SIDA).

Données de base au début du programme *Reflect*, apportées par des membres du cercle ayant recours à la lecture, à l'écriture et à la numératie

	Alphabé	Reboise	Mine dor	Hygiène de l'eau	Protection environnement	Champ	Mobilisat sociale	VIH/SIDA	LEGENDE
									● = Nombre de participants ayant le savoir ○ = Pas de savoir
PASSE	3 	5 	0 	2 	0 	0 	0 	0 	
PRESENT	24 	24 	24 	16 	16 	31 	31 	13 	
FUTUR									

Source: AJP, Guinée Conakry, Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

Exemple 5 (suite)

Le SEIP permet aux cercles d'effectuer leurs propres évaluations, avec l'alphabétisation comme activité transversale liée aux autres initiatives de projet. Les points représentent le nombre de personnes capables d'entreprendre chacun de ces aspects auparavant et maintenant ainsi que ceux qui sont prêts à le faire à l'avenir. La deuxième matrice reprend la transcription des dessins en mots réalisée par les cercles.

Évaluation à moyen terme du programme *Reflect* par des membres du cercle ayant un niveau de compétence en lecture, en écriture et en numération

	balika karan SEBELI Jatebo	wa la Kahela Ximuta	le kamir tan Sen ankasu manso	le kol nu kon aben Soubati manaka	keride Yl Jissati Moriko	Laliti lan da Yl	Nofia tse balontan	KeSu ka Jiimo Fa
Kunun	2	0	1	0	0	0	2	0
bilan	7	7	7	7	7	7	7	7
Sinin	7	7	7	7	7	7	7	7

broya menyan kan	balika karan ban	dali ya lah Kabalaya	SENE muran ko	karan bonla ko	labi banth keme niba liya	karan balixa kamen bali	benba lixa Kele	Fanka doya Jul'usa Rabali
Ji	tasu ba kakko lba liya Famalya	la do ya	kene SENETA la do ya	mo so Lula karan baliya	Jison minari			

Source: AJP, Guinée Conakry, Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 19: L'échelle de numératie

QU'EST-CE QUE C'EST?

L'échelle de numératie est similaire à l'échelle LAMP, mais est spécialement adaptée pour mesurer l'évolution des niveaux de numératie (nombres et calculs).

POURQUOI L'UTILISER?

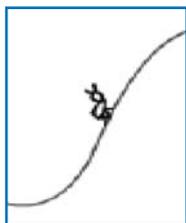
- Pour comparer ses progrès en numératie avec d'autres projets au niveau mondial.
- Pour avoir la liberté de créer ses propres outils et indicateurs en utilisant l'échelle de numératie comme référence.

COMMENT L'UTILISER?

1. Prenez l'échelle de numératie comme référence et créez vos propres indicateurs et outils locaux pour classer les participants dans les différents niveaux.

SUGGESTION:

- Voir également l'outil 'L'échelle LAMP'.



Mesure de l'évolution de la numératie (écrite)

L'échelle de numératie

Niveau 1: Lit/écrit des nombres	<ul style="list-style-type: none"> - Écrit/lit de 0 à 100 (peut varier en fonction de la devise) - Déterminer l'ordre des nombres ('valeur de position' ou des nombres en fonction de la position des chiffres — 01 pas 10) - Nombres négatifs
Niveau 2: Lit/écrit les 4 fonctions principales de calcul	<ul style="list-style-type: none"> - Écrit/lit les additions, soustractions, multiplications et divisions - Écrit/lit les symboles de base (+, -, x, /, =)
Niveau 3: Lit/écrit d'autres fonctions de calcul	<ul style="list-style-type: none"> - Chiffres décimaux (0,25) : fractions/proportions (1/4) : rapports (1 pour 3) : pourcentages (25 %) : estimations & arrondis - Écrit/lit d'autres symboles (% , \$...)
Niveau 4: Utilise les nombres et les calculs dans tous ces domaines	<p>DOMAINE 1 ► Unités et systèmes de mesures</p> <p>DOMAINE 2 ► Équivalences et conversions</p> <p>DOMAINE 3 ► Budgets</p> <p>DOMAINE 4 ► Tableaux, courbes, graphiques et statistiques</p> <p>DOMAINE 5 ► Économie de base (microcrédit, créances, emprunts)</p>

ÉTAPES POUR MESURER LA NUMÉRATIE (ÉCRITE)

1. Choisissez votre outil pour mesurer l'échelle de numératie: indicateurs, un examen, un outil DRP...
2. Soyez systématique: assurez-vous que tous les niveaux de numératie seront mesurés avec l'outil que vous avez choisi.
3. Utilisez votre outil deux fois au moins: d'abord au début du cercle/projet (données de base), puis à la fin.
4. Évaluez la numératie de façon individuelle.
5. Évaluez séparément la numératie écrite et orale.

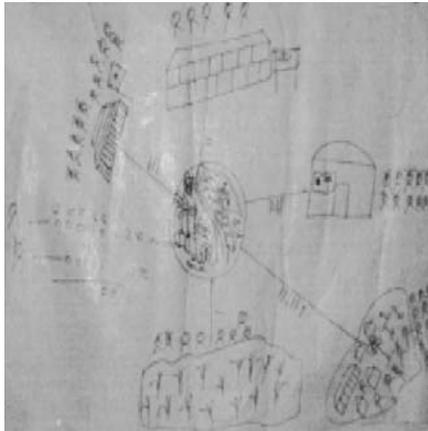
1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 19: L'échelle de numératie (suite)

Exemple 1 – Utilisation d'indicateurs pour mesurer l'échelle de numératie

Niveau 1. Lit/écrit les nombres	<ul style="list-style-type: none"> - Peut lire un carnet de vaccinations pour connaître le jour de la prochaine visite - Peut lire le dosage d'un médicament dans une ordonnance - Peut lire/écrire son propre numéro de téléphone ou de maison, sa date d'anniversaire... - Peut écrire son âge et celui des membres de sa famille (avec une craie, un bout de bois dans la poussière, une petite branche, un caillou, un crayon...) - Peut lire/écrire la date, l'heure et/ou les jours du calendrier - Peut écrire le nombre de membres de sa famille (frères et soeurs...) - Peut lire/écrire des nombres inclus dans des informations/instructions textuelles (ticket de caisse, extrait de compte en banque, déclaration d'impôt, facture...) - Peut retirer de l'argent au distributeur automatique (saisir les chiffres du code secret et le montant à retirer, lire l'écran...) - Peut comprendre les nombres négatifs dans un budget
Niveau 2. Lit/écrit les d'argent arithmétiques principales	<ul style="list-style-type: none"> - Peut lire/écrire/effectuer les quatre fonctions arithmétiques dans toutes les opérations (billets, pièces, budget, banque...) quatre fonctions - Peut assimiler le coût de différents articles - Peut analyser les retraits et les entrées dans un extrait de compte - Peut utiliser une calculatrice pour les quatre principales opérations de calcul (optionnel)
Niveau 3. Lit/écrit d'autres opérations de calcul	<ul style="list-style-type: none"> - Peut comprendre les emprunts et les taux d'intérêt/remboursements (%) - Peut lire et effectuer des transferts d'argent par le bureau de poste/la banque en utilisant des pourcentages (%) - Peut comprendre les concepts de salaires brut et net (%) - Peut lire/écrire des diagrammes circulaires/de Venn (% , proportions) - Peut mesurer et surveiller la croissance d'un enfant - Peut utiliser une calculatrice pour effectuer toutes les opérations de calcul (optionnel)

Exemple 2 – Utilisation du DRP pour mesurer l'échelle de numératie

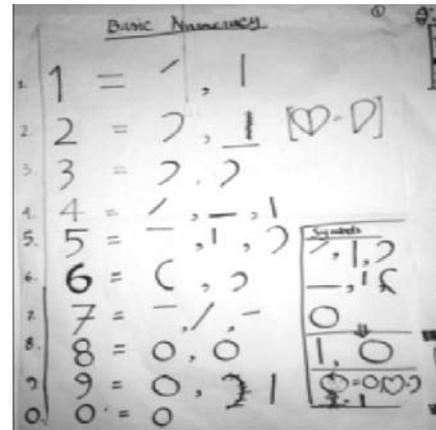


Outil: Carte de numératie

Informations sur: Lieu où les nombres sont utilisés: marché, cuisine, transports...

Discussion: Étions-nous capables de faire ça avant de nous joindre au cercle? À quel niveau/ domaine de l'échelle cela correspond-il?

Source: *Afrique du Sud, Communication et pouvoir, 2003*



Outil: Création de chiffres à partir de formes et de différents objets

Indicateur: Peut écrire les chiffres de 0 à 9

Catégorie de numératie évaluée: Niveau 1. Lit/écrit des nombres

Source: *Bangladesh, Communication et pouvoir, 2003*

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 19: L'échelle de numératie (suite)

Exemple 1 – Utilisation d'indicateurs pour mesurer l'échelle de numératie (suite)

Niveau 4, Domaine 1 ▶ unités et systèmes de mesures	<ul style="list-style-type: none"> - Peut comprendre les symboles utilisés pour les unités de mesure - Peut lire/écrire des formes simples (cercle, carré, rectangle...) - Peut mesurer des lignes/distances (cm, m, km...) - Peut mesurer des aires, des surfaces et des volumes - Peut comprendre et créer des formules simples pour effectuer des mesures
Domaine 2 ▶ équivalences et conversions	<ul style="list-style-type: none"> - Peut faire des équivalences entre les systèmes traditionnels de poids et mesures et le système métrique moderne - Peut convertir des poids et des mesures (p. ex. des cm en m) - Peut comprendre et utiliser des conversions d'échelles sur une carte - Peut comprendre et effectuer des conversions d'argent
Domaine 3 ▶ budgets	<ul style="list-style-type: none"> - Peut préparer un budget (p. ex. pour un projet) - Peut lire/écrire des rapports budgétaires - Peut analyser les revenus et dépenses / coûts et bénéfiques - Peut déterminer qui gagne et qui dépense dans un budget - Peut lire un budget et analyser les écarts - Peut réaliser/suivre une comptabilité
Domaine 4 ▶ tableaux, courbes, graphiques et statistiques	<ul style="list-style-type: none"> - Peut effectuer/combinaison des opérations pour relier des données venant de tableaux et d'autres sources - Peut faire des interprétations en reliant des données venant de tableaux et d'autres sources - Peut comprendre les concepts de moyenne et d'étendue
Domaine 5 ▶ économie de base (microcrédit, créances, emprunts)	<ul style="list-style-type: none"> - Peut comprendre l'offre et la demande / appliquer ces notions professionnellement - Peut suivre/analyser des variations de prix (p. ex. en utilisant des diagrammes) - Peut comprendre la dette locale et publique - Peut suivre/analyser les coûts de production - Peut suivre/analyser les prêts et les effets - Peut comparer les taux d'intérêt (types et quantités) de prêteurs/organismes de crédit - Peut effectuer une prévision d'emprunt (ou planifier un remboursement)

Source: Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 20: L'échelle orale: la bouteille est-elle pleine?

QU'EST-CE QUE C'EST?

Les bouteilles vides ou remplies représentent les différents usages du langage parlé dans des situations diverses.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer la manière dont le langage parlé est utilisé.
- Pour évaluer la perception des membres du cercle de leur expression orale.

COMMENT L'UTILISER?

1. Choisissez les catégories que vous voulez évaluer.
2. Chaque bouteille dessinée correspond à une catégorie (voix, clarté...) comprenant trois niveaux. Demandez aux participants de remplir (colorier) les bouteilles jusqu'au niveau 1, 2 ou 3.
3. Discutez.

SUGGESTIONS:

- Les exercices peuvent être effectués par les cercles (' Je peux faire... ') ou par des facilitateurs/évaluateurs externes (' ... est capable de...').
- Vous pouvez ignorer les trois niveaux pour permettre aux participants de choisir leurs propres niveaux.
- Créez vos propres catégories.
- Assurez-vous d'avoir des données de base.

Force de la voix		Clarté		Confort	
	Suffisante pour être entendu(e)		Je m'exprime distinctement et présente mes idées l'une après l'autre		Je suis à l'aise quand je parle
	Faible/forte		J'exprime plusieurs idées, mais je les mélange souvent		Je ne me sens à l'aise qu'avec certaines personnes
	Très faible, je marmonne Très forte, je crie		Je trouve que mes idées ne sont pas claires		Je suis nerveux(-se) quand je parle
Expression des doutes		Désaccord		Capacité d'écoute	
	Je demande jusqu'à ce que je comprenne		J'exprime mon désaccord et explique clairement pourquoi		J'écoute toujours ce que disent les autres avant de parler
	Je demande une fois, mais pas plus		Je dis que je ne suis pas d'accord		Il m'arrive d'interrompre
	Je ne demande jamais		Je suis toujours d'accord		J'interromps toujours
Public		Familiarité		Sujets	
	Je peux parler à des groupes de plus de 20 personnes		Je peux parler à des officiels et aux autorités du village		Je peux parler de sujets délicats
	Je peux parler à des groupes de 6-20 personnes		Je peux parler à des visiteurs et à des nouveaux venus		Ça ne me dérange pas de parler de nouvelles choses
	Je peux parler à quelques personnes (<5 personnes)		Je ne me sens à l'aise qu'en parlant aux amis/à la famille		Je ne me sens à l'aise qu'en parlant de choses familières

Source: adapté d'une évaluation de 'Reflect for ESOL (English for speakers of other languages)', UK, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

En haut: Lettres écrites para les participants à Siguiri.

En bas: participants de Reflect

Programme de *Reflect* en Guinea Conakry,

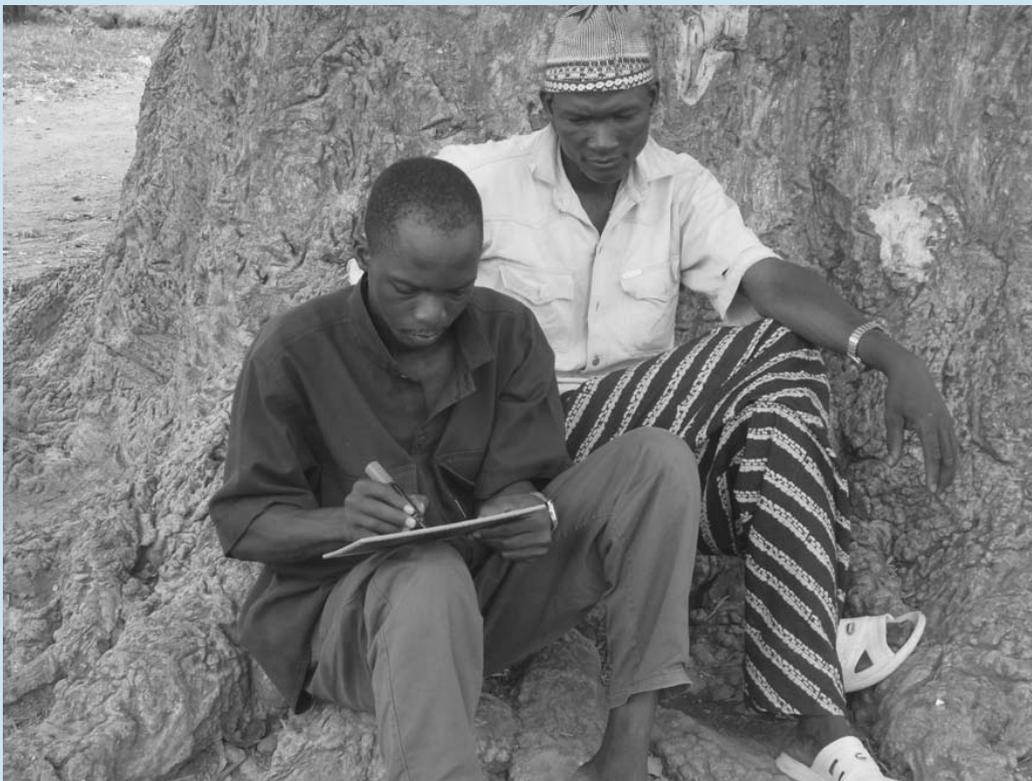
AJP, 2006.

Rahin Jalo
 ninafoli ye bala keta ye
 ninafoli ye Alahagani ye
 ninafoli ye Raba ye ninafoli ye
 Asipe ye ~~Asipe~~ Rabana Siyaman keta
 ye Rasmo kolo laha anraalan
 amabe den Rabalantana
 niramihan niramihan ninafoli ye abeye
 ninafoli ye asipe belade ye
 asiperamfreak ye woye anhuks

25/09/2006
 Kalu Jalo ye Foli bilala bala be
 keta ye kafoli alasenu makadu
 kafoli abukari kaba akamamo ke
 nibenba magasuba alakukuku m.
 bee ye Foli bilala asipe me kame
 saba kamisi di ama kamak
 dama kabalon daama kakan
 anmademe wola asipe bolu
 ana jakarata Fen Fen ye wola
 sikimin asipe leye woba sita
 wafoli ye bala ye
 Kalu ye mifola carnama ye
 bee ye issebe da asipe kame

Le changement par l'alphabétisation

Les outils proposés par ce chapitre aident à évaluer la manière dont les individus utilisent l'alphabétisation pour changer leur vie, c'est-à-dire comment l'alphabétisation renforce les capacités humaines. Il permet la planification et l'exécution d'actions ayant recours à l'alphabétisation et aide à aborder le sujet des injustices. On y apprend à déchiffrer des textes tels qu'un contrat, une lecture sacrée, des instructions écrites, un budget ou un panneau de signalisation. La transformation et la création de matériels sont également abordées.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 21: L'arbre plan d'action

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un arbre en trois parties: problème initial (racines), action prise (tronc) et résultats de l'action (feuilles).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour suivre un plan d'action (suivre les changements/ progrès pendant le déroulement du programme).
- Pour évaluer un plan d'action (évaluer les résultats en regard des objectifs dans le plan d'action).

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez un arbre et divisez-le en trois parties: racines, tronc et branches.
2. Choisissez un plan d'action et prenez note du problème initial rencontré (racines), de l'action prise pour le résoudre (tronc) et, s'ils ont été atteints, les résultats (feuilles).
3. Discutez de l'évolution en cours (suivi)/de comment cela s'est déroulé (évaluation). Les résultats correspondent-ils à ce qui était prévu? La réussite de l'action est-elle/a-t-elle été assurée par la/les responsable(s)? Selon les délais du plan?

SUGGESTIONS:

Parmi les questions à débattre ultérieurement, on trouve:

- De quoi a-t-on eu besoin (capacités humaines et ressources)?
- A-t-on eu recours à l'écriture (mots et chiffres écrits)?
- A-t-on utilisé la communication non écrite (parole, DRP...)?
- De nouveaux matériels ont-ils été créés pendant le plan d'action (pétitions, lettres, dessins, graphiques...)?
- Le plan d'action a-t-il modifié? Pourquoi? (Coûts, influence externe...)

Remarque: Pour un C&E, référez-vous aux informations de base que vous avez récoltées pour voir les plans d'action programmés au début du projet. Vous pouvez également comparer le nombre de plans d'action programmés et le nombre de ceux qui ont été effectivement réalisés.

Source image: ourfamilytree.150m.com/tree.gif, 17.02.09

	RESULTATS
	ACTION PRISE (QUOI, QUI, QUAND)
	PROBLEME

Source: Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 22: Analyse de graines

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un outil qui compare le processus d'autonomisation à la croissance d'une graine.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour mesurer dans quelle mesure les participants se sentent plus autonomes dans leur niveau/utilisation de l'alphabétisation et les résultats qu'ils ont obtenus en conséquence.

COMMENT L'UTILISER?

1. On dessine un tableau avec les quatre phases de la croissance d'une graine:
 - graine
 - graine germée
 - jeune plante
 - arbre mûr avec fruits
2. Les participants du cercle situent leur apprentissage et leurs acquis comme partie du cercle et se classent eux-mêmes dans l'une des quatre phases.
3. Les participants discutent pourquoi chacun d'entre eux a

choisi cette phase. Suite à cette discussion, ils peuvent décider qu'ils sont en réalité dans une autre phase.

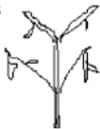
4. Le pourcentage des participants est calculé pour chaque phase (le nombre de participants dans chaque phase divisé par le nombre total de participants puis multiplié par 100).

SUGGESTIONS:

Des suggestions peuvent être faites quant aux domaines à prendre en compte. En Sierra Leone, où l'outil a été utilisé, on a mesuré:

- les capacités/connaissances acquises et comment les capacités sont utilisées;
- l'ouverture montrée par les autorités du village pour prendre le développement en compte;
- la participation des femmes et de la jeunesse dans les processus de prise de décision;
- les droits de propriété, en particulier pour les femmes ;
- la planification d'activités.

Raisons données par les participants

<p>Graine</p> 	<p>Tout le monde s'est mis d'accord pour dire qu'aucun des participants du cercle ne pouvait être comparé à une simple graine, étant donné que tous les membres avaient acquis un certain niveau de connaissances/compétences suite aux activités du cercle.</p>
<p>Graine germée</p> 	<p>10 % des participants: connaissent A, B, C et peuvent compter jusqu'à 50.</p>
<p>Jeune plante</p> 	<p>30 % des participants: lisent et écrivent leur nom et construisent des phrases simples : font des calculs à deux chiffres.</p>
<p>Arbre mûr avec fruits</p> 	<p>60 % des participants:</p> <p>Compétences</p> <ul style="list-style-type: none"> • font des multiplications, des calculs à 3 chiffres et des nombres décimaux: • réagissent à des commandes et instructions simples en anglais: • ont acquis des compétences dans la fabrication de savon (module de cercle à Bongeya): • ont acquis des compétences pour la 2e saison de culture d'arachides: <p>Pratique</p> <ul style="list-style-type: none"> • peuvent dorénavant reconnaître des adresses dans des lieux tels que le village Bo: • savent tenir une comptabilité simple et gérer une petite entreprise: • savent comment construire et gérer un parc à moutons/chèvres? • des femmes sont présidentes et occupent les fonctions clés du village ainsi que celle d'inspectrice de la santé publique? • des écoles communautaires sont établies dans quatre villages avec des facilitateurs comme enseignants communautaires.

Source: évaluation Reflect en Sierra Leone, CARD, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 23: Le changement par la culture de graines

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un mélange de plan d'action et d'analyse de graines. En plus du problème, de l'action menée et des résultats, on y trouve une colonne pour les graines — les capacités ou ressources nécessaires pour que l'action soit réalisée.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour analyser des plans d'action et leurs résultats d'une façon plus structurée qu'avec les outils précédents (arbre plan d'action et analyse de graines).
- Pour se focaliser en particulier sur les capacités ou les ressources utilisées pour réaliser un plan d'action déterminé.

COMMENT L'UTILISER?

1. Copiez et adaptez le tableau ci-contre.
2. Remplissez la deuxième colonne: quel est le problème et quelle action a été prise? Ensuite, passez à la troisième colonne: quel résultat a-t-on obtenu?
3. Revenez à la première colonne et analysez les graines

(capacités/ressources) que vous avez utilisées pour accomplir l'action. Étaient-elles suffisantes? Qu'est-ce qui manquait?/(capacités/ressources) que vous avez utilisées pour accomplir l'action. Étaient-elles suffisantes? Qu'est-ce qui manquait?/(ressources).

SUGGESTIONS:

- Les grains peuvent inclure: confiance en soi, lire et écrire des mots, lire et écrire des nombres, communication orale, communication visuelle, mobilisation communautaire, leadership fort, connaissance des droits, etc.
- Pourquoi des graines? Analyser les graines est important pour différentes raisons:
 - a) pour comprendre ce qui a causé un changement social de manière à ce qu'à l'avenir, vous puissiez intégrer une quantité accrue de ressources jugées utiles par les cercles:
 - b) considérer humblement l'influence, partielle, des para-mètres du projet et tenir compte des causes externes:
 - c) pour déterminer la source des effets inattendus dont vous voulez tenir compte à l'avenir, cette fois, d'une manière planifiée (sous forme de plans d'action).

GRAINES	RACINES ET TRONC	ARBRE
De quoi avait-on besoin? Quelles capacités et ressources?	Quel étaot le problème? Quelle action a été menée?	Quels résultats a-t-on pu obtenir? Quels sont les changements?
 <p style="text-align: right; font-size: small;">Photo source ¹</p>	 <p style="text-align: right; font-size: small;">Photo source ²</p>	 <p style="text-align: right; font-size: small;">Photo source ³</p>
SAVOIR	FAIRE	OBTENIR
<ul style="list-style-type: none"> - Alphabétisation: écrire une pétition - Unité de groupe et mobilisation: action menée par le cercle - Communication orale: parler à la communauté et au conseil l municipal 	<ul style="list-style-type: none"> - Problème: déversements illégaux d'ordures aux abords d'Orange Farm - Action: le cercle a écrit une pétition - Action: ils ont expliqué la pétition à la communauté est reçu leur soutien - Action: Ils ont présenté et lu la pétition au conseil municipal pour demander l'enlèvement des déchets illégaux et un meilleur service pour leur collecte future 	<ul style="list-style-type: none"> - Résultat: un camion poubelle plus grand - Résultat: nouvelles poubelles là où il n'y en avait pas - Résultat: évacuation des déchets déversés illégalement - Participants: le cercle 'Santé et environnement' (xx personnes) - Bénéficiaires: le voisinage - Domaine: hygiène/environnement - Niveau: communauté

¹ www.oznet.ksu.edu, 17.02.09

² maniespipoqaspapitasfritas.blogspot.com, 17.02.09

³ cantoshumanos.blogspot.com, 17.02.09

Source: Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 24:

Traverser la rivière

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un dessin de rivière avec un pont. La rivière représente une difficulté et le pont, une solution créée par le cercle. La rivière illustre le changement. Le pont sépare la situation passée (rive gauche) de la situation actuelle (rive droite). Vous pouvez évaluer le changement en comparant les deux rives. Sont-elles différentes ou égales? Le pont s'est-il avéré utile?

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer ce qui a changé suite à une action du cercle — les effets du plan d'action.
- Pour investiguer s'il y a eu un changement et quel est le moteur de ce changement.

COMMENT L'UTILISER?

1. Demandez au cercle de décrire par un dessin/par écrit la situation telle qu'elle était avant le plan d'action/le passage de la rivière.
2. Décrivez ensuite par un dessin/par écrit le pont (le plan d'action) tel qu'il a été envisagé.
3. Pour finir, décrivez par un dessin/par écrit la situation telle qu'elle est après le passage de la rivière (après le plan d'action).

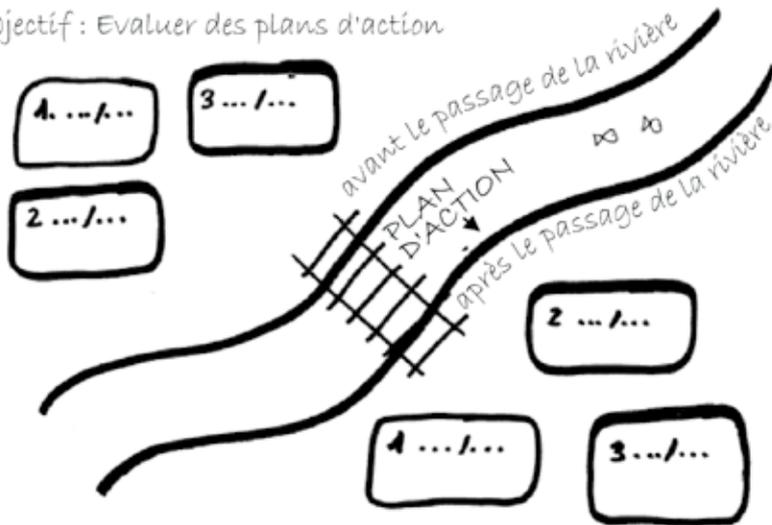
4. Discutez et comparez les dessins/descriptions du cercle. Que se passait-il auparavant? Qu'a-t-on fait pour résoudre le problème? Où en êtes-vous maintenant? Qu'est-ce qui a changé? Qu'est-ce qui n'a pas changé? Qu'est-ce qui a déclenché le changement? La conséquence du changement a-t-elle été identique pour toutes les personnes présentes?

SUGGESTIONS:

- Ici, l'outil a été utilisé pour évaluer les effets d'un plan d'action, mais il peut également servir à évaluer les progrès dans l'alphabétisation d'individus ou les changements dans leur attitude ou comportement (manières de penser et d'agir).

Outil : Traverser la rivière

Objectif : Evaluer des plans d'action



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 25:

Diagramme d'impact d'un plan d'action/projet

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme montrant l'influence qu'un plan d'action/projet a exercée sur la communauté au sens large.

POURQUOI L'UTILISER?

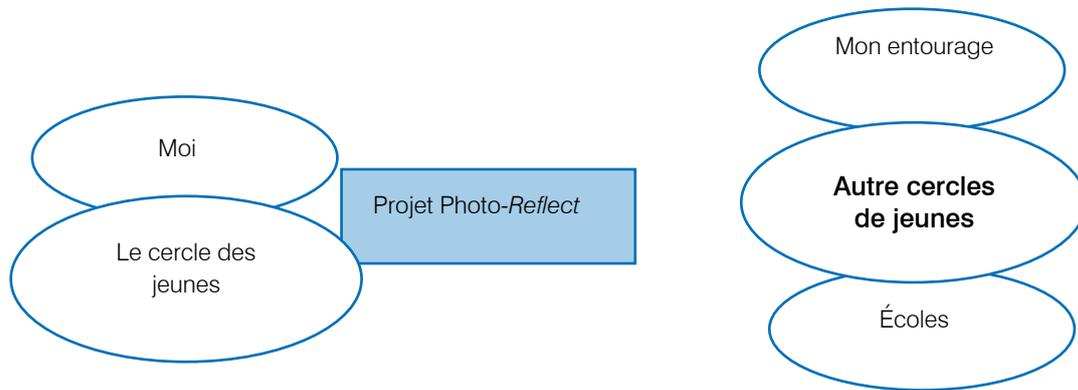
- Pour mesurer l'impact généré par une action ou un projet au-delà des personnes y prenant part initialement.

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez un carré et écrivez-y le nom de l'action ou du projet.
2. Dessinez des bulles avec le nom des lieux, groupes ou institutions participant au projet/à l'action ou y étant liés.
3. Faites les bulles plus petites/plus grandes, plus proches/plus éloignées du carré central en rapport avec l'impact qu'a généré l'action sur les institutions concernées.
4. Discutez pourquoi.

SUGGESTIONS:

- Les bulles peuvent porter sur: les formateurs, les facilitateurs, les membres des cercles, les familles des membres des cercles, les autorités, des chefs traditionnels et religieux, etc.
- Une variante de cet outil: « ondulations sur l'eau », avec le projet/l'action au centre et des vaguelettes de différentes tailles plus ou moins éloignées pour illustrer les niveaux d'impact sur les autres.



Le projet *Photo-Reflect*. Le cercle des jeunes a produit un DVD utilisant la photographie numérique et les voix de ses membres pour raconter, en images, les récits personnels de ceux-ci (autonomisation personnelle). Des expos photo ont ensuite été organisées dans la communauté et le DVD a été utilisé dans des écoles et dans d'autres groupes de jeunes. Cela a encouragé d'autres jeunes à partager leurs récits et beaucoup ont rejoint le cercle des jeunes pour développer des programmes d'action (autonomisation de communautés).

Source: Jean (VRCO / Afrique du Sud), Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 26: Cartes 'avant' et 'maintenant'

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une carte avant et maintenant d'une communauté: la première carte montre la situation originale (données de base) tandis que la seconde montre la situation que vous espérez atteindre à l'avenir. Des cartes supplémentaires peuvent être dessinées pour suivre et évaluer les progrès vers l'objectif.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour investiguer la manière dont une situation a changé au cours du temps et les raisons de ce changement.

COMMENT L'UTILISER?

1. Identifiez le problème à examiner et dessinez une carte de la situation actuelle. Dans l'exemple montré, une carte de robinet d'eau, le cercle a compté combien de robinets équipaient dans le village et a conclu qu'il n'y en avait pas assez (50 % des maisons n'avaient pas accès à l'eau).
2. Dessinez une deuxième carte montrant vos objectifs: par exemple, avoir quatre robinets de plus et l'eau accessible par 90 % du village au minimum à une date donnée.
3. Des cartes intermédiaires peuvent être dessinées pour surveiller l'évolution vers l'objectif.

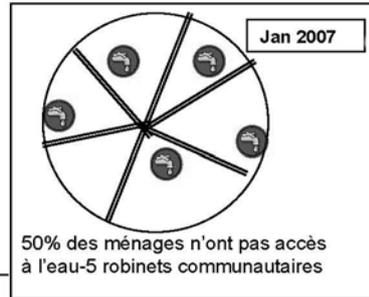
4. Enfin, dessinez une carte montrant la situation réellement atteinte à la date que vous aviez déterminée (évaluation).

SUGGESTIONS:

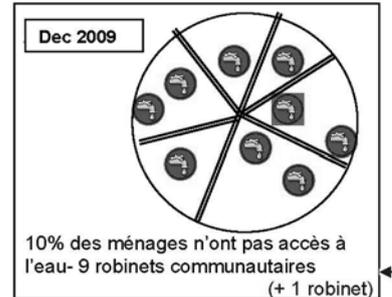
- Il existe de nombreux types de cartes avant et maintenant: une carte d'établissement de santé, une carte d'établissement scolaire, une carte de mobilité, une carte de réseau social communautaire, une carte de bien-être et une carte du corps, pour n'en citer que quelques-unes.

On vous renvoie à la manière de faire une carte de village (voir pages 18 & 19). Nous utilisons cela comme un exemple pour montrer une technique permettant de suivre les progrès faits. Nous avons adapté la carte pour obtenir des indicateurs assez simples qui nous permettent de suivre l'augmentation du nombre de robinets d'eau dans le village concerné. Ainsi :

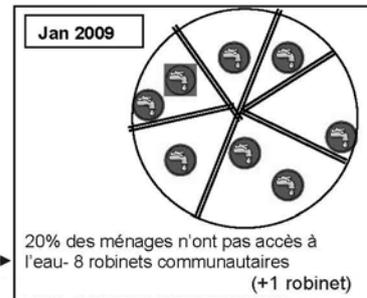
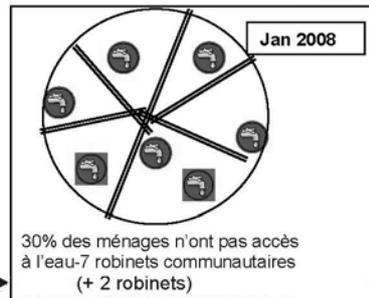
En premier nous indiquons les robinets existants:



Ensuite, nous créons la carte idéale



Ensuite nous ajoutons nos indicateurs/signes pour montrer les étapes nécessaires pour parvenir à la carte idéale :



Source: envoyé par le SARN, Afrique du Sud, Discussion en ligne sur 'Evaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 27:

Rendre compte des études de cas

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une étude de cas ou un rapport détaillé sur un sujet donné.

POURQUOI L'UTILISER?

- Les études de cas mesurent les progrès effectués et les leçons apprises. Elles aident à évaluer l'autonomisation et le changement.

COMMENT L'UTILISER?

1. Établissez une étude de cas dans un format simple comme celui illustré à droite
2. Vous pouvez mettre votre étude de cas sous forme écrite ou bien en utilisant des outils vocaux tels qu'un dictaphone.

CARTE pour le RAPPORT DE BONNES PRATIQUES

1. Titre de l'étude de cas (décrit l'action/le projet): _____

2. Objectif de l'action/du projet:

Pourquoi l'avoir développé(e): _____

Où cela s'est déroulé: _____

Qui a participé (jeunes, femmes...): _____

3. Effets (résultats obtenus et ce qui a été nécessaire pour les obtenir): _____

4. Leçons tirées (que feriez-vous différemment la prochaine fois et pourquoi?): _____

Source: basé sur le manuel SAT (Southern African AIDS Trust) 'Writing Skills', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 28:

Le plus considérable des changements

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un ensemble d'histoires communautaires qui décrivent un changement important s'étant produit à la suite d'un projet/grâce à un cercle. Les histoires sont rassemblées et partagées.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour surveiller et évaluer un changement résultant d'un projet.
- Pour identifier quels changements ont été perçus comme importants par les membres du cercle/de la communauté et pourquoi.

COMMENT L'UTILISER?

1. Rassemblez les histoires des participants et des équipes de terrain.
2. Posez une question simple telle que: 'Quel a été le changement le plus considérable que vous ayez remarqué suite à votre participation au cercle?'

3. La même question peut être posée au cercle dans son ensemble, à la communauté et/ou aux services au sein d'une communauté.
4. Il est recommandé aux participants d'expliquer pourquoi ils considèrent le changement qu'ils ont choisi comme le plus considérable.
5. Partagez les récits avec les personnes prenant part au projet (formateurs, personnel d'ONG, autorités, donateurs).

SUGGESTIONS:

- N'oubliez pas de renseigner le nom du participant racontant le récit ainsi que son cercle et son village, en cas de contact futur

Source: adaptation de 'The most significant change guide', 2005

Le changement le plus considérable concernant...

Le participant	Le cercle	La communauté	Les services
----------------	-----------	---------------	--------------

Un exemple venant d'Angola

Nous voulions savoir comment APLICA [*Reflect*] a influé sur la vie des participants dans six communautés.

D'abord, on a demandé aux participants de se regrouper en fonction de la durée depuis laquelle ils étaient membres de leur cercle. Ensuite, ils ont reçu trois morceaux de papier de couleurs et de tailles différentes qu'ils devaient utiliser pour voter. On leur a demandé si APLICA avait aidé dans l'apprentissage de la lecture, l'amélioration de la santé, et posé d'autres questions similaires. Les participants devaient montrer le papier correspondant à la réponse: 'APLICA a aidé un peu/moyennement/beaucoup'.

L'aspect le plus intéressant de cet outil s'est révélé en demandant aux participants d'expliquer leur choix l'un à l'autre, leur permettant ainsi de rassembler une série d'études de cas. De cette manière, les participants se sentaient fortement concernés les uns par les autres, chacun souhaitant s'exprimer sur les histoires des autres.

Source: évaluation *Reflect* en Angola, DW / AAEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 29: Films d'évaluation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Des films utilisés pour évaluer et pour présenter les changements issus d'un processus *Reflect*.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour relater les résultats/effets de *Reflect* du point de vue des participants.
- Pour évaluer le style de facilitation des facilitateurs/le fonctionnement du cercle.
- Pour renforcer les capacités des gens à utiliser un nouveau média (visuel) pour leurs évaluations.

COMMENT L'UTILISER?

Le film participatif résulte généralement d'une série d'étapes:

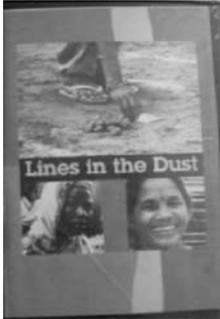
1. Une formation à l'usage des caméras, à la création de films, à l'écriture de scripts et de séquences. Il est conseillé de confier la formation à un professionnel local de la vidéo (un cameraman de mariages, par exemple).
2. Choisir l'objet du film. Ici, les participants prévoient:
 - les messages principaux qu'ils veulent faire passer :

- ce qu'ils vont filmer (ou qui) et pourquoi (les participants peuvent jouer un rôle eux-mêmes) :
 - où et comment ils vont filmer :
 - à qui ils vont présenter le film.
3. Tournage. Les participants créent et montent leur film en suivant leur plan.
 4. Distribution et discussion sur l'utilité du film pour évaluer le changement.

SUGGESTIONS:

- Demandez la permission avant de filmer quelqu'un et assurez-vous que la personne sait quel usage sera fait du film.
- Les caméras et le matériel de montage peuvent coûter très cher à l'achat, mais il est souvent possible de louer ou d'emprunter un tel équipement.
- Vous pouvez adapter cet outil à la photographie — cf. projet *Reflect* photo/voix de l'outil 'diagramme d'impact' (chapitre 5).

Source: *Tools Together*, 2006



Lines in the dust: un film faisant le bilan des changements

Lines in the Dust montre les effets de *Reflect* à travers le récit personnel de Sanatu, un commerçant de village au Ghana qui a décidé de remettre en question les rôles traditionnels de l'homme et de la femme dans le Ghana rural, et celui de Balama, un paysan indien qui devient membre actif d'un mouvement citoyen.

Source: *Karpus/CIRAC, 2001*

Creative reviews

Creative Reviews raconte l'histoire de huit organisations ayant utilisé des méthodes d'évaluation innovantes. Parmi celles-ci, on trouve des supports visuels (photos, affiches), des supports audio (cassettes au Mali et au Pérou) et des supports audiovisuels (vidéo au Royaume-Uni, en Inde et au Népal). Les méthodes d'évaluation visuelle/orale aident à saisir des histoires/processus complets plutôt que des portraits morcelés.

Source: www.reflectaction.org 19/02/09

Évaluer avec un film documentaire

ALPHADEV a rassemblé des témoignages au sein d'un film documentaire. Le reporter a rencontré des cercles d'étude, des femmes leaders, des délégués de quartier, un représentant politique, des facilitateurs et des animateurs. Les réunions ont tourné autour des questions suivantes: 'Quelle est votre évaluation du programme?' et 'Quelles sont les améliorations nécessaires?'

Source: *L'évaluation du programme Reflect, Sénégal, ALPHADEV, 2009*

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 30: Comparer les attitudes et les pratiques

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un tableau qui compare les réponses des membres du cercle aux attitudes et pratiques liées à un sujet précis. Des comparaisons peuvent être faites entre les anciens membres du cercle, les membres actuels et les nouveaux membres qui viennent de commencer.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer si les participants du cercle adoptent des attitudes et des pratiques discutées précédemment dans les cercles (vues par les pourcentages).
- Pour évaluer si les connaissances et les attitudes se concrétisent en pratique.

COMMENT L'UTILISER?

1. Prenez le tableau affiché comme référence pour créer le vôtre. Vous pouvez décider de n'interroger qu'un groupe de personnes ou plus, comme dans l'exemple. Si vous prenez plus d'un groupe, prenez le même nombre de personnes pour chaque point. Par exemple: 20 membres

de deux ans, 20 membres existants et 20 débutants du cercle.

2. Penser à des sujets sur lesquels vous avez travaillé dans le cercle et préparez deux questions pour chaque sujet: une question 'attitudes' (la manière dont les gens pensent) est une question 'pratiques' (la manière dont les gens agissent).
3. Comptez les réponses et calculez le pourcentage d'individus qui répondent 'oui' à chaque question spécifique.
4. Comparez les questions 'attitudes' et 'pratiques' puis calculez la différence.
5. Discutez vos résultats.

SUGGESTIONS:

- En choisissant vos répondants, essayez de prendre en compte les facteurs tels que le sexe et l'âge de manière à obtenir un nombre similaire de participants femmes/hommes et âgés/jeunes dans chaque groupe interrogé. Vous pouvez également présenter les résultats subdivisés par âge et par sexe pour voir si les réponses varient.
- Vous pouvez dessiner un autre tableau avec des questions d'attitudes pour évaluer des sujets que le cercle pourrait avoir appris à travers *Reflect*.

Questions attitudes et pratiques	% réponses anciens membres	% réponses membres actuels	% réponses nouveaux membres
Q1 attitudes: Les enfants ne se prévoient pas: a ils sont un cadeau de Dieu.	76	71	55
Q1 pratiques: Faites-vous du planning familial?	39	47	15
<i>Différence</i>	<i>Diff. -37</i>	<i>Diff. -24</i>	<i>Diff. -40</i>
Q4 attitudes: Si une femme gagne de l'argent, i. elle doit en donner la plus grande partie à son mar	67	74	64
Q4 pratiques: (aux femmes): Avez-vous un revenu que vous pouvez utiliser vous-même?	72	66	57
<i>Différence</i>	<i>Diff. +5</i>	<i>Diff. -8</i>	<i>Diff. -7</i>
Q5 attitudes: Pour une situation plus profitable, il faut travailler ensemble.	92	91	90
Q5 pratiques: Êtes-vous membre d'un groupe 69 social ou d'une association?	50	25	
<i>Différence</i>	<i>Diff. -23</i>	<i>Diff. -41</i>	<i>Diff. -65</i>

Source: adaptation d'Oxenham, DVV, 2000

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

L'environnement lettré

Ce chapitre présente des outils qui vous aideront à comprendre votre environnement d'alphabétisation en posant un regard critique sur les pratiques d'alphabétisation existantes à la maison et dans la communauté globale. Ces outils vous aideront à évaluer les supports d'alphabétisation disponible et à prendre en compte leur degré d'accessibilité. Il existe également des outils qui aident à analyser les relations de pouvoir entour en termes d'alphabétisation et le rôle des institutions dans le maintien ou la menace vis-à-vis de ces relations. Enfin, il existe des outils qui vous aideront à évaluer ce que vous avez pu obtenir quant à l'environnement d'alphabétisation et dans quelle mesure vous avez contribué à celui-ci ou l'avez transformé.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 31: Diagramme en araignée sur l'environnement d'alphabétisation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme en araignée qui montre les éléments constituant l'environnement d'alphabétisation.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour réfléchir et échanger des idées sur ce qui crée l'environnement d'alphabétisation

COMMENT L'UTILISER?

1. Étudiez cette question: 'Qu'est-ce qui crée l'environnement d'alphabétisation?'
2. Pour commencer, écrivez toutes vos idées sur des cartes, sans structure particulière.
3. Ensuite, classez les cartes dans les catégories suivantes et affichez-les sur le mur ou sur une grande feuille de papier:
 - Établissements (administrations publiques, magasins, bibliothèques...)
 - Ressources/matériels (brochures sur la santé, journaux, étiquettes d'aliments...)
 - Processus (y compris le savoir/les relations de pouvoir)

4. Les cartes peuvent être placées près de quelqu'un d'autre ou connectées par des lignes ou une ficelle afin de visualiser les liens entre les différents établissements, ressources et processus. Par exemple, 'étiquettes d'aliments' se trouverait dans 'magasins' ainsi que dans la 'maison', des lignes pouvant être dessinées pour relier ces cartes

SUGGESTIONS:

Le support graphique obtenu peut alimenter une discussion sur les points suivants:

- Comment *Reflect* répond-il à l'environnement d'alphabétisation et en tire-t-il profit? Et quelles sont ses possibilités?
- Comment *Reflect* pourrait-il être limité par la disponibilité des ressources dans un environnement d'alphabétisation donné?
- Comment notre participation dans *Reflect* peut-elle contribuer à l'environnement d'alphabétisation?
- Comment notre participation dans *Reflect* peut-elle aider les gens à transformer l'environnement d'alphabétisation?



'L'environnement d'alphabétisation comprend les établissements et institutions, les supports pédagogiques et les processus. Ces environnements permettent aux gens d'utiliser leur alphabétisation et les motivent à le faire. Aujourd'hui, en Angola, on demande des reçus aux femmes qui vendent de la nourriture : cela les oblige à apprendre à lire et à écrire. Les gens critiquent le gouvernement pour le niveau élevé d'illettrisme, mais selon nous, c'est l'environnement d'alphabétisation qui est faible. Les gens sont exclus parce qu'ils ne vivent pas dans un environnement lettré.'

Source: atelier d'évaluation au Cap, Afrique du Sud, 2007

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 32: Classer les établissements

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme de Venn servant à classer les établissements et institutions locaux.

POURQUOI L'UTILISER?

- Ce diagramme de Venn peut s'utiliser pour analyser les perceptions qu'ont les participants vis-à-vis des établissements et institutions avec lesquels ils interagissent régulièrement.

COMMENT L'UTILISER?

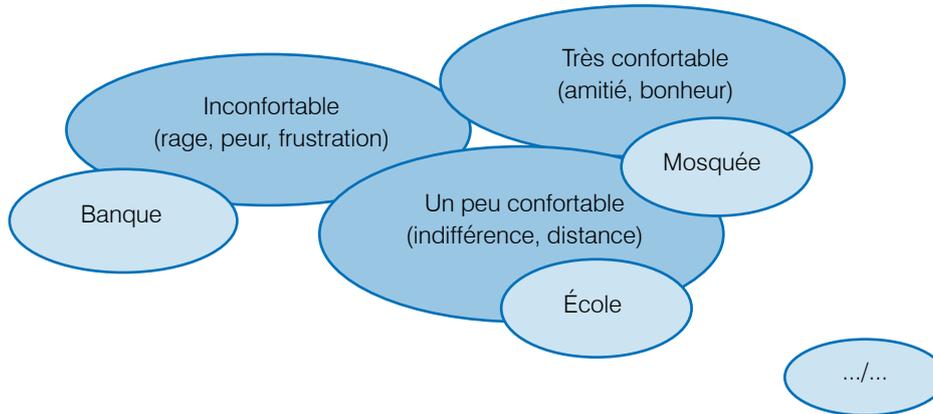
1. Découpez ou choisissez les cercles représentant les établissements avec lesquels vous interagissez régulièrement (école, église/mosquée, administrations publiques...). Vous pouvez utiliser des cercles plus grands pour ceux que vous percevez comme plus puissants.
2. Ensuite, disposez les cercles en fonction de l'aisance que vous ressentez dans votre interaction avec chacun des établissements (très à l'aise, mal à l'aise, ou ni l'un ni l'autre [neutre]). Prenez exemple sur le diagramme ci-contre.
3. Vous pouvez choisir des symboles pour poursuivre l'analyse en cherchant pourquoi chacun des établissements des différents cercles est plus ou moins confortable, en fonction des questions suivantes:

- Quelle langue cet établissement utilise-t-il?
- La communication avec cet établissement se fait-elle oralement ou par écrit?
- Cet établissement nous soutient-il dans nos projets?
- Visitons-nous souvent cet établissement / connaissons-nous son personnel?

SUGGESTIONS:

- Pour voir si d'autres réponses sont données à ces questions, des groupes variés peuvent être organisés séparément: hommes/femmes, personnes âgées/jeunes...

Classer les établissements



Source: sur base d'une évaluation Reflect en Afrique du Sud, AAUK/SARN, 2007

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 33:

Matrice des établissements

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice avec les lieux/établissements qui créent l'environnement d'alphabétisation et les problèmes qu'on y rencontre concernant l'alphabétisation.

POURQUOI L'UTILISER?

- On peut utiliser une matrice pour analyser les endroits/établissements qui créent l'environnement d'alphabétisation en recherchant les moyens par lesquels le langage écrit et oral, les nombres et les images y sont utilisés et en analysant le niveau de difficultés que les participants rencontrent dans ces lieux. Cela peut aider à assurer une adéquation correcte du programme *Reflect* à son environnement d'alphabétisation.

COMMENT L'UTILISER?

1. Le long de l'axe horizontal de la matrice, établissez la liste des composantes de communication (langage écrit, langage oral, nombres, images).
2. En descendant le long de l'axe vertical, établissez la liste des lieux et établissements qui s'y rapportent le mieux (école, municipalité, centre médicosocial...).
3. En utilisant une échelle de 1 (facile) à 5 (difficile), faites une évaluation dans chaque case. Par exemple, si la caisse

d'épargne présente un défi particulier en ce qui concerne les nombres, on écrirait 5 dans la case. L'analyse qui en découle pourrait servir à identifier les forces ainsi que les priorités pour l'apprentissage au sein du groupe.

SUGGESTIONS:

- La matrice pourrait aussi servir à décrire les types de matériels rencontrés dans chacun de ces lieux (par exemple, les tickets reçus au marché).
- Une alternative serait d'utiliser une carte de mobilité d'alphabétisation.

		Composantes de communication			
Lieux		Langage écrit	Langage oral	Nombres	Images
	École				
	Municipalité				
	Centre médicosocial				
	Marché				
	Caisse d'épargne				
	.../...				

Source: rapport d'un atelier d'évaluation au Cap, Afrique du Sud, 2007

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 34: Matrice des langues

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice s'intéressant aux langues utilisées par les établissements avec lesquels les participants interagissent.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour analyser les problèmes de langue et d'alphabétisation liés aux établissements avec lesquels les participants interagissent régulièrement.

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez une matrice contenant, en titres des colonnes, une liste des langues utilisées et, dans la colonne de gauche, les principaux établissements locaux.
2. Marquez les correspondances établissements—langues par des croix. Bien entendu, plusieurs langues peuvent être cochées. Dans cet exemple, l'anglais est la langue principale en usage à la banque (deux croix), mais on y parle aussi un peu de zoulou (une croix).
3. Abordez les questions suivantes:
 - Quelles langues les établissements que nous visitons utilisent-ils?
 - La communication est-elle écrite ou orale?

- Parlons-nous ces langues?
- Quels sont les principaux problèmes de langue que nous rencontrons quand nous interagissons avec ces établissements?
- Que pouvons-nous y faire?

Établissements	Xhosa	Zoulou	Sotho	Venda	Shangane	Anglais
Centre communautaire		X	X			XX
Hôpital	X	X	X	X	X	XX
Station de police	X	X	X	X	X	XX
Municipalité	X	X	X	X	X	XX
Banques		X	X			XX
Écoles						XXXX
Centres de jour		X	X			XX
Églises	X	X	X		X	XX
Bibliothèques	X	X	X	X	X	XXXX
Bureau de poste		X	X			XXXXX
TOTAL	5	9	9	4	5	27

Source: Matrice des langues à Orange Farm, Évaluation Reflect en Afrique du Sud, AAUK/SARN, 2007

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 35: Jeux de rôles en situation d'alphabétisation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un jeu de rôle qui sert à analyser différentes situations d'alphabétisation.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour analyser les processus et relations de pouvoir.
- Pour dégager des stratégies efficaces et explorer la manière de développer sa confiance et de comprendre les droits du citoyen.

COMMENT L'UTILISER?

1. Répartissez les participants en petits groupes.
2. Donnez à chaque groupe en lieu (par exemple l'école du quartier, l'office public du logement ou une banque). Un participant joue le rôle d'un officiel dans cet établissement/cette organisation.
3. Donnez aux autres participants des cartes spécifiant un rôle (par exemple quelqu'un ne pouvant pas lire/écrire ou parler la langue nationale: quelqu'un qui parle la langue nationale mais ne peut pas la lire/l'écrire: quelqu'un qui

participe au programme Reflect depuis deux ans mais ne peut ni lire ni écrire : quelqu'un qui peut lire/écrire et parler la langue nationale).

4. Un à un, chacun des participants doit aborder l'officiel avec la même demande.
5. Ensuite, le groupe doit deviner chaque rôle et discuter des tenants et aboutissants.

SUGGESTIONS:

- Couleurs et émotions: après le jeu de rôle, vous pouvez poser des questions telles que: 'comment vous êtes-vous senti(e) quand vous avez abordé le professeur/l'officiel/...?' Différents tons d'une même couleur peuvent représenter des degrés d'émotions liés au pouvoir dans les relations. Par exemple, du rouge foncé pour la colère, un ton moins foncé pour la frustration, et ainsi de suite jusqu'à la sérénité ou la joie.
- Voir l'outil 'Qu'est-ce que l'autonomisation?' au chapitre 1 pour d'autres utilisations du jeu de rôle.



Exemples de situations de jeux de rôles:

- Un parent abordant un professeur
- Un citoyen abordant un officiel
- Un patient abordant un réceptionniste à l'hôpital
- Un citoyen portant plainte aux autorités locales pour un déversement d'ordures
- Un participant Reflect présentant un plan d'action à l'organisation responsable de la mise en œuvre de la demande de fonds

Source: rapports d'un atelier d'évaluation au Cap, Afrique du Sud, 2007

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 36: Le jeu de dés des habitudes d'alphabétisation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un jeu utilisé pour récolter des informations sur les pratiques d'alphabétisation existantes.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les pratiques et habitudes d'alphabétisation préexistantes.
- Pour faire un C&E des pratiques et habitudes d'alphabétisation préexistantes et nouvelles.

COMMENT L'UTILISER?

1. Fabriquez un jeu de société avec cinq formes différentes répliquées autour du plateau comme sur l'illustration. Chaque forme correspond à un contexte dans lequel les gens utilisent l'alphabétisation (officiel, professionnel, social, personnel, plus un cinquième tel que la famille ou l'éducation, directement choisi par les joueurs).
2. Créez cinq ensembles de cartes: un ensemble pour chaque forme/contexte. Chaque carte est différente. Une face montre la forme appropriée et l'autre, une situation particulière où l'alphabétisation est utilisée (femme qui coud, écriture de texte, lecture d'une affiche...).

3. Chaque participant possède un pion, jette un dé et se déplace autour du plateau. Quand on atterrit sur une forme, on pioche une carte de la pile correspondante. Ensuite, les participants discutent de l'alphabétisation dont ils ont besoin dans cette situation précise : comment ils se sentiraient et se débrouilleraient.
4. Jouez à ce jeu au début de votre projet (informations de base) ainsi que pendant son déroulement et à la fin (C&E) pour comparer les changements dans les pratiques d'alphabétisation. Vous pouvez également identifier ce que les cercles désirent changer et ce que les organisations responsables de l'application du programme peuvent faire pour stimuler le développement d'un environnement d'alphabétisation plus agréable.

SUGGESTIONS:

- Une carte d'alphabétisation, une matrice d'alphabétisation, un calendrier d'alphabétisation ou un jeu de rôles d'alphabétisation (chapitre 6) peuvent aussi être utilisés pour se pencher sur les différentes utilisations de l'alphabétisation dans divers lieux physiques, pour différents besoins et/ou à des moments différents.

Le jeu de dés



Un jeu de société ' alphabétisant' pour aider les facilitateurs à récolter des informations de base sur les pratiques d'alphabétisation existantes..



Une carte du jeu de société d'alphabétisation parmi d'autres illustrant une femme en train de coudre.

Source: Lesotho, Malealea Development Trust, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 37: Demandes d'alphabétisation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice qui évalue le nombre de participants du cercle choisissant de passer un examen officiel et de ceux l'ayant réussi.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les demandes du cercle pour des pratiques et ressources d'alphabétisation consécutivement à *Reflect*.

COMMENT L'UTILISER?

1. Créez une matrice en vous basant sur l'illustration ci-contre pour indiquer le nombre de participants se présentant aux examens officiels. Vous voudrez peut-être ajouter des lignes supplémentaires si les participants se présentent à différents examens.
2. Une matrice similaire peut être utilisée pour montrer comment *Reflect* mène à des demandes pour:
 - une éducation accrue pour la lecture, l'écriture et la numérotation :
 - plus de matériel pour le cercle comme des cahiers, des tableaux ou du papier:

- plus de matériel communautaire comme des magazines populaires, des livres ou des journaux:
- plus de centres éducatifs communautaires:
- des réunions de cercle plus fréquentes.

SUGGESTIONS:

- Assurez-vous que les demandes de ressources proviennent bien d'un résultat du programme et qu'elles ne constituent pas une caractéristique intrinsèque de celui-ci (dus à une insuffisance matérielle présente, dès le début, dans le programme lui-même).

Source: 'Examen de 16 évaluations de *Reflect*', 2008

Participants *Reflect* se présentant aux examens officiels

	Hommes participants	Femmes participants	TOTAL Participants du cercle
Nombre de participants du cercle	154	782	936
Nombre de participants ayant passé l'examen	57	244	301 (32% du total)
Nombre de participants ayant réussi l'examen	27	197	234 (77% de ceux qui ont passé l'examen et 25% du total)

Source: Matrice sur le nombre de participants se présentant à l'examen officiel à Viana. Évaluation *Reflect* en Angola, DW/AAEA, 2008

7	1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
	9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

PARTIE 3: RÉALISER LE PROJET/ TRAVAIL DANS LE CERCLE

Organisations d'appui

Ce chapitre présente des outils pour évaluer le rôle des organisations partenaires en tant que structures aidant à établir et à développer, techniquement et financièrement, des cercles et projets Reflect (gouvernements, organisations communautaires, ONG, donateurs, etc.).



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 38: L'analyse FFPM

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un outil pour évaluer les forces, faiblesses, possibilités et menaces d'une organisation (ou d'un projet ou, encore, d'une situation).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les zones fortes et faibles dans le fonctionnement d'une organisation et les progrès qui ont été faits pour les utiliser/les améliorer.

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez un tableau comme illustré avec, sur ses axes, les catégories 'Origine externe/Origine interne' et 'Utile/Néfaste'.
2. Complétez les quatre zones FFPM.
3. Discutez les résultats.
4. Si c'est la première fois que vous utilisez cet outil (données de base), dessinez un plan pour vous assurer de vos forces et possibilités et pour pouvoir gérer vos faiblesses et menaces. Si vous revoyez l'outil (évaluation finale), évaluez si les forces et possibilités de l'organisation ont été utilisées et si les faiblesses et menaces ont été traitées.

SUGGESTIONS:

- En Angola, l'équipe d'évaluation a utilisé l'analyse FFPM avec des membres du personnel quand ceux-ci ont présenté les résultats de l'évaluation. Cela a permis au personnel d'analyser ses propres pratiques et de fournir un feedback sur les résultats en comparant l'analyse FFPM avec les résultats approuvés de l'évaluation.

ANALYSE FFPM

	Utile pour atteindre l'objectif	Néfaste pour atteindre l'objectif
Origine interne (attributs de l'organisation)	F Forces	F Faiblesses
Origine externe (attributs de l'environnement)	P Possibilités	M Menaces



FFPM à Kwanza Sul et Luanda, évaluation Reflect en Angola, DW/AAEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 39: Débattre sur les rapports

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un débat de groupe pour savoir si les activités des cercles subissent des limitations dues à la procédure d'établissement de rapports.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les réponses apportées tant par les organisations partenaires que par les cercles aux contraintes éventuelles imposées aux activités du cercle par les nécessités inhérentes à la production de rapports.

COMMENT L'UTILISER?

1. Regroupez le personnel de l'organisation partenaire avec les membres du cercle. Demandez-leur de réfléchir à la question suivante: les exigences existantes facilitent-elles ou entravent-elles le processus *Reflect*?
2. Vous pouvez vous concentrer sur deux questions principales:
 - Les délais liés à la planification, à l'établissement des budgets et à la production de rapports bloquent-ils parfois les priorités du cercle?

- L'organisation partenaire est-elle suffisamment flexible pour être réactive aux changements de contextes?

SUGGESTIONS:

- Vous pourriez souhaiter d'évaluer non seulement le rôle des organisations partenaires envers les cercles, mais également l'inverse.

Votre rapport
financier

\$

Votre rapport
narratif

a, b, c...



?

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 40:

Le poisson-projet

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un poisson dessiné servant à analyser quelles entrées (ou éléments nécessaires à la bonne marche de votre projet — les petits poissons) nourrissent effectivement le projet (le gros poisson).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les entrées d'un projet.

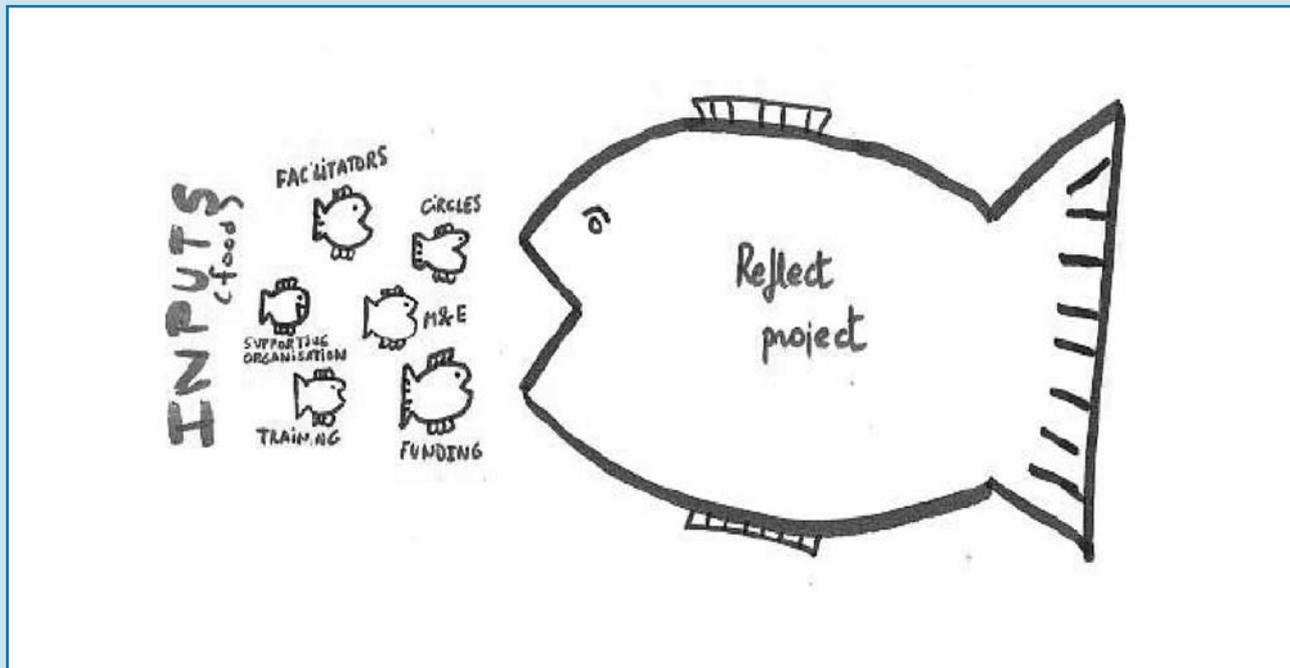
COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez un gros poisson-projet comme dans l'exemple.
2. Devant sa bouche, ajoutez des petits poissons (entrées) nécessaires pour alimenter le gros poisson (projet). Les entrées du projet peuvent être: des ressources humaines, financières ou matérielles, des formations, une bonne dynamique de cercle, une bonne facilitation, un soutien approprié de la part des organisations partenaires et des formateurs, un soutien mutuel en suffisance, un système de suivi et d'évaluation robuste, des flux d'informations clairs et complets, etc.

3. Ensemble, recherchez les entrées manquantes ou ayant besoin d'être améliorées.
4. Rechercher ce qui peut être fait pour les renforcer.

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez jouer avec la taille des petits poissons pour indiquer lesquels conviennent au projet (les plus gros) et lesquels ont besoin d'être améliorés (les plus petits).



Source: *Élaboration propre*

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

En haut: participants à Lwakato montrent leur écriture.

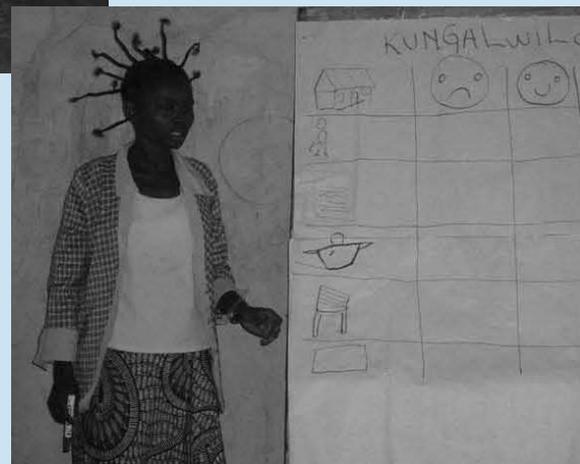
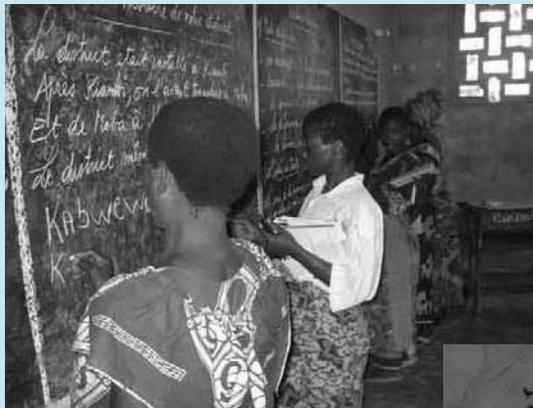
Droite: L'outil de l'auto-évaluation.

En bas: Des membres de la communauté de Mpiana dessinent la Ligne du Temps/ Le Plus Considérable des Changements de l'année.

Évaluation de *Reflect* à la RDC, CEREBA/GOAL, 2007.

Financement et viabilité

Ce chapitre propose des outils pour évaluer la manière dont vos cercles ou projets sont financés et pour envisager la viabilité à long terme de la situation actuelle.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 41: Suivi budgétaire

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une série d'outils (arbre, diagramme circulaire, calendrier) pour analyser les coûts de votre programme/cercle.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer la répartition des coûts du programme/du cercle.
- Pour comparer les coûts de votre programme à ceux d'autres programmes.
- Pour aider à prouver qu'investir dans *Reflect* est rentable.
- Pour évaluer la viabilité.

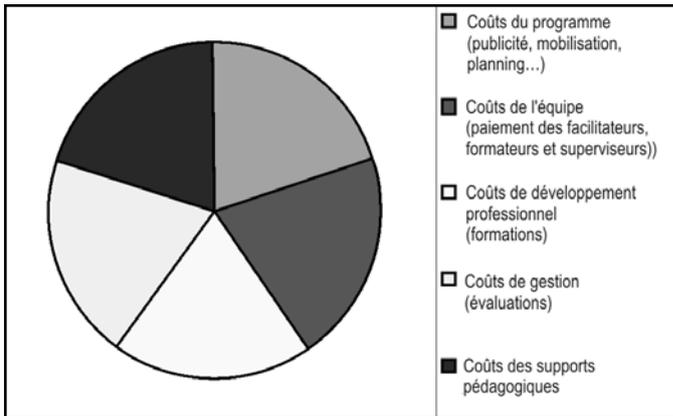
COMMENT L'UTILISER?

1. En utilisant un arbre, un diagramme circulaire et un calendrier, abordez les questions suivantes:
 - Quelles sont les principales zones de dépenses du programme?
 - Quel pourcentage du budget du programme est dépensé pour chaque zone?
 - Comment varient les dépenses au cours de l'année?

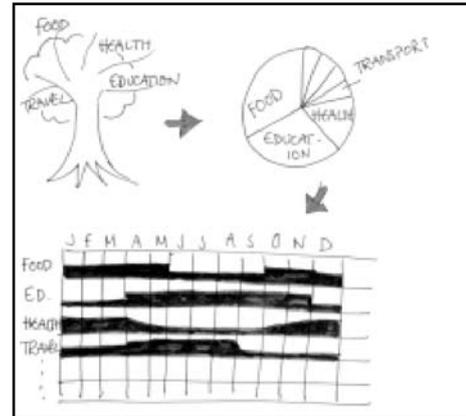
- Qui décide des dépenses?
 - Quelle est l'influence des membres du cercle sur le budget?
 - Le budget est-il adéquat? Le coût par apprenant? Les facilitateurs?
 - Les ressources sont-elles distribuées de façon appropriée?
 - Restait-il de l'argent pour le suivi et l'évaluation?
2. Vous pouvez également évaluer le « coût moyen par apprenant par an » en divisant les dépenses totales du projet par le nombre de participants du cercle. En faisant cela, pensez à identifier tant les coûts directs qu'indirects. Calculer le coût par apprenant très important pour le travail de plaidoirie sur l'alphabétisation. Quand on aborde ces coûts, l'ensemble des bénéfices/impacts de *Reflect* sont également pris en compte (il ne s'agit pas que d'alphabétisation mais aussi d'autonomisation au sens large/d'atteindre d'autres objectifs de développement).

SUGGESTIONS:

- Il est important de mentionner le niveau auquel vous faites rapport. Est-ce à un niveau national, régional ou du cercle?



Source: basé sur 'Corriger les injustices', 2005



Source: Communication et pouvoir, 2003

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 42: Matrice de viabilité

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice pour évaluer la viabilité des différentes activités d'un cercle/d'une organisation.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer si une activité/un plan d'action est viable.
- Pour évaluer l'appropriation progressive de *Reflect* par le cercle/l'organisation et la capacité de celui-ci/celle-ci à poursuivre les activités de façon autonome (techniquement et financièrement).

COMMENT L'UTILISER?

1. Débattre du mot 'viabilité' — la capacité de la communauté à poursuivre les activités d'un projet à long terme.
2. Adaptez la matrice ci-contre en ajoutant une ligne à chaque activité.
3. Sur une échelle de 1 à 5, (où 1 est le bas de l'échelle et 5, le haut), évaluez la probabilité selon laquelle chaque activité continuera une fois que le cercle/la communauté en assumera la pleine responsabilité. Vous pouvez utiliser des cailloux ou des fèves pour l'évaluation.

4. Discutez:
 - Pour les stratégies qui vont vraisemblablement continuer, de quelles ressources matérielles, financières et humaines a-t-on besoin?
 - Pour les stratégies qui ne font vraisemblablement pas continuer, quelle en est la raison?
 - a) Parce que l'activité n'en vaut pas la peine/est trop gourmande en ressources (activité non viable).
 - b) Parce que, même si l'activité en vaut la peine, le cercle/la communauté manque de ressources/de volontaires pour la développer.
 - Comment les activités peuvent-elles être améliorées de manière à pouvoir continuer?
 - Où le cercle/la communauté peut-il/elle trouver les ressources nécessaires?
5. Au bout d'une période donnée (six mois/un an), réévaluez les activités. Calculez la différence (évaluation récente moins l'évaluation précédente) et discutez.

Matrice de viabilité

Quand le cercle/la communauté a une responsabilité totale...	La continuation de l'activité est-elle assurée?	Après 1 an	Différence
Réunions de cercle	5	4	-1
Rédaction de modules d'apprentissage	2	3	1
Plans d'action	4	4	0
.../...			
.../...			

Échelle: 1 (bas) à 5 (haut)

Source: basé sur 'Tools Together Now', 2006

SUGGESTION: Le facilitateur doit s'assurer que les réponses soient réalistes, détaillées et bien réfléchies: il faut éviter les réponses peu concluantes telles que: 'nous pouvons continuer parce que nous allons demander plus d'argent aux donateurs'

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 43:

Matrice du capital du cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice passant en revue les biens du cercle (marchandises et liquidités) ou les fonds collectifs.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les ressources qu'un cercle possède pour la prise en main progressive des actions ainsi que ses capacités financières à continuer *Reflect*.

COMMENT L'UTILISER?

1. Adaptez la matrice ci-contre en dédiant une ligne à chaque cercle *Reflect*.
2. Il est important également d'analyser comment ces ressources sont distribuées et qui assure leur suivi.
3. Vous pouvez aussi ajouter des colonnes pour inclure les revenus et dépenses prévus (tels que la rétribution du facilitateur).

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez également utiliser un autre outil pour analyser les ressources d'un cercle: l'arbre des recettes et des dépenses.

Matrice du capital du cercle

Noms du village et du cercle	Liquidités disponibles	Marchandises disponibles	TOTAL fonds de viabilité TOTAL (marchandises et liquidités)
Jayahun – cercle 1	248,000 Le	Riz décortiqué: 5 boisseaux à 40 000 Le Riz moulu: 50 tasses à 600 000 Le Manioc: 1 hectare à 200 000 Le	878,000 Le
Jayahun – cercle 2	404,000 Le	Tapioca: 15 sacs à 30 000 Le	1,154,000 Le
.../...	.../...	.../...	.../...

Remarque: le Leone (Le) est la devise nationale de la

Source: Évaluation Reflect en Sierra Leone, CARD, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 44: Le rôle du gouvernement

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice passant en revue le niveau de soutien technique et financier de votre projet par le gouvernement.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour analyser le niveau de soutien du gouvernement pour votre projet.
- Pour évaluer les efforts entrepris par les cercles/l'organisation dans le but de coopérer avec le gouvernement.

COMMENT L'UTILISER?

1. Copiez le tableau ci-contre et ajoutez-y vos propres sujets dans la colonne de gauche.
2. Pour chaque sujet, évaluez le degré de soutien du gouvernement.
3. Expliquez les raisons justifiant les évaluations fournies.

SUGGESTIONS:

- Pour une analyse plus poussée, vous souhaitez peut-être évaluer les différents niveaux de gouvernement: local, régional et national.
- Vous pouvez également faire la distinction entre le soutien financier, le soutien technique (formation, évaluation...)

et/ou un partenariat pour un apprentissage mutuel.

- Si l'amélioration de votre partenariat avec le gouvernement fait partie des objectifs de votre programme, vous pouvez utiliser cet outil pour faire un S&E. (cf. chapitre 9).
- Pour en savoir plus sur le rôle du gouvernement: Newman, K. (2007) 'Education Rights' et Fransman, J. (2007) 'Reading between the lines'.

	Soutien de votre gouvernement		
	Soutien total	Soutien partiel	Aucun soutien
Production et distribution de matériels pour l'apprentissage et la lecture			
Soutien pour la production locale de matériels			
Soutien pour la professionnalisation des facilitateurs (salaires...)			
Soutien financier pour votre programme (au moins 3 % du budget pour l'éducation nationale devraient être alloués au programme d'alphabétisation des adultes			
Présence aux activités organisées par les cercles			
Tenue d'ateliers de formation			
Suivi et évaluation			
.../...			

Source: adaptation de 'Corriger les injustices', 2005

Pensez à vos plans d'action/activités: le cercle a-t-il mis le gouvernement (et la communauté) à contribution en les informant et en demandant la permission d'obtenir des ressources (p. ex. des terres) ou des fonds, ou bien le cercle a-t-il pu gérer l'activité en toute autonomie?

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 45: Comparer Reflect aux autres programmes d'alphabétisation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice pour comparer *Reflect* aux autres programmes.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer l'efficacité/les avantages des programmes Reflect par rapport à une sélection d'autres programmes d'alphabétisation.

COMMENT L'UTILISER?

1. Le tableau donné comme exemple compare deux éléments principaux d'un programme: les progrès en alphabétisation et les coûts du programme. N'hésitez pas à ajouter d'autres éléments tels que:
 - le profil des participants présents (jeunes/âgés, femme/hommes...)
 - le nombre de personnes concernées par le programme
 - les progrès en communication orale et visuelle
 - les changements dans les attitudes et les pratiques
 - l'alphabétisation comme source de changement et d'autonomisation
 - les conditions de travail des facilitateurs (remarque:

certains programmes peuvent coûter moins cher s'ils ne rémunèrent pas de facilitateurs... N'oubliez pas de mentionner ce détail dans votre analyse pour la renforcer).

2. Peut-être remarquerez-vous que certains éléments présents dans *Reflect* ne font pas partie d'autres projets (comme l'utilisation du DRP ou de supports visuels) et vice-versa. Utilisez cette comparaison pour révéler l'avantage de Reflect ou de l'autre programme.

SUGGESTIONS:

- Voir les outils: 'Comment sélectionner les cercles à visiter' (chapitre 3), 'L'échelle LAMP' (chapitre 4), 'Comparer les attitudes et les pratiques' (chapitre 5) ainsi que 'Suivi budgétaire' et 'Évaluer les points de référence...' (ce chapitre).

Comparaison des programmes

District	Type de programme	N	Lu mots	Écrit mots	Numératie	Coût du programme par apprenant
	Total individus	148				
1. District A	Ministère <i>Reflect</i>	33 35				
2. District B	Ministère <i>Reflect</i>	40 40				

N: nombre

Remarque: Pour que la comparaison entre les participants des différents programmes soit valable, vous devriez vous assurer que ceux-ci ont tous démarré avec les mêmes niveaux d'alphabétisation.

Source: adaptation d'Oxenham, 2000

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 46: Évaluer la base référentielle dans votre programme *Reflect*

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice qui vous permet d'évaluer votre programme par rapport à la base référentielle de l'alphabétisation mondiale des adultes.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer le programme *Reflect* par confrontation avec la base référentielle de l'alphabétisation des adultes utilisée internationalement et permettant une comparaison aisée avec les autres programmes.

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez une matrice, soit en utilisant les points de référence repris ci-contre, soit une liste de points adaptés à votre contexte.
2. Évaluez chaque point de référence entre 1 et 5 en fonction du degré auquel le programme lui correspond dans la pratique. Cela peut se faire par l'ensemble des praticiens après qu'ils aient discuté puis se soient mis d'accord sur chaque point de référence, ou par chaque individu

évaluant seul en divisant le total des points par le nombre de personnes (moyenne).

3. Dans la troisième colonne, donnez des exemples qui expliquent chaque évaluation.

SUGGESTIONS:

- La base référentielle fournie ici est basée sur la Global Campaign for Education's International Benchmarks on Adult Literacy. Ces points ont été développés par des experts en alphabétisation des adultes dans différents pays et sont basés sur une enquête internationale menée sur des programmes d'alphabétisation reconnus comme efficaces. Ils n'ont cependant pas été prévus pour servir de modèles et vous pouvez les substituer par une liste adaptée à votre environnement.
- Pour en savoir plus sur les points de repère, voir 'Writing the Wrongs: International benchmarks on adult literacy', GCE et ActionAid 2005: Newman, K. (2007) 'Education Rights', pages 225 à 233 et 248 à 250: et Fransman, J. (2007) 'Reading between the lines', pages 33 à 57. Ils sont disponibles en ligne, sur le site www.actionaid.org

Base référentielle pour un programme d'alphabétisation des adultes	Évaluation sur 5	Exemple
L'alphabétisation est reconnue comme portant sur l'acquisition et l'utilisation des facultés de lecture, d'écriture et de numératie et, par conséquent, sur le développement d'une citoyenneté active, d'une santé et de moyens d'existence améliorés et sur l'égalité des sexes.		
L'alphabétisation est perçue comme un processus continu et non pas comme une campagne limitée. Le programme encourage une participation maintenue et promeut une réussite progressive plutôt que l'illusion d'une alphabétisation s'obtenant du jour au lendemain.		
Il existe des mécanismes continus de feedback et d'évaluation.		
Les facilitateurs reçoivent au minimum le salaire de base d'un instituteur d'école primaire.		
Les facilitateurs sont des personnes de la région.		
Les facilitateurs reçoivent une formation initiale conséquente et des formations de rafraîchissement régulières.		
Les facilitateurs ont des possibilités constantes d'échange avec leurs homologues.		
Il y a un rapport d'au moins un facilitateur pour 30 apprenants.		
Il y a un rapport d'au moins un informateur/superviseur pour 15 groupes d'apprenants.		
Les horaires répondent à la vie quotidienne des apprenants et permettent des contacts réguliers et maintenus (c.-à-d. deux fois par semaine pendant deux ans au minimum).		
Les apprenants peuvent choisir à tout moment la langue dans laquelle ils apprennent.		
L'apprentissage bilingue est encouragé.		
Des méthodes participatives sont utilisées à tous les niveaux.		
Du matériel pédagogique est produit localement par les apprenants, les facilitateurs et les formateurs.		
Le programme coûte entre 50 USD et 100 USD par apprenant par an, pour une durée d'au moins trois ans [Figures from 2005 Chiffres de 2005].		

Source: adaptation de 'Corriger les injustices', 2005

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

En haut: Mettant en ordre les mots pour former des phrases, cercle "14th de Juillet".

En bas: Leaders masculins et féminins analysent le travail fait,

Evaluation de *Reflect* au Salvador,

IAZO, 2009.



Motivations et objectifs

Les outils présentés dans ce chapitre vous aideront à évaluer les aspirations et les objectifs des différents acteurs de Reflect, et notamment les membres du cercle, les cercles et les responsables de l'application du programme. Dans le cadre de votre étude préliminaire, ce chapitre vous aidera à identifier et à évaluer les motivations et les objectifs d'apprentissage initiaux individuels, du cercle et du programme qui ont incité à s'inscrire ou à participer à Reflect. Dans le cadre de votre évaluation, il vous aidera à identifier et à déterminer les motivations personnelles qui poussent à continuer à participer à Reflect ainsi que les nouveaux objectifs individuels, du cercle et du programme.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 47:

L'arbre des motivations

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un arbre pour les membres/facilitateurs du cercle dont le tronc représente *Reflect*, les racines les motivations pour devenir membre/facilitateur, et les branches, les accomplissements.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour explorer les raisons pour lesquelles les personnes rejoignent le cercle/deviennent des facilitateurs.
- Pour déterminer ce qu'elles pensent en avoir retiré.
- Pour évaluer *Reflect* par rapport à leurs attentes initiales.

COMMENT L'UTILISER?

1. Dessinez le contour d'un arbre, à même le sol ou sur une grande feuille de papier.
2. Inscrivez *Reflect* (ou l'équivalent local) sur le tronc.
3. Demandez aux participants d'écrire les raisons qui les ont motivés à rejoindre le cercle (ou, pour les facilitateurs, les raisons qui les ont incités à jouer ce rôle) sur des cartes ou des bandes de papier (une raison par carte) et placez-les sur les racines. Encouragez les participants à être précis, par ex.: 'Je suis venu(e) ici pour apprendre à compter car j'en ai besoin pour mon travail.'

4. Placez les cartes précisant les accomplissements ou ce que les participants pensent avoir retiré de *Reflect* sur les branches (par ex.: 'Je sais/Je suis capable d'écrire mon nom/de lire la Bible.'). Si le cercle n'a été formé que récemment, les branches peuvent être laissées vides pour l'instant et les cartes ajoutées ultérieurement.
5. Invitez les participants à lire à voix haute ce qu'ils ont écrit. Les personnes ne sachant pas écrire peuvent dessiner des symboles qu'ils expliqueront ensuite.

SUGGESTIONS:

- Il s'agit d'un outil utile pour suivre l'évolution des accomplissements du cercle. L'arbre peut être affiché sur un mur et des branches peuvent être y ajoutées chaque semaine, au fur et à mesure des progrès effectués par les participants.
- Des informations sur les motivations et les accomplissements peuvent également ressortir lors de discussions de groupe. Utilisez-les pour confirmer les données rassemblées à l'aide de l'arbre.



Source: *Evaluation de Reflect en Angola*,
DW/AAEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 48:

'J'ai rejoint *Reflect* pour...'

QU'EST-CE QUE C'EST?

Le dessin d'une route symbolisant les motivations personnelles qui ont poussé les participants ou les facilitateurs à rejoindre le cercle.

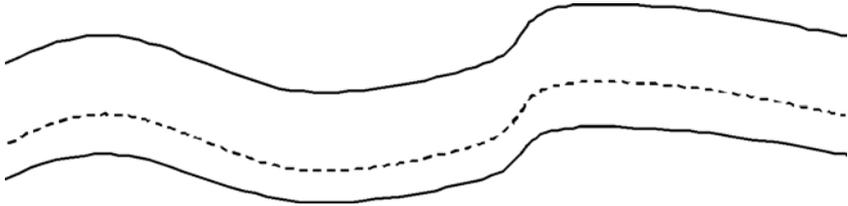
POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les motivations personnelles initiales des membres/facilitateurs du cercle et définir si elles ont été satisfaites.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utilisez l'image d'une route pour faire le tour des motivations initiales qui ont incité les participants à rejoindre le cercle et déterminer si elles ont été satisfaites.
2. Demandez aux participants de compléter les phrases suivantes:
 - 'J'ai rejoint *Reflect* pour...' au début de la route.
 - 'Maintenant, je suis capable de...' ou 'Je ne peux toujours pas..., mais je peux...' au milieu/à la fin de la route.

3. Ajoutez les nouvelles motivations pour lesquelles les personnes restent dans le cercle (par ex.: 'Au bout de 6 mois, j'ai décidé que je voulais aussi...'), si elles sont différentes des motivations initiales, et discuter des raisons de ces changements.

Dèbut du cercle		Après quelque temps
'J'ai rejoint Reflect pour pouvoir surveiller les progrès scolaires de mes enfants, les aider à faire leurs devoirs et discuter avec leurs professeurs des matières à travailler.'	'Maintenant, je suis capable de...'	
'J'ai rejoint Reflect pour apprendre à lire mon propre courrier et y répondre sans avoir à dévoiler mes secrets.'	'Maintenant, je suis capable de...'	
'J'ai rejoint Reflect pour savoir comment lire et interpréter les informations, afin de discuter avec d'autres personnes et de faire entendre mon point de vue.'	'Je ne peux toujours pas..., mais je peux...'	

Source: d'après Edison, CEREBADRC, Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 49: Évaluation des objectifs

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice pour enregistrer, suivre et évaluer l'accomplissement des objectifs dans *Reflect* pour chaque participant, le cercle dans sa globalité et les responsables de l'application du programme.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer si les objectifs initiaux des trois groupes ont été remplis.
- Pour évaluer si de nouveaux objectifs ont été définis durant le processus de *Reflect*.
- Pour évaluer si les nouveaux objectifs des trois groupes ont été remplis.
- Pour analyser les similarités et les différences entre les objectifs de chaque groupe.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez la matrice ci-contre, en dressant la liste des objectifs initiaux de chaque groupe dans la première colonne.
2. Demandez ensuite à chaque groupe (participants, cercles et responsables de l'application du programme) de suivre

l'évolution de ses objectifs et, pour finir, d'évaluer dans quelle mesure il pense que ses objectifs ont été remplis.

3. Offrez régulièrement l'opportunité de modifier ou d'ajouter des objectifs pendant le déroulement du programme (en répondant aux différentes demandes au fur et à mesure).

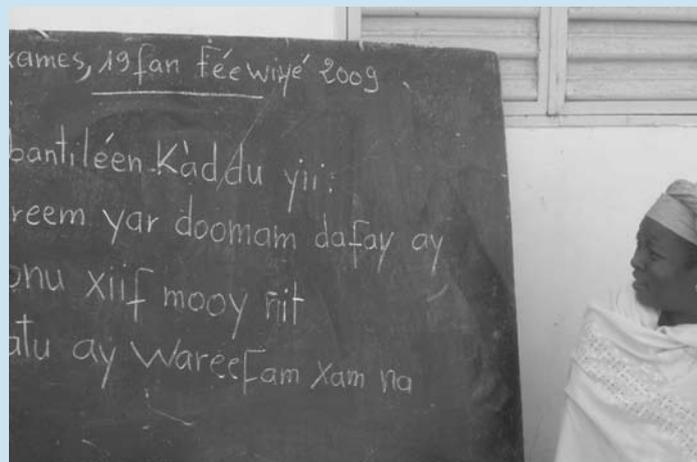
SUGGESTIONS:

- Si vous n'avez pas conservé d'informations sur les objectifs initiaux dans le cadre de votre programme, vous pouvez tout de même identifier les objectifs rétrospectivement. Les journaux d'apprentissage des cercles et des participants peuvent constituer des ressources utiles. Alternativement, des outils comme le dessin de la rivière peuvent aider les participants à revenir sur l'évolution de leurs objectifs, individuellement ou en tant que groupe.
- Étudiez les raisons pour lesquelles certains objectifs n'ont été que partiellement, voire pas du tout, remplis, mais aussi celles ayant permis de satisfaire les objectifs.
- Vous pouvez insister sur les points à approfondir/les choses à faire dans l'année à venir (par ex.: établir des contacts) et les choses à éviter/corriger (par ex.: ne pas réévaluer les plans d'action).

Liste des objectifs	Objectifs des participants	Objectifs du cercle	Objectifs du programme
	remplis/partiellement remplis/pas remplis		
	remplis/partiellement remplis/pas remplis		
	remplis/partiellement remplis/pas remplis		
		remplis/partiellement remplis/pas remplis	
		remplis/partiellement remplis/pas remplis	
		remplis/partiellement remplis/pas remplis	
			remplis/partiellement remplis/pas remplis
			remplis/partiellement remplis/pas remplis
			remplis/partiellement remplis/pas remplis
Espace pour les nouveaux objectifs			

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

Des participants font des tests.
Évaluation de *Reflect* au Sénégal,
ALPHADEV, 2009



Le cercle *Reflect*

Les outils proposés dans ce chapitre vous aideront à évaluer les caractéristiques, les progrès, les besoins et les aspirations des cercles *Reflect* et de leurs membres. Les cercles sont l'unité d'organisation de base d'un programme *Reflect*.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 50: Cartes des cercles

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une carte 'avant' et 'maintenant' pour analyser l'emplacement géographique des cercles.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour étudier les emplacements des cercles.
- Pour évaluer la distance entre le cercle et le domicile des membres.
- Pour évaluer les conditions d'apprentissage du lieu de réunion du cercle.

COMMENT L'UTILISER?

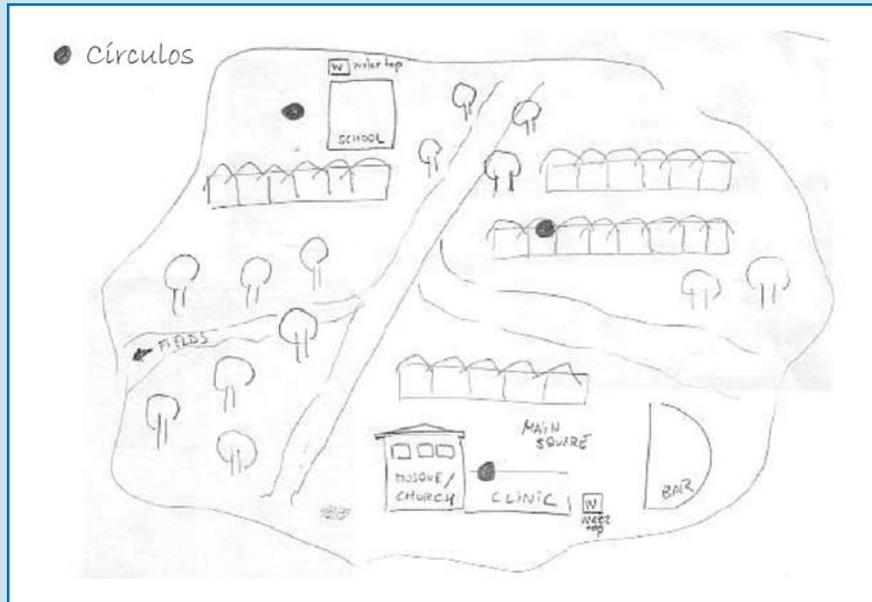
1. Durant l'étude préliminaire, dessinez un plan de votre communauté/zone de projet et indiquez les points de rencontre des cercles.
2. Discutez des éléments suivants et marquez sur la carte:
 - L'emplacement des cercles
 - La distance parcourue par les membres du cercle pour se rendre sur le lieu de réunion
 - Les zones sans cercle et la raison de leur absence
3. Ensuite, concentrez-vous tour à tour sur chacun des cercles et inscrivez/dessinez pour chacun des informations sur:

- Le type du lieu de rencontre (église, école, maison, espace extérieur, etc.)
- Le constructeur du lieu de rencontre (Qui a payé pour les briques/matériaux utilisés par le cercle?)
- Le cadre du lieu de rencontre (à ciel ouvert/couvert, sombre/lumineux, avec/sans électricité, avec/sans espace de rangement pour le matériel, etc.)
- La disposition des participants (en cercle, en ligne, etc.) et la raison de ce choix

SUGGESTIONS:

- Consultez l'outil 'Cartes avant et maintenant' (Chapitre 5). Rappelez-vous d'établir ces cartes au moins à deux reprises (pendant l'étude préliminaire et lors de l'évaluation en fin de cycle); ceci vous permettra de comparer et d'analyser vos progrès.
- Si vous recueillez des informations pour plusieurs villages, vous pouvez également indiquer sur votre plan si les cercles de votre projet se situent principalement en zone rurale, urbaine ou péri-urbaine.

Carte des cercles



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 51: Profil du cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un outil de référence qui rassemble les grandes informations d'un cercle et de ses membres.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour procéder à l'évaluation complète d'un cercle *Reflect*, de ses caractéristiques et de ses progrès.

COMMENT L'UTILISER?

1. Regardez le tableau de droite et les quatre domaines prédéfinis: le lieu de rencontre du cercle, ses caractéristiques (nom, date de création, langue,...), l'apprentissage (accomplissements, motivations et objectifs) et sa 'santé' ou les progrès enregistrés.
2. Choisissez les domaines à évaluer dans vos cercles et les outils à utiliser pour y parvenir (voir les suggestions données dans le tableau).
3. Une fois les informations recueillies pour chaque cercle, vous pouvez comparer les différents cercles et/ou rassembler les données pour donner un aperçu de tous les cercles.

Profil du cercle

LIEU DE RENCONTRE DU CERCLE

Lieu et conditions de réunion (éclairage, disposition des sièges...)

OUTILS

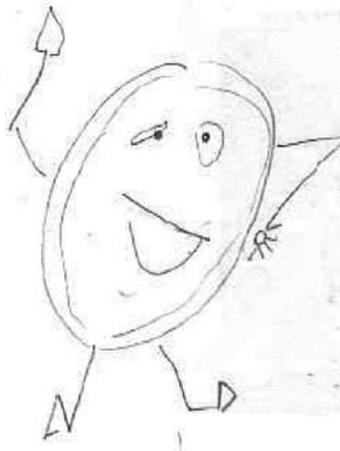
Cares des cercles (ce chapitre)
Liste des vérifications pour l'observation d'une réunion de cercle (Chapitre 13)

APPRENTISSAGE DU CERCLE

Accomplissements, motivations et objectifs

OUTILS

Chapitres 4 et 5
L'arbre des motivations (Chapitre 9)
La rivière de la vie (Chapitre 11)



LE CERCLE

CARACTÉRISTIQUES DU CERCLE

Nom du cercle, date de création, langue parlée, profil des membres (sexe, âge, langue, niveau d'études)

OUTILS

Formulaire annuel de collecte de données (Chapitre 3)
Recensement des cercles (ce chapitre)
Diagramme de situation (ce chapitre)

PROGRÈS DU CERCLE

Nombre de membres, assiduité, abandons, fréquence des réunions, nombre de plans d'action...

OUTILS

Combien de temps ai-je parlé? (ce chapitre)
Liste de présence (ce chapitre)
Étude chronologique du cercle (ce chapitre)
Évolution des cercles des facilitateurs (Chapitre 11)

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 52:

Recensement des cercles

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un questionnaire de cinq pages dressant un portrait détaillé des cercles existants et de leur développement.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour collecter des informations sur les cercles, et notamment:
 - le nom et le lieu de rencontre du cercle;
 - les rôles clés (facilitateurs, président, etc.);
 - la relation entre le cercle et la communauté;
 - les effets du cercle sur la communauté;
 - les activités et les ressources du cercle.
- Pour contrôler si les cercles ont bien été établis/fonctionnent toujours.

COMMENT L'UTILISER?

1. Utilisez ce questionnaire de recensement lors de votre étude préliminaire.
2. Il est important de disposer d'un groupe de personnes (facilitateurs/superviseurs, personnel gouvernemental, membres d'ONG) ayant le temps d'interroger les cercles dans leurs divers lieux de rencontre. Ceci permettra aux

enquêteurs de se familiariser avec le recensement et de toujours poser les questions de la même manière.

3. Une brève séance de formation pourra être proposée avant d'utiliser le questionnaire sur le terrain.
4. Réétudiez le formulaire ultérieurement pour déterminer les progrès réalisés.

SUGGESTIONS:

- Cet outil peut être utilisé par les formateurs/superviseurs lors de leurs visites sur le terrain.
- Voir aussi l'outil 'Formulaire annuel de collecte de données' (Chapitre 3).

Voir les annexes pour une copie complète du questionnaire.

Objectif : collecter des informations de base sur les cercles et contrôler s'ils ont été mis en place / s'ils fonctionnent encore comme prévu. Cet outil a été utilisé par des formateurs / superviseurs lors de leurs visites sur le terrain. *Source* : DVV Madagascar

Date de vérification :

Nom du vérificateur (superviseur) :

Organisation :

I- SITUATION GÉOGRAPHIQUE DU CERCLE

Communauté : District :

Village : Région :

Commune :

a) Moyens de transport desservant le site lors des réunions du cercle :

De la comm. au :	Village		Commune		District		Région	
	..... km		..... km		..... km		..... km	
Moyens de transport	Moyens de transport (Tapez X)	Durée du voyage	Moyens de transport (Tapez X)	Durée du voyage	Moyens de transport (Tapez X)	Durée du voyage	Moyens de transport (Tapez X)	Durée du voyage
	1	..... (h) (mn)	1	..... (h) ..... (mn)	1	..... (h) ..... (mn)	1	..... (h) ..... (mn)
	2 (h) (mn)						
	3 (h) (mn)						
4	..... (h) (mn)	4	..... (h) (mn)	4	..... (h) (mn)	4	..... (h) (mn)	
État de la route (Tapez X)	Accesible	Inaccessible	Accesible	Inaccessible	Accesible	Inaccessible	Accesible	Inaccessible
Saison sèche								
Saison des pluies								

1: À pied ; 2: Pirogue (embarcation de style canoë) ; 3: Taxi-brousse ; 4: Autre, veuillez spécifier :

Autres remarques :

II- CONTACT AVEC LE CERCLE / Personne à contacter

Nom	Adresse complète	Telephone	Contact rapide*

*Moyen de communication rapide et fiable, par exemple : Rapid mail, adresse fiable d'un taxi-brousse, etc.

III- LE CERCLE

a) Identité du cercle

Nom	Date de mise en place	Adresse	Organisation responsable

b) Facilitateur et facilitateur adjoint

Prénom et Nom	Âge	Homme	Femme	Date ou période de début d'activité	Observations
1)					
2)					

d) Autres responsabilités au sein du cercle (président, vice-président, trésorier, etc.)

Responsabilités	Prénom et Nom	Motifs de création du poste

Source: dvv International/Madagascar, Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 53: Diagramme de situation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme permettant de visualiser le profil des membres, des facilitateurs ou des formateurs du cercle.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour analyser le profil des membres, des facilitateurs ou des formateurs du cercle.
- Pour analyser les problèmes de pouvoir et la discrimination au sein des groupes, par ex.: Qui participe aux cercles et qui en est exclus? Y a-t-il plus d'hommes que de femmes au poste de facilitateur? Etc.

COMMENT L'UTILISER:

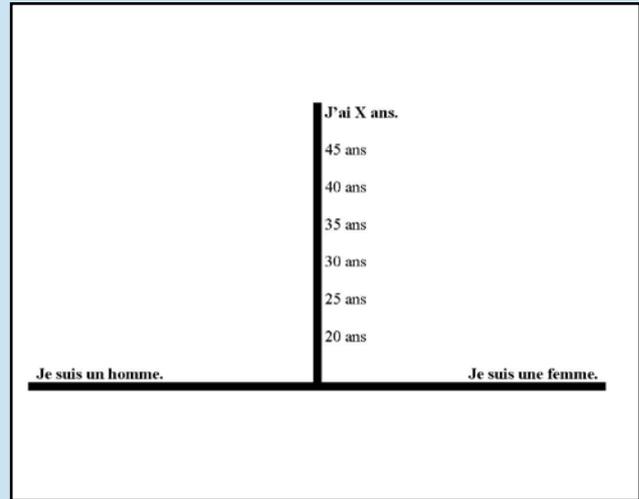
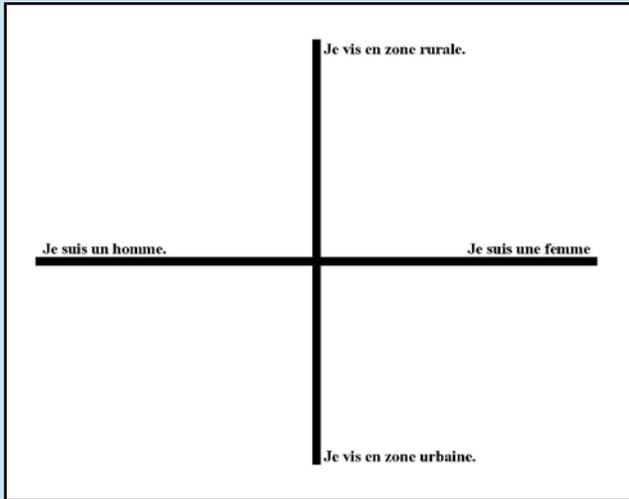
1. Dessinez une croix sur le sol ou sur un tableau à feuilles.
2. Expliquez que chaque ligne représente une caractéristique des membres du groupe: âge, sexe, langue, niveau d'études, religion, domicile proche/éloigné, propriétaire foncier ou non, immigrant/non immigrant, etc.
3. Sélectionnez les deux caractéristiques à étudier; le résultat consistera en quatre zones.
4. Demandez aux participants de placer un point (un par personne)/se déplacer dans l'une des quatre zones.
5. Discutez de ce que vous voyez (nombre de personnes

dans la même zone, etc.) et expliquez ce résultat.

6. Inscrivez les conclusions chiffrées.

SUGGESTIONS:

- Le diagramme peut compléter tout autre outil lorsque vous souhaitez savoir 'qui' était impliqué. Par exemple, pour le nombre de membres d'un cercle ayant réussi un examen, vous pourrez ainsi découvrir la proportion d'hommes et de femmes et quel était leur âge.
- Lorsque l'âge est l'une des caractéristiques choisies, l'outil devient une demi-croix (voir le 2ème schéma ci contre). Vous l'obtiendrez en segmentant l'axe vertical en fonction de l'âge. Vous pourrez par exemple définir les limites inférieures et supérieures de l'axe en utilisant l'âge du participant le plus jeune et du participant le plus âgé du groupe. Ensuite, procédez comme expliqué précédemment.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 54: Combien de temps ai-je parlé?

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme circulaire permettant aux participants d'évaluer eux-mêmes leurs progrès. Dans l'exemple ci-contre, les participants ont colorié des portions du diagramme pour représenter dans quelle mesure ils sont satisfaits de leur participation orale au cours de la séance *Reflect*.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour permettre aux participants d'auto-évaluer leurs performances/progrès.
- Pour évaluer la dynamique du pouvoir au sein d'un cercle/programme.

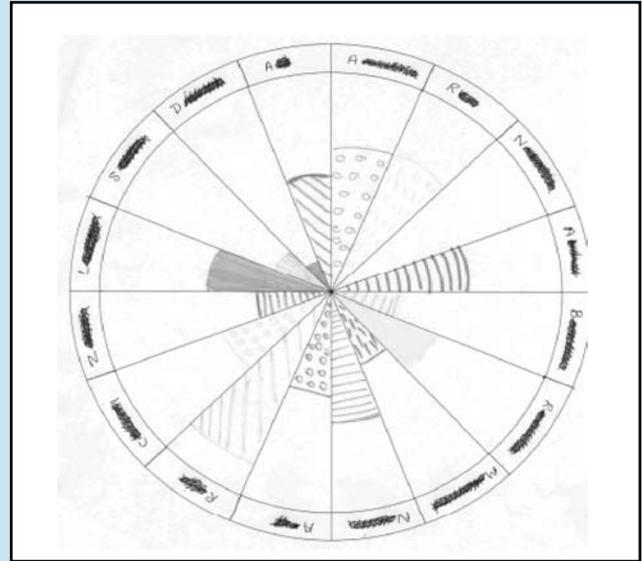
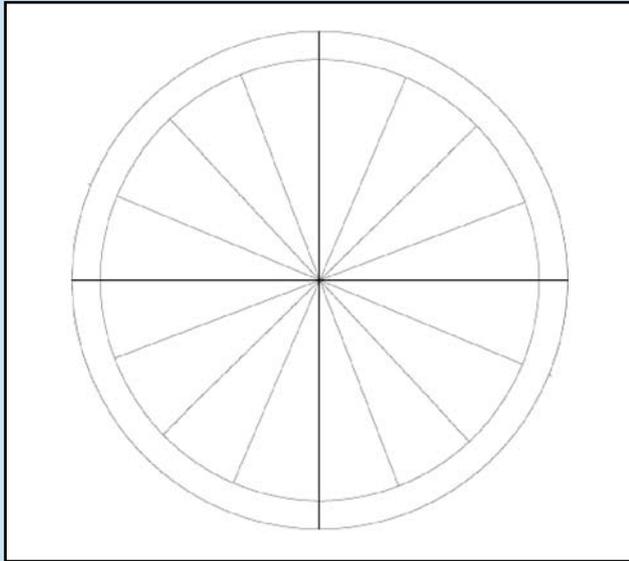
COMMENT L'UTILISER:

1. Dessinez un cercle et divisez-le en autant de segments qu'il y a de participants.
2. Demandez ensuite aux participants de répondre à une question, par ex.: Combien de temps ai-je parlé/écrit/lu/mené les prises de décision/contribué financièrement/agi/etc.?
3. Chaque participant colorie ensuite son segment en fonction de sa réponse à la question (grande surface coloriée = beaucoup, pas de couleur = pas du tout).

4. Une série de diagrammes circulaires peut être utilisée pour des questions différentes ou pour évaluer les réponses à une même question sur une période donnée.

SUGGESTIONS:

- Les couleurs du diagramme peuvent être codées afin de comparer les perceptions des différents groupes de participants (hommes/femmes, langue maternelle/deuxième langue, rural/urbain, etc.).
- Un facilitateur, un membre du cercle ou une personne extérieure peut également observer puis évaluer les échanges au sein du cercle.



Source: D'après 'Reflect for ESOL evaluation', Royaume-Uni, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 55:

Diagramme de maturité

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un outil individuel d'auto-évaluation pouvant être complété par chaque participant.

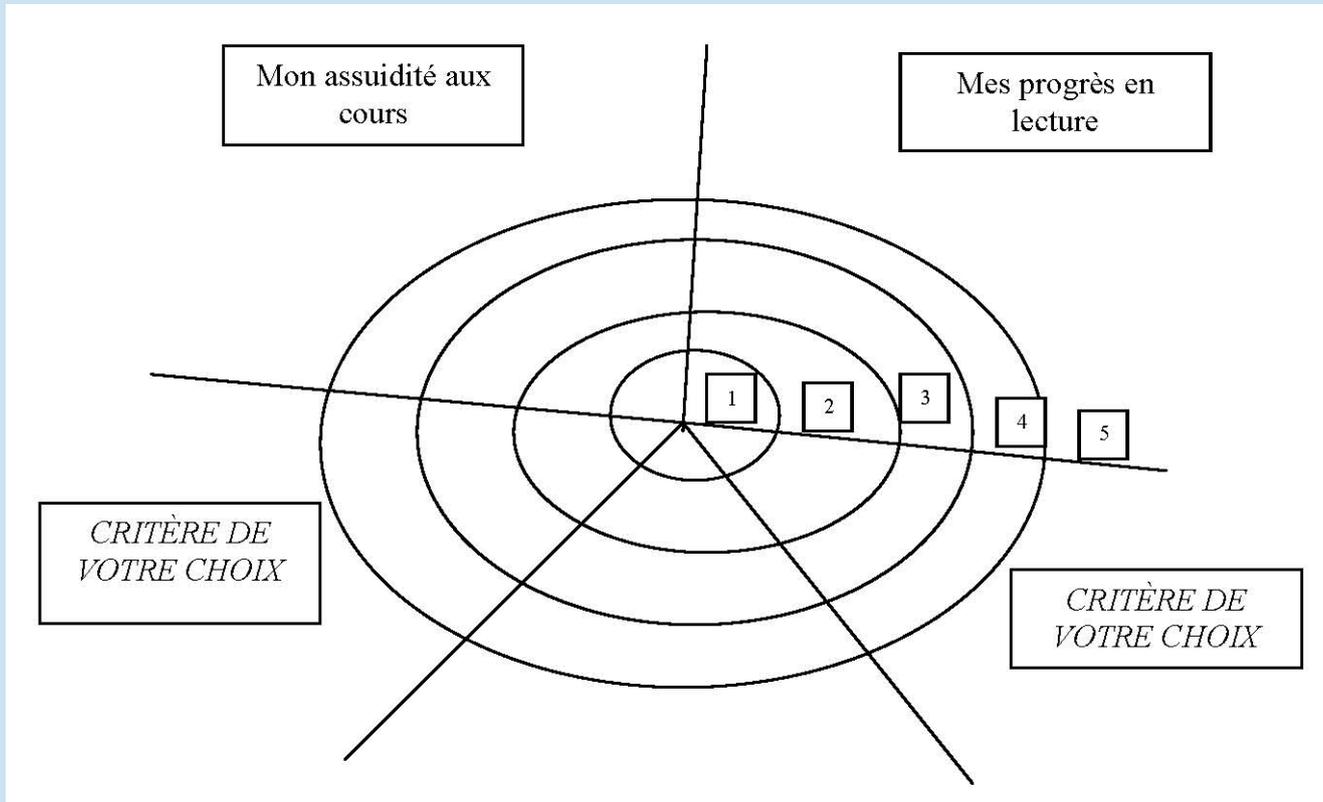
POURQUOI L'UTILISER?

- Pour permettre aux participants d'auto-évaluer leurs performances/progrès.
- Pour évaluer la dynamique du pouvoir au sein d'un cercle/programme.

COMMENT L'UTILISER?

1. Identifiez les domaines que les membres du groupe souhaitent évaluer.
2. Tracez une série de cercles concentriques et divisez-les en autant de segments qu'il y a de domaines évalués.
3. Demandez ensuite à chaque participant de colorier l'intérieur des segments en fonction de la satisfaction qu'ils éprouvent vis-à-vis de leurs performances dans chaque domaine (grande surface colorée = très satisfait, pas de couleur = pas du tout satisfait).
4. L'activité peut être répétée après un certain temps pour évaluer la progression.

Diagramme de maturité



Source: Pamoja Burkina Faso, envoyé lors de la discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 56: Liste de présence

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une liste des noms des participants au cercle et les dates de réunions du cercle. Les croix symbolisent la présence d'un participant à une date donnée.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour contrôler l'assiduité des participants au cercle.

COMMENT L'UTILISER?

1. Au début du cycle de réunions, préparez un tableau avec les noms des participants au cercle dans une colonne. Inscrivez ensuite horizontalement les dates de réunions du cercle.
2. Au début de chaque séance *Reflect*, placez des croix dans la colonne correspondante pour indiquer la présence de chaque participant. Le facilitateur ou l'un des participants peut s'en charger. Si l'infrastructure le permet, vous pouvez également accrocher la liste de présence au mur et demander aux participants de cocher ou de signer en face de leur nom, dans la colonne correspondant à chaque réunion, pour attester de leur présence.

SUGGESTIONS:

- Utilisez de temps en temps la liste de présence pour analyser avec le cercle les raisons des absences et des abandons. Essayez ensemble de trouver des solutions pour résoudre les problèmes de manque d'assiduité/d'abandon.

Registre de présence sur le cahier du facilitateur, complété par ce dernier à la Zone A Kapanga

Liste de présence sur un carton de format A2 affichée au mur et complétée par les participants à Viana

NOME COMPLETO	AGOSTO				SETEMBRO			
	15	16	17	18	15	16	17	18
1 Adriana Cassove	X							
2 Amélia Jaime								X
3 Amélia Alfredo	X	X	X	X	X	X	X	X
4 Armanda Paulo D. Mateus								X
5 Branca Domingas Anténio Bento								X
6 Celeste de Conceição	X	X	X	X	X	X	X	X
7 Estefânia Victor		X	X	X				
8 Esperança Manuel Joaquim		X						
9 Domingas João								
10 Domingas Vítor								
11 Domingas Manuel								
12 Felismina Domingas								
13 Fernando Amélia	X							
14 Francisca de Lúdes								
15 Imaculada Julieta S. Pedro								

Source: 'Reflect evaluation in Angola', DVW/AAEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 57: Étude chronologique du cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme qui permet d'illustrer la progression d'un cercle sur une période donnée.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer la progression du cercle sur une période donnée

COMMENT L'UTILISER?

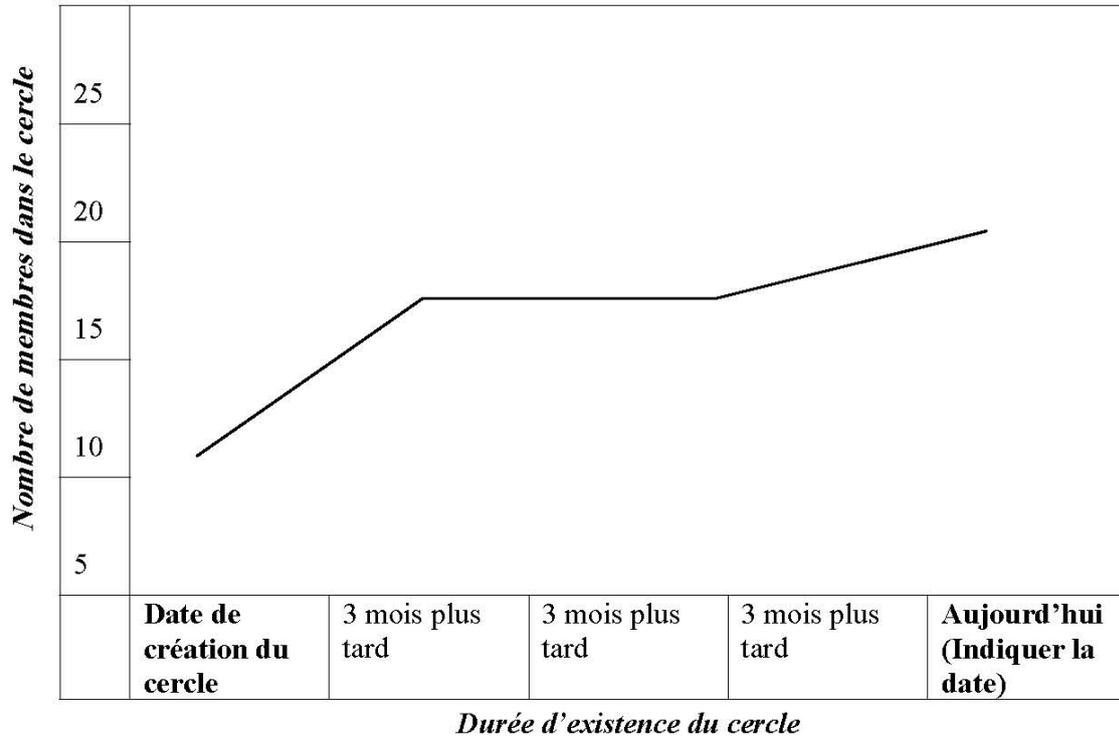
1. Dessinez un diagramme, comme illustré ci-contre. L'axe horizontal correspond à l'axe chronologique. L'axe vertical varie selon le thème que vous souhaitez surveiller et évaluer. L'exemple ci-contre s'intéresse au nombre de membres dans le cercle.
2. Pour l'axe chronologique, décidez de la fréquence de vos contrôles (par ex.: tous les trois mois). Divisez la ligne en notant la date de début, les dates des contrôles et la date finale d'évaluation de la progression.
3. Pour l'axe vertical, choisissez un critère à évaluer, par exemple:
 - le nombre de membres inscrits;
 - le nombre de membres présents/absents;

- le nombre d'abandons;
 - le nombre d'heures/de jours de rencontre par semaine;
 - le nombre de plans d'action prévus/réussis.
4. Discutez de la performance du cercle dans ce domaine particulier, par ex.: pourquoi les membres du cercle sont généralement présents ou pourquoi ils abandonnent. Vous pouvez analyser ces informations par sexe, âge ou nombre d'années d'études (voir l'outil 'Diagramme de situation').

SUGGESTIONS:

- Si l'infrastructure le permet, laissez ce diagramme affiché au mur dans la salle de réunion.

Exemple d'une étude chronologique



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

Des jeunes conduisant des tas proportionnels pendant l'évaluation.
 Évaluation de *Reflect* en Sierra Leone,
 CARD, 2008

Facilitateurs *Reflect*

Les outils présentés dans ce chapitre vous aideront à procéder à une évaluation complète des caractéristiques, des progrès, des besoins et des aspirations des facilitateurs Reflect. Les facilitateurs sont des acteurs clés du programme Reflect: ils prennent en charge les cercles et leur insufflent davantage d'autonomie.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 58: Profil du facilitateur

QU'EST-CE QUE C'EST ?

Un outil de référence qui permet de rassembler les principales informations sur un facilitateur.

POURQUOI L'UTILISER ?

- Pour procéder à l'évaluation complète des caractéristiques, des progrès, des besoins et des aspirations des facilitateurs *Reflect*.

COMMENT L'UTILISER ?

1. Décrivez des informations que vous avez besoin de connaître sur les facilitateurs, dans les catégories suivantes:
 - Aspirations personnelles et professionnelles
 - Profil
 - Besoins
 - Facilitation
2. En fonction de cette décision, vous pouvez choisir d'utiliser certains des outils suivants: La rivière de la vie, Diagramme de situation, Évaluation des besoins des facilitateurs, et Visites d'échange, etc. Les informations peuvent être enregistrées dans la matrice ci-contre, au fur et à mesure de l'utilisation des outils.

Profil du facilitateur

ASPIRATIONS PERSONNELLES & PROFESSIONNELLES

OUTILS

*La rivière de la vie (ce chapitre)
Motivations et objectifs (Chapitre 9)*

BESOINS

Conditions de travail, échanges,
formation...

OUTILS

*Évaluation des besoins des
facilitateurs (ce chapitre)
Formation (Chapitre 12)
Visites d'échange (Chapitre 15)*



FACILITATEUR

PROFIL

Nom, âge, sexe, niveau d'études,
cordonnées, expérience dans le
domaine de la facilitation, local/
externe, date de début du rôle de
facilitateur, nombre de cercles pris en
charge

OUTILS

*Formulaire annuel de collecte de
données (Chapitre 3)
Diagramme de situation (Chapter 10)*

FACILITATION

DRP, modules d'apprentissage,
facilitation...

OUTILS

*Évaluation des techniques de
facilitation (ce chapitre)
Les nuages d'outils de DRP (ce
chapitre)
Évolution des cercles des facilitateurs
(ce chapitre)*

Source de la photo: uv.es/moltoe/liens/images/monigote.journal.jpg, 10/02/09

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 59:

La rivière de la vie

QU'EST-CE QUE C'EST ?

Une rivière qui nous informe des moments, défis et succès importants de la vie d'un facilitateur. L'évolution de sa largeur, de son courant et de sa direction, ainsi que ses caractéristiques, telles que les tourbillons, les îles, les rapides et les méandres, peuvent représenter les changements et les événements qui sont survenus au cours de sa vie

POURQUOI L'UTILISER ?

- Pour découvrir l'histoire personnelle des facilitateurs, racontée avec leurs propres mots.
- Pour évaluer les expériences des facilitateurs dans le cadre de leur travail avec *Reflect*, les raisons qui les ont incités à rejoindre *Reflect* et les conséquences de ce rôle sur leur vie.
- Pour enregistrer leurs ambitions pour l'avenir et l'accomplissement de ces dernières, en mettant tout particulièrement l'accent sur les aspirations professionnelles (c'est-à-dire améliorer les niveaux de scolarisation et les ambitions de carrière).

COMMENT L'UTILISER ?

1. Mettez-vous d'accord sur le contenu des rivières. Vous pouvez choisir de vous concentrer uniquement sur la période d'existence du cercle *Reflect*, ou de commencer par l'enfance et d'observer comment les facilitateurs sont devenus ce qu'ils sont aujourd'hui. Vous pouvez également prolonger les rivières dans le futur, pour découvrir les aspirations des facilitateurs pour les années à venir.
2. Pour mieux se concentrer, les participants peuvent s'asseoir en silence avec les yeux fermés, et réfléchir aux moments clés de leur vie, avant de dessiner le cours de leur vie sous la forme d'une rivière.
3. Les rivières peuvent être créées sur de grandes feuilles de papier ou à même le sol, avec de la craie et les matériaux disponibles sur place, tels que des pierres, des bâtons, etc.
4. Quand tout le monde a terminé de tracer sa rivière, les participants peuvent en discuter par petits groupes.

SUGGESTIONS:

- Les participants ne doivent raconter que les expériences qu'ils acceptent de partager.
- Cet outil peut être utilisé avec les membres du cercle ou les formateurs (voir les chapitres 10 et 12).
- Consultez également le chapitre 9 qui s'intéresse aux 'motivations et objectifs' et l'outil 'Demandes d'alphabétisation' décrit dans le chapitre 6.
- Une frise chronologique peut également être utilisée ici pour positionner les dates et les moments clés. Il est aussi possible de symboliser par des couleurs différentes les événements ayant eu un impact positif ou négatif sur la vie du participant.
- Les témoignages personnels sont une autre alternative.

Source: Conférence Reflect internationale, Inde, 1998



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 60: Évaluation des besoins des facilitateurs

QU'EST-CE QUE C'EST ?

Une matrice permettant aux praticiens d'évaluer si les besoins en formation et en ressources des facilitateurs sont satisfaits.

POURQUOI L'UTILISER ?

- Pour aider les praticiens et les organisations pour lesquelles ils travaillent à garantir que les facilitateurs disposent de la formation et des ressources nécessaires pour animer un cercle avec succès..

COMMENT L'UTILISER ?

1. Adaptez le modèle ci-contre en fonction de votre situation.
2. Répondez en conséquence à chacune des huit sections.

3. Discutez-en. Vous pourrez souhaiter axer principalement la conversation sur un problème particulier, par ex.: la fréquence des séances de formation, le niveau des indemnités mensuelles octroyées aux facilitateurs ou le matériel nécessaire pour chaque cercle.

SUGGESTIONS:

- La matrice peut être utilisée comme base de discussion et d'action structurée pendant les échanges entre facilitateurs ou durant les réunions avec les formateurs.
- L'outil peut aussi être utilisé par un évaluateur externe lors des entretiens.
- Une fois le modèle défini, les facilitateurs d'une même organisation peuvent utiliser un tableau identique pour simplifier les comparaisons.

Évaluation des besoins des facilitateurs

Mécanisme	Effectué? Oui/Non	Si oui: observations Si non: pourquoi? Problèmes rencontrés
Formation du facilitateur		
Formation de remise à niveau		
Autre formation		
Indemnités mensuelles appropriées		
Matériel nécessaire au cercle (papier, etc.)		
Visite du superviseur/formateur		
Réunions régulières avec les facilitateurs		
NNetworking, échanges et visites d'autres projets <i>Reflect</i>		

Source: D'après les documents SARN envoyés durant la discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 61: Évaluation des techniques de facilitation

QU'EST-CE QUE C'EST ?

Un jeu de rôle durant lequel les facilitateurs peuvent auto-évaluer leurs techniques de facilitation avec leurs collègues, dans un cadre détendu

POURQUOI L'UTILISER ?

- Pour évaluer les techniques des facilitateurs.
- Pour faire profiter les facilitateurs des observations de leurs collègues (évaluation entre pairs).
- Pour aider les facilitateurs à tirer des leçons de leurs erreurs.

COMMENT L'UTILISER ?

1. Demandez aux participants de se mettre d'accord sur les caractéristiques, les compétences, les attitudes et les actions d'un facilitateur 'compétent et efficace' et, au contraire, d'un facilitateur 'incompétent et moins efficace'.
2. Demandez à deux volontaires de participer à un jeu de rôle simulant une réunion de cercle, l'un incarnant le facilitateur 'compétent et efficace' et l'autre le facilitateur 'incompétent et moins efficace'. Les participants devront représenter les

bonnes et mauvaises pratiques définies précédemment.

3. Le reste du groupe observe les facilitateurs au travail. Si un participant pense que l'un d'eux a commis une erreur, il devra se lever, lui taper sur l'épaule et prendre sa place. Le premier facilitateur rejoindra alors le public et deviendra observateur à son tour. Le jeu de rôle continue jusqu'à ce que tous les observateurs aient eu l'opportunité de participer.
4. Discutez de ce que les facilitateurs ont appris sur les techniques de facilitation efficaces et inefficaces, et demandez-leur de les comparer avec les méthodes pratiquées dans leurs propres cercles.

SUGGESTIONS:

- Recueillez le **point de vue des membres du cercle** sur la facilitation (ce qu'ils changeraient dans le style de leur facilitateur et comment) et comparez ces observations aux listes dressées par les facilitateurs pendant le jeu de rôle.
- Effectuez une **observation entre pairs à l'aide d'une liste de vérifications**. Recopiez ou adaptez la liste ci-contre. L'observation entre pairs peut être faite durant les visites d'échange. La liste peut aussi être utilisée par des évaluateurs externes et/ou pendant les visites du coordinateur/superviseur.

Liste de vérifications pour l'observation des pairs

1. Définir la date à laquelle vous observerez/serez observé(e).
2. Demander au facilitateur s'il souhaite être observé sur des points particuliers.
3. Observer les cinq aspects suivants lors de la séance:
 - Comment s'est déroulée la communication (le dialogue) entre: i) les participants au cercle et ii) le facilitateur et les participants au cercle?
 - Les participants étaient-ils concentrés? Le facilitateur a-t-il réussi à maintenir l'attention des participants et a-t-il atteint ses objectifs pour la séance?
 - Le taux de participation était-il satisfaisant?
 - Des problèmes d'autorité ont-ils émergé? Si oui, lesquels et comment?
 - Le temps a-t-il été bien géré et le rythme de la séance était-il satisfaisant?
4. À la fin, demander au facilitateur de réfléchir à sa propre séance et d'indiquer ce qui, selon lui, s'est bien passé et ce qui pourrait être amélioré.
5. L'observateur fait ensuite part de ses remarques sur les points 2 et 3 ci-dessus.
6. Demander au facilitateur de réfléchir aux commentaires de l'observateur et de donner son avis sur les remarques qui ont été faites.
7. Le facilitateur définit certains objectifs afin d'améliorer ses techniques de facilitation et ses futures séances.

Source: SARN, 2006

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 62:

Les nuages d'outils de DRP

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une technique de regroupement de cartes qui aidera les facilitateurs à analyser leur utilisation des outils de DRP.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer l'utilité et la variété des outils de DRP dans les cercles.

COMMENT L'UTILISER?

1. Les facilitateurs écrivent individuellement sur des cartes les outils de DRP qu'ils ont utilisés dans les cercles (un outil par carte).
2. Placez toutes les cartes sur le sol et rassemblez-les par groupes ou nuages (par ex.: un nuage de cartes d'arbres de cause à effet).
3. Discutez des outils les plus utilisés (gros nuages) et des moins utilisés (petits nuages). Soyez particulièrement attentifs aux outils de DRP innovants qui peuvent apparaître isolés des plus gros nuages. Les facilitateurs qui les ont mentionnés peuvent expliquer au reste du groupe en quoi consistent ces outils.

4. Pour finir, demandez aux facilitateurs de s'auto-évaluer: utilisent-ils suffisamment d'outils de DRP? Sont-ils assez innovants? Pourquoi/Pourquoi pas?

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez choisir différentes tailles de cartes pour symboliser les outils utilisés le plus fréquemment par les participants (cartes plus grandes) et ceux qui sont moins souvent utilisés (cartes plus petites). Ainsi, la taille finale des nuages sera plus représentative.
- Vous pouvez utiliser cet outil avec les formateurs (voir le chapitre 12) et avec les outils qu'ils choisissent pour leur formation.

Création de nuages avec des outils de DRP

Cartes
Diagrammes
Calendriers
Rivières
Arbres
Matrices



Affiches
Vidéo
Jeux de rôle
Théâtre
Chansons
Histoires

Source photo: AJP, Guinée Conakry, 2007

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 63: Évolution des cercles grâce aux facilitateurs

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un tableau en trois étapes qui évalue l'autonomie progressive donnée par un facilitateur à son cercle.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer la facilitation (domination/autonomisation).
- Pour promouvoir la bonne pratique qui consiste à encourager le départ d'un facilitateur dans un cercle mature. Tel un parent avec un enfant, un facilitateur compétent aide le groupe à se développer et sait quand le moment est venu de prendre du recul pour lui donner plus d'autonomie. Les facilitateurs peuvent laisser ce cercle mature exister par lui-même et utiliser leur précieuse expérience dans l'autonomisation des cercles pour démarrer un nouveau cercle.

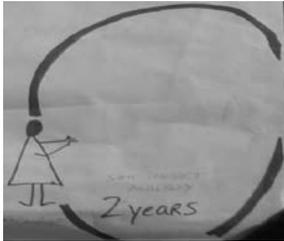
COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez le tableau ci-contre.
2. Demandez aux facilitateurs de répartir chacun de leurs cercles actuels dans les trois stades présentés dans le tableau.

3. Tentez de trouver des réponses aux questions suivantes:
 - Comment le cercle est-il passé d'un stade à l'autre?
 - Combien de temps ces trois étapes ont-elles pris?
 - Comment encouragez-vous la présence d'un leader et de bonnes relations au sein du cercle?
 - Si au stade 3: Le cercle utilise-t-il toujours des modules d'apprentissage?
 - Si au stade 3: Le cercle se réunit-il toujours à la même fréquence?
 - Si au stade 3: Comment le cercle se procure-t-il les ressources nécessaires à ses actions?
 - Maintenant que vous avez de l'expérience dans l'autonomisation des cercles, envisagez-vous de démarrer un nouveau cercle?

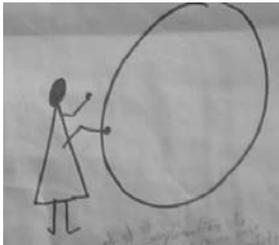
À quel stade en est votre cercle?

3



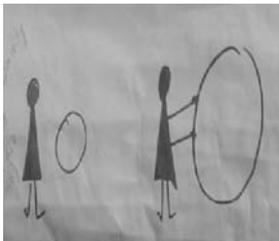
Le cercle est capable de fonctionner seul en utilisant Reflect sans la supervision du facilitateur (le cercle peut obtenir des ressources par lui-même, créer des plans d'action, des modules d'apprentissage, etc.).

2



Le facilitateur encourage la présence/l'émergence d'un leader (c'est-à-dire qu'un membre du cercle est capable de jouer le rôle de facilitateur pendant une journée) et les bonnes relations au sein du cercle.

1



Le facilitateur démarre un nouveau cercle Reflect/rejoint une association existante.

Source: Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

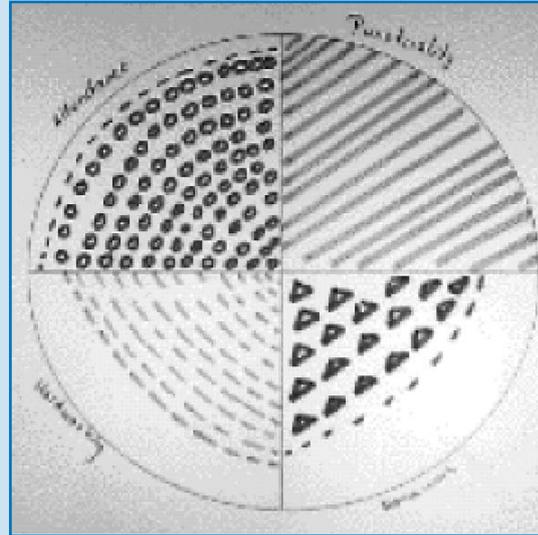
1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

En haut: Bouteilles d'évaluation.
 En bas: Auto-évaluation de l'apprenant
 Évaluation de *Reflect* au Royaume Uni,
 South Thames College,
 2008.



Formateurs *Reflect*

Les outils présentés dans ce chapitre vous aideront à évaluer les caractéristiques, les progrès, les besoins et les aspirations des formateurs Reflect. Les formateurs possèdent les compétences essentielles pour éduquer les facilitateurs mais ils ne travaillent pas nécessairement directement avec les cercles. Ils peuvent également être appelés superviseurs ou coordinateurs de terrain.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 64:

Profil du formateur

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un outil de référence qui permet de rassembler les principales informations sur un formateur.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour procéder à l'évaluation complète des caractéristiques, des progrès, des besoins et des aspirations des formateurs *Reflect*.

COMMENT L'UTILISER?

1. Décidez des informations que vous avez besoin de connaître sur les formateurs, dans les catégories suivantes:
 - aspirations personnelles et professionnelles
 - profil
 - besoins
 - responsabilités
2. En fonction de cette décision, vous pouvez choisir d'utiliser certains des outils suivants: La rivière de la vie, Diagramme de situation, Évaluation des besoins des formateurs, Visites d'échange, etc. Les informations peuvent être enregistrées dans la matrice ci-contre au fur et à mesure de l'utilisation des outils.

Profil du formateur

<p>ASPIRATIONS PERSONNELLES ET PROFESSIONNELLES</p> <p>OUTILS <i>La rivière de la vie (Chapitre 11)</i> <i>Motivations et objectifs (Chapitre 9)</i></p>	 <p>FORMATEUR</p>	<p>PROFIL Sexe, âge, niveau d'études...</p> <p>OUTILS <i>Formulaire annuel de collecte des données (Chapitre 3)</i> <i>Diagramme de situation (Chapitre 10)</i></p>
<p>BESOINS Conditions de travail, échanges, formation</p> <p>OUTILS <i>Visites d'échange (Chapitre 15)</i> <i>Évaluation des besoins des formateurs (ce chapitre)</i></p>		<p>RESPONSABILITÉS Formation, assistance...</p> <p>OUTILS disponible bientôt</p>

Source de la photo: cefoca.blogspot.com, 23.02.09

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 65: Évaluation des besoins des formateurs

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice qui permet aux praticiens d'évaluer si les besoins en formation et en ressources des formateurs sont satisfaits.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour aider les praticiens et les organisations pour lesquelles ils travaillent à garantir que les formateurs disposent de la formation et des ressources nécessaires pour assister et former les facilitateurs avec succès.

COMMENT L'UTILISER?

1. Adaptez le modèle ci-contre en fonction de votre situation.
2. Répondez en conséquence à chacune des sept sections.
3. Discutez-en. Vous pourrez souhaiter axer principalement la conversation sur un problème particulier, par ex.:

la fréquence des séances de formation, le niveau des indemnités mensuelles octroyées au formateur ou le matériel nécessaire.

SUGGESTIONS:

- La matrice peut être utilisée comme base de discussion et d'action structurée pendant les échanges ou les réunions entre formateurs.
- L'outil peut aussi être utilisé par un évaluateur externe lors des entretiens.
- Une fois le modèle défini, les formateurs d'une même organisation peuvent utiliser un tableau identique pour faciliter les comparaisons.

Évaluation des besoins des formateurs

Mécanisme	Effectué? Oui/Non	Si oui: observations Si non: pourquoi? Problèmes rencontrés
Formation des formateurs		
Formation de remise à niveau		
Autre formation		
Indemnités mensuelles appropriées		
Matériel de formation/soutien des facilitateurs (transport, téléphone, papier...)		
Réunions régulières avec les formateurs		
Networking, échanges et visites d'autres projets de Reflect		

Source: D'après les documents SARN envoyés durant la discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

En haut à gauche: Utiliser des matériaux locaux pour l'apprentissage.

En haut à droite: Participants du village de Co Hay analysent les revenus – dépenses dans leurs familles et dessinent un arbre des revenus/dépenses.

En bas: Des expériences partagées dans la production de champignons.

Évaluation de *Reflect* au Vietnam,

ActionAid, 2007



Apprentissage et supports pédagogiques

Les outils présentés dans ce chapitre vous permettront d'évaluer les méthodes d'apprentissage des membres du cercle apprennent et les supports qu'ils utilisent pour étayer leur apprentissage. Ce chapitre s'intéresse tout particulièrement aux supports pédagogiques utilisés ou créés par le cercle et analyse dans quelle mesure ces supports sont adoptés par le reste de la communauté.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 66:

Liste des vérifications pour l'observation d'une réunion de cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une liste d'une page pour observer une réunion d'un cercle *Reflect*.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour assister l'observateur en lui fournissant une liste complète des questions à se poser pendant l'observation d'un cercle *Reflect*.
- Pour faciliter la comparaison des différents cercles (ou du même cercle sur une période donnée), les mêmes questions étant utilisées pour chacun.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez la liste ci-contre. Une liste standard devrait être utilisée pour tous les cercles afin de faciliter la comparaison des résultats.
2. La liste peut ensuite être reproduite/photocopiée pour procéder au suivi et à l'évaluation des cercles.
3. Des copies des observations réalisées peuvent être rassemblées et analysées afin d'obtenir une meilleure vue d'ensemble de tous les cercles impliqués.

SUGGESTIONS:

- Voir aussi l'outil 'Comment mener l'observation' du chapitre 3.
- La liste peut être adaptée afin de l'axer sur un domaine particulier de l'activité ou de l'apprentissage du cercle.

Voir les annexes pour une copie plus élargie de la table.

Date : _____
Lieu : _____

O – Oui ; M – Modérément ; N – Non

1. Décrivez la salle en termes de dimension, meubles, luminosité, équipement pédagogique :	
2. <u>Environnement écrit</u> : y a-t-il des affiches imprimées sur les murs ? Du matériel écrit à la main / papier / imprimé ? Des livres / des magazines ? Autre	O N O N O N _____
3. Les membres du cercle ont-ils des cahiers d'exercices ? Si oui, s'en servent-ils tous pour écrire ? (inclure la photo d'une page)	O N O N O N
4. Une <u>liste de présence</u> est-elle tenue ? Si oui, depuis quand ? Selon cette liste, depuis combien de temps le cercle se rencontre-t-il et ses rencontres sont-elles régulières ? Qui remplit la liste de présence ?	O N _____ _____ _____
5. <u>Disposition des sièges</u> : tout le monde est en cercle, y compris le facilitateur ; classe d'école traditionnelle, les facilitateurs étant devant et debout ; autre	_____ _____ _____
6. Le facilitateur domine-t-il / contrôle-t-il ? guide-t-il / aiguille-t-il ? est-il incitant ?	— — —
7. Le facilitateur encourage-t-il les membres les plus discrets du cercle à participer/parler ?	O M N
8. Le facilitateur interrompt-il les membres du cercle ?	O M N
9. Le facilitateur permet-il aux membres du cercle de s'interrompre les uns les autres ?	O M N
10. <u>Temps de parole</u> : du facilitateur et des membres du cercle, respectivement	F: %MC : %
11. Certains membres du cercle dominent-ils le début des activités ?	O M N
12. Le facilitateur a-t-il recours à un outil <u>Reflect</u> particulier ? Si oui, lequel ?	O N _____
13. Le facilitateur utilise-t-il cet outil pour approfondir la compréhension ? OU simplement pour réaliser une activité ?	— —
14. Les membres du cercle sont-ils familiarisés avec cet outil ?	O M N

Source: *DW Afrique du Sud, d'après la thèse de D. Diedricks utilisée la 'Evaluation de Reflect en Angola, DW/AAEA, 2008.*

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 67:

Rapport du facilitateur sur les progrès du cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Des cartes de suivi quotidien ou hebdomadaire qui permettent au facilitateur de garder une trace des progrès des cercles.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour permettre aux facilitateurs, aux formateurs et aux coordinateurs de suivre les activités et l'apprentissage du cercle.
- Pour permettre au facilitateur de réfléchir à sa propre technique de facilitation et à la manière dont elle pourrait être améliorée.

COMMENT L'UTILISER?

1. Adaptez, avec l'aide des facilitateurs, les modèles ci-contre afin d'élaborer des cartes de suivi quotidien et hebdomadaire pour vos cercles.
2. Les facilitateurs devraient effectuer un suivi régulier de toutes les réunions du cercle.

3. Les cartes peuvent être utilisées par les facilitateurs pour assurer un suivi continu, ainsi que pour procéder à une évaluation.

Voir les annexes pour une copie des cartes de suivi.

Rapport quotidien d'une session de cercle *Reflect*

Nom du facilitateur :	
Date de la session :	
Sujet (thème) et objectifs visés :	
Activités / DRP utilisés :	
Apprentissage :	
Lettres/ mots et nombres clés :	
Phrase(s) clé(s)	
♦ Ce qui a été positif	
♦ Ce qui peut être amélioré	

Rapport hebdomadaire des progrès du cercle

Cercle d'étude : _____

Nom du/des facilitateur(s) : _____

Date du rapport : _____

Dates des réunions Semaine 1 : _____ Module : _____ Session(s) : _____ Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :
Dates des réunions Semaine 2 : _____ Module : _____ Session(s) : _____ Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :
Dates des réunions Semaine 3 : _____ Module : _____ Session(s) : _____ Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :
Dates des réunions Semaine 4 : _____ Module : _____ Session(s) : _____ Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :

Source: SARN, 'Reflect Implementing Partners Information Pack', 2006

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 68: Évaluation de la création et de l'utilisation des manuels

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice permettant d'assurer le suivi de la création et de l'utilisation des manuels ou des modules d'apprentissage.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les manuels et les modules d'apprentissage en fonction du cycle d'apprentissage de *Reflect*.
- Pour évaluer si les manuels utilisent le DRP, la discussion, les points d'actions et les qualités rédactionnelles.
- Pour identifier si les manuels ont été développés en externe ou localement;
- Pour identifier qui prépare les manuels, dans quelle langue, la fréquence à laquelle ils sont mis à jour et combien d'exemplaires sont imprimés.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez le tableau ci-contre.
2. Complétez le tableau pour chaque manuel, en répondant par oui ou par non à tous les critères.
3. Si les manuels sont créés localement, discutez:
 - Qui fabrique les manuels?

- Sont-ils créés avant ou après la formation des facilitateurs?
 - Dans quelle langue sont-ils publiés?
 - À quelle fréquence sont-ils mis à jour?
4. Si des manuels externes sont utilisés:
 - D'où proviennent-ils? ('Mother Manual', de la capitale, du gouvernement...)
 - Dans quelle langue sont-ils publiés?
 - Sont-ils adaptés? À quelle fréquence?
 5. Vous pouvez également vous interroger sur le temps passé à étudier chaque module. (Dans certains cas, une seule réunion suffira à compléter le cycle complet de *Reflect* !)

SUGGESTIONS:

- Note: Par 'local', nous entendons les manuels récemment développés à partir des données de base de la zone du projet et qui y sont donc adaptés.

Manuels des modules d'apprentissage: de la parole aux actes

N'oubliez pas de préciser la période évaluée (Du ... au)

	Oui	Non
1. Les manuels/modules ont été préparés localement. (Si 'non', passer à la question 5.)		
2. Ils résultent des besoins et priorités définis par la communauté.		
3. Chaque module avait un thème bien défini.		
4. Des objectifs clairs étaient associés à chaque module.		
5. Des supports visuels/outils de DRP ont été utilisés.		
6. Une discussion et une analyse ont eu lieu.		
7. Des actions ont été prises par le cercle (avec un plan d'action basé sur les analyses effectuées – pas sur le manuel).		
8. Des exercices pratiques (mots et chiffres) ont eu lieu durant le processus (les participants ont recopié l'outil de DRP dans leur cahier, ils ont fait appel à leur culture générale dans les plans d'action...)		

*Source: D'après 'Planificando las Unidades', CIAZO, Salvador,
Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008*

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 69: Supports pédagogiques apportés dans le cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice permettant de recueillir des informations sur les supports externes utilisés dans le cercle.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer l'utilisation faite par les membres du cercle des supports pédagogiques dans leur environnement d'alphabétisation.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez la matrice ci-contre. Définissez la période d'étude dans la partie supérieure.
2. Pour chacun des supports cités, notez le symbole approprié sous ceux que vous avez utilisés durant vos séances. Ajoutez vos propres catégories, si besoin est.
3. Dans les petits carrés situés sous chaque case, indiquez:
 - qui a amené le support;
 - à quelle fréquence il a été utilisé;
 - dans quelle langue il était; à quoi il a servi et si tous les supports identifiés ont été utilisés et à quelle fin.

SUGGESTIONS:

- Si les membres rencontrent toujours des difficultés à lire, vous pouvez utiliser des dessins/symboles pour représenter les supports et les réponses.
- La matrice peut aider à la rédaction d'études de cas. Ceci s'est produit en Sierra Leone (voir l'évaluation 2008), où la radio a été utilisée en tant que support pédagogique dans un cercle. Des postes de radio avaient été distribués à la communauté et des groupes d'écoute ont été formés, pour discuter quotidiennement des programmes. Les participants avaient également parlé à la radio.

Quels supports avez-vous apportés pour les réunions du cercle ?

De : Nov. 08				→				À : Jan 09			
Formulaires hospitaliers/Dossiers médicaux				Journaux/Magazines				Documents officiels			
		F	2/s			MC	1/m				
Dépliants/Brochures				Manuels scolaires				Émissions de radio			
Livres				Livrets de banque				Panneaux de signalisation/Affiches			
Documents de politique générale				[Ajoutez un support]							
F : Facilitateur				MC : Tous les membres du cercle							
M : Un membre du cercle				RP : Responsable du programme							
<p><u>Moyens de vérification</u> : Discussion de groupe avec le cercle lors de l'utilisation de cet outil ; cahiers des facilitateurs et des membres du cercle ; observation/photos des séances et des plans d'action ; rapports.</p>											

Source: D'après 'Examen de 16 évaluations de Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 70: Supports pédagogiques créés par le cercle

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une matrice qui permet de recueillir des informations sur les supports pédagogiques produits par les membres/facilitateurs du cercle.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les nouvelles connaissances générées par les membres du cercle.
- Pour évaluer la contribution des cercles à l'environnement d'alphabétisation.
- Pour évaluer l'équilibre entre le matériel 'auto-produit' et les supports pédagogiques externes (gouvernement, ONG).

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez la matrice ci-contre. Définissez la période d'étude dans la partie supérieure.
2. Indiquez les supports créés durant vos séances. Ajoutez vos propres catégories.
3. Dans les petits carrés situés sous chaque case, indiquez:

- qui a créé ce support;
- à quelle fréquence ceci était fait dans le cercle;
- dans quelle langue il a été produit;
- à quelle fin il a été utilisé par la suite, comment, par qui et pourquoi.

SUGGESTIONS:

- Si les membres éprouvent toujours des difficultés à lire, vous pouvez utiliser des dessins/symboles pour représenter les supports et les réponses.
- À la place de cet outil, vous pouvez demander aux participants de présenter les graphiques/supports qu'ils ont produits et de raconter comment chacun d'eux a été utilisé/les discussions qu'ils ont déclenchées/les actions qui en ont découlé, etc.

Quels supports avez-vous créés dans votre cercle ?

De : Nov. 08				→	À : Jan. 09						
Création d'outils de DRP : cartes, dessins, graphiques (préciser : avec texte écrit ou non ?)				Copie des outils de DRP dans les cahiers (préciser : avec texte écrit ou non ?)				Rédaction de supports écrits (pétitions, brochures, dépliants, slogans, affiches, prospectus, lettres d'information, lettres)			
		F	2/s			MC	2/s			MC	1 fois
Rédaction de plans d'action				Rédaction de projets de financement				Rédaction de rapports mensuels			
Rédaction du compte-rendu des réunions				Remplissage de la liste de présence				Création d'un centre de ressources/d'une librairie/d'un centre d'apprentissage/de banques d'informations			
Préparation d'émissions de radio				Enregistrement de transactions (dépenses et recettes)				Préparation d'un petit projet commercial			
<p>F : Facilitateur M : Un membre du cercle MC : Tous les membres du cercle RP : Responsable du programme</p> <p><u>Moyens de vérification</u> : Discussion de groupe avec le cercle/les facilitateurs lors de l'utilisation de cet outil ; cahiers des facilitateurs et des membres du cercle ; observation/photos des supports produits (les cercles utilisent-ils des crayons/cahiers pendant les réunions ?) ; rapports.</p>											

Source: D'après 'Examen de 16 évaluations de Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 71: Utilisation des supports créés par le cercle dans la communauté

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un tableau qui permet d'analyser la manière dont les supports produits par le cercle sont distribués et utilisés au sein de la communauté.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer la production des supports par le cercle et leur distribution et utilisation dans la communauté.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez le tableau ci-contre, en définissant la période couverte.
2. Complétez la colonne de gauche ' Qu'avons-nous produit? '.
3. Discutez de la manière dont ces supports ont été partagés et avec qui.
4. Discutez de la manière dont les supports ont été utilisés et par qui. Vous pourrez avoir besoin de mener des entretiens pour remplir cette colonne.

SUGGESTIONS:

- Voir aussi les chapitres 5 et 6.

Production Qu'avons-nous produit?	Distribution Comment l'avons-nous partagé et avec qui?	Utilisation Qui d'autre a utilisé notre support et comment?
Support: Idées sur un thème particulier <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les cercles ont écouté la radio locale et ont discuté d'un sujet d'intérêt particulier.</i> 	Méthode: Radio <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le cercle s'est exprimé à plusieurs reprises à la radio au sujet du thème abordé dans le groupe écoutée</i> 	<i>La population locale a écouté la radio, et une augmentation du taux d'écoute a été constatée. Rien n'indique si des villages voisins l'ont</i>
Support: Liste de présence et rapports mensuels <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les facilitateurs ont rédigé des rapports sur les progrès mensuels du cercle. Les membres du cercle ont complété la liste de présence à chaque séance.</i> 	Méthode: Rapport et atelier d'évaluation <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le rapport d'évaluation a été partagé avec les donateurs, l'organisation partenaire et la communauté lors d'un atelier</i> 	<i>Les participants à l'atelier. Le chef traditionnel et le comité de Reflect. ont accès à la liste de présence pour vérifier qui assiste aux réunions.</i>
Support: Point d'action <ul style="list-style-type: none"> • <i>Une action a été décidée, par ex.: une campagne de nettoyage.</i> 	Méthode: Campagne/Bouche-à-oreille <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le cercle a discuté avec les voisins et les a convaincus de participer.</i> 	<i>Les membres de la famille du cercle sont impliqués, avec une majorité de femmes</i>
Support: Articles dans une lettre d'information <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les facilitateurs et certains participants ont questionné leur chef traditionnel et recueilli des histoires sur la communauté</i> 	Méthode: Email <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les articles ont été envoyés à l'organisation partenaire et publiés dans sa lettre d'information trimestrielle</i> 	<i>Lu par le gouvernement, les donateurs et les partenaires mais non distribué aux participants du cercle.</i>
Support: Outils de DRP <ul style="list-style-type: none"> • <i>Des graphiques et des cartes ont été créés durant les réunions du cercle.</i> 	Méthode: <i>Les supports n'ont pas été partagés car il n'y avait pas de place pour les afficher. Le facilitateur les a gardés chez lui.</i>	<i>Seuls les membres du cercle pouvaient les voir; cependant, certains ont montré leur cahier à leur famille.</i>

Source: D'après 'Évaluation de Reflect en Sierra Leone'/CARD et Angola/DW – AAEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

PARTIE 4: LE RAPPORT D'ÉVALUATION

Atelier international sur le cadre d'évaluation de *Reflect*,
Afrique du Sud, 2007.



Le rapport d'évaluation

Les outils présentés dans ce chapitre vous aideront à rédiger votre rapport d'évaluation final. Ce chapitre insiste tout particulièrement sur l'importance de réfléchir au processus d'évaluation et d'intégrer ces réflexions dans votre rapport.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 72:

Liste des vérifications pour le rapport d'évaluation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une liste des vérifications à effectuer lors de la rédaction du rapport d'évaluation.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour créer un rapport précisant le contexte temporel et géographique et contenant les coordonnées utiles pour les personnes qui le liront.
- Pour créer un rapport couvrant l'essentiel d'une évaluation (introduction, corps, conclusion, recommandations, bonnes pratiques).

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez le tableau ci-contre.
2. Complétez le tableau en répondant à chacune des questions par oui ou par non.
3. Ajoutez les points manquants dans votre rapport d'évaluation.

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez aussi ajouter des cartes et des photos à votre rapport d'évaluation. N'oubliez pas de fournir des explications complètes.
- Il est toujours positif de remercier les donateurs, les partenaires et tous les collaborateurs sur la couverture ou dans les premières pages du rapport.
- Voir les outils de ce chapitre qui complètent et guident le remplissage de certaines des sections présentées dans le tableau ci-contre.

Cette partie apparaît-elle dans votre rapport d'évaluation report?		Oui	Non
01. Une page de couverture avec:	Un titre		
	Les coordonnées de l'auteur/l'organisation (téléphone, e-mail et adresse postale)		
	Le mois/L'année d'évaluation		
	Le pays où l'évaluation a eu lieu		
02. Une table des matières avec toutes les parties du rapport			
03. Une introduction (sur le rapport, votre pays et votre organisation)			
04. Une description du projet à évaluer (date de début, donateur, objectifs, couverture géographique, évaluations réalisées jusqu'à présent)			
05. Une description de l'évaluation (qui?/l'équipe d'évaluation et les personnes impliquées, quand?/chronogramme, où?/les endroits à visiter, quoi?/les sujets d'évaluation, pourquoi?/la raison de l'évaluation de ces sujets)			
06. Une description de la méthodologie de l'évaluation (comment ou avec quoi nous évaluons?/les outils utilisés: DRP, examens, questionnaires)			
07. Les résultats de l'évaluation			
08. Les conclusions			
09. Les leçons tirées (bonnes pratiques et domaines d'amélioration)			
10. Une réflexion sur le processus d'évaluation			
11. Recommandations			
12. Annexes (photos et outils utilisés pour l'évaluation)			

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 73:

Cartes d'orientation pour le rapport d'évaluation *Reflect*

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un jeu de quatre cartes pour vous aider à rédiger un rapport d'évaluation *Reflect*.

La première carte traite des informations sur l'évaluation et sur le rapport, la deuxième de la méthodologie, la troisième du contexte pédagogique dans lequel l'évaluation se déroule et la quatrième des leçons tirées.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour guider la rédaction du rapport d'évaluation en vous assurant d'y intégrer les informations clés.
- Pour permettre de meilleures comparaisons et collectes des informations sur les évaluations *Reflect* au niveau international.

COMMENT L'UTILISER:

1. Lisez attentivement les quatre cartes et essayez de couvrir toutes les questions. Adaptez les cartes en fonction de votre situation.
2. Intégrez vos réponses aux questions des cartes dans votre rapport d'évaluation (soit en annexe, soit dans le corps du rapport).
3. Si vous ne parvenez pas à répondre à certaines questions, expliquez pourquoi dans votre rapport d'évaluation.

Orientations lors d'écrire un rapport d'évaluation de Reflect

<i>CARTE 1 : À propos de l'évaluation</i>	
<p>• Date du projet :</p>	<p>• Date de l'évaluation :</p>
<p>• Qui s'est chargé de la mise en œuvre de l'évaluation ? (<i>Donateur, gouvernement, organisation internationale, université/chercheur, conseiller externe, le cercle Reflect, ou autre</i>)</p> <p>• Par qui le rapport a-t-il été rédigé ?</p> <p>• Quelle est la relation entre le responsable de la mise en œuvre de l'évaluation et le programme Reflect ?</p>	<p>• Par qui l'évaluation est-elle financée ?</p> <p>• À qui le rapport d'évaluation est-il destiné ? (<i>Donateur, gouvernement, organisation internationale, ONG – organisation partenaire, cercle Reflect, ou autre</i>)</p> <p>• Qui d'autre le lira ? À qui sera-t-il distribué ?</p>
<p>• Quels sont les objectifs de l'évaluation ? Comment les résultats seront-ils utilisés ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour déterminer si les pratiques actuelles sont satisfaisantes (<i>évaluation sommative</i>) - Pour proposer de meilleures pratiques (<i>évaluation formative</i>) - Pour renforcer la capacité des praticiens Reflect à agir (<i>renforcement des capacités</i>) 	

Source: D'après 'Examen de 16 évaluations de Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 73: Cartes d'orientation pour le rapport d'évaluation Reflect (suite)

CARTE 2 : À propos de la méthodologie

- Y avait-il des données de base ? Si oui, quand ont-elles été collectées ?
- Quels étaient les délais et le **calendrier** de l'évaluation ?
- Qui a pris part aux différentes **phases** de l'évaluation ?-
- Éléments à inclure :
 - Techniques utilisées sur le terrain (entretiens, groupes de discussion, évaluations)
 - Outils et indicateurs utilisés
 - Réunions/ateliers organisés pour discuter de l'évaluation/des observations
- Comment la rédaction du rapport s'est-elle déroulée ? (Y a-t-il eu des réunions pour présenter le rapport intérimaire et obtenir des réactions ; et si oui, qui y a participé ?)
- S'il n'a pas été possible de se rendre dans les cercles, comment l'échantillonnage a-t-il été réalisé (dans quelle mesure) ?

CARTE 3 : À propos du contexte

- **Contexte pédagogique** : Niveau d'alphabétisation national et local (statistiques, si possible réparties par âge, sexe, langue maternelle de l'apprenant, langue utilisée pour l'alphabétisation ; politiques d'éducation des adultes ; réformes et autres données socio-politiques, etc.)
- **Contexte et programme** : Liens entre le programme et les initiatives locales, régionales, nationales et internationales (EFA, LIFE, CONFINTEA, UNLD, GCE, benchmarks, Appel à l'action d'Abuja...)

CARTE 4 : Leçons tirées

- **Exemples de bonne pratique** : évaluation participative, étroits partenariats, effort de traduction dans les langues locales...
- **Exemples de problèmes/Domaines d'amélioration** : délais, manque de données de base, intimidation due à la présence d'organisations, honte à cause d'un faible niveau d'études, restrictions liées au sexe, absence de système de suivi intégré...

Source: D'après 'Examen de 16 évaluations de Reflect', 2008

OUTIL 74:

Réflexion sur le processus d'évaluation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une discussion de groupe pour réfléchir au processus d'évaluation une fois celui-ci terminé.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour permettre aux participants, aux facilitateurs et aux formateurs du cercle, et aux organisations d'application du programme, de réfléchir sur le processus et les résultats des évaluations.

COMMENT L'UTILISER?

1. Servez-vous des questions proposées pour entamer une discussion sur l'évaluation que vous venez d'effectuer.
2. Intégrez un bilan de vos réflexions dans le rapport d'évaluation final.

SUGGESTIONS:

- Idéalement, le rapport d'évaluation intérimaire devrait être partagé avec les différents groupes ayant participé au processus d'évaluation. Il pourrait leur être demandé ce qu'ils pensent de leur participation personnelle, s'ils estiment que leur opinion est correctement représentée, s'ils sont d'accord ou pas avec les résultats donnés et s'ils ont des recommandations à faire pour de futures évaluations. Vous pouvez créer un outil d'observation tout simple pour regrouper les avis des différents groupes.



1. L'évaluation a-t-elle répondu aux objectifs et attentes des participants, des facilitateurs, des responsables de l'application du programme, des gouvernements et des donateurs?
2. S'agissait-il d'un processus continu permettant une évolution des objectifs et l'émergence d'éventuels résultats inattendus?
3. Les objectifs ont-ils été atteints?
4. De quelles manières l'évaluation a-t-elle renforcé les capacités des participants?
5. A-t-elle encouragé l'apprentissage (bonnes pratiques, points à améliorer, etc....)?
6. [Ajouter vos propres questions]

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

Atelier international sur le cadre d'évaluation de *Reflect*, Afrique du Sud, 2007.



Création de réseaux et communication

Les outils présentés dans ce chapitre vous aideront à évaluer le lien entre votre projet Reflect et d'autres projets et organisations. Ils vous permettront également de déterminer le rôle de la communication à la fois au sein et à l'extérieur du projet *Reflect*, y compris les visites d'échange et le partage de matériel.



1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 75: Visites d'échange

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un tableau résumant les objectifs et les résultats d'une visite d'échange (par ex.: entre cercles ou entre facilitateurs ou formateurs).

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les visites d'échange entre les cercles, les facilitateurs et les formateurs.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez le tableau ci-contre. Il est recommandé de conserver le même modèle pour toutes les visites afin de faciliter les comparaisons.
2. Complétez le tableau après chaque visite.
3. Une fois tous les rapports sur les visites d'échange collectés, un rapport de consolidation peut être préparé. Vous pourrez y indiquer le nombre total de visites effectuées, par qui et dans quels objectifs, ainsi que les résultats obtenus et les problèmes rencontrés.

Table de visites d'échange pour l'apprentissage

- Nom de votre cercle/organisation:
- Nom du cercle/de l'organisation visité(e):
- Date(s) de la/des visite(s):
- Responsable du financement de la visite:
- Nombre de participants:
- Méthode de sélection des participants:

1. Pourquoi aviez-vous besoin d'une visite d'échange? (Objectifs)

2. Qu'avez-vous appris?

Qu'appliquerez-vous/Qu'utiliserez-vous/Que changerez-vous dans votre propre cercle?

3. Quels problèmes avez-vous rencontrés pendant la visite?

Quelles suggestions feriez-vous aux autres organisations préparant une visite?

4. Quelles suggestions feriez-vous à l'organisation/au cercle à laquelle/auquel vous avez rendu visite?

Source: D'après SARN, 'Reflect Implementing Partners Information Pack', 2006

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 76: Carte de distribution des résultats de l'évaluation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une carte illustrant la distribution des résultats de l'évaluation et indiquant à qui (donateurs, communautés,...), dans quel format et dans quelle langue les résultats ont été communiqués.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour définir à qui envoyer les résultats de l'évaluation et dans quel format
- Pour déterminer si la distribution des résultats a bien été effectuée et s'assurer que:
 - les résultats de l'évaluation n'ont pas simplement été communiqués aux donateurs mais également aux communautés évaluées
 - ceci a été fait dans un format et dans une langue compréhensibles pour les destinataires
 - l'évaluation permettait des retours d'observation pour de futures améliorations.

COMMENT L'UTILISER?

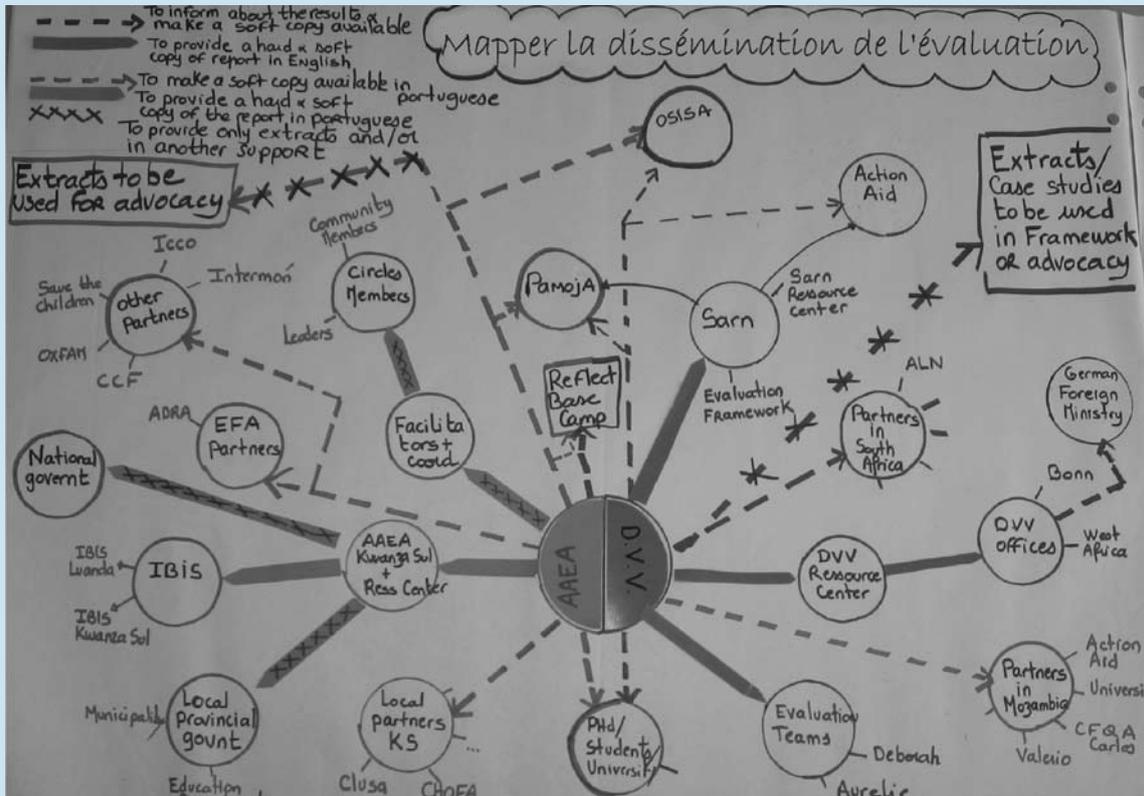
1. Décidez avec toutes les personnes et organisations partenaires à qui les résultats doivent être envoyés et placez-les sur une carte.

2. Tentez de répondre aux questions suivantes:

- Qui les résultats peuvent-ils intéresser? Qui devrait être informé de nos résultats? À qui voulons-nous les envoyer?
- Dans quelle langue et dans quel format (rapport complet/extraits, copie électronique/sur papier; présentation écrite/orale, etc.) devons-nous publier les résultats?
- Par quels biais (lettres d'information, radio, journaux locaux, etc.) les résultats seront-ils communiqués?
- Qui sera responsable de la distribution?
- Y a-t-il eu des observations? Si oui, comment vont-elles être incluses/publiées?

SUGGESTIONS:

- Vous pourriez commencer par une carte et passer ensuite à un tableau. La carte/toile d'araignée a l'avantage de représenter toutes les ONG et tous les individus ayant accès, directement ou indirectement, aux résultats.
- Vous pouvez également reprendre l'outil 'Emploi du temps pour l'évaluation' du chapitre 2 et y ajouter une colonne 'Que faire avec les résultats'.
- La représentation graphique des personnes à qui vous devrez distribuer les résultats au format papier vous permettra de prévoir les coûts d'impression/d'enregistrement des rapports et des photos dans votre budget.



Source: Evaluation de Reflect en Angola, DW/AEA, 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 79: Carte de distribution des résultats de l'évaluation (suite)

TABLEAU
(CREE A PARTIR DE LA CARTE PRECEDENTE)

Destinataire	Langue?		Copie imprimée (papier)	Format?		Responsable	Remarques reçues du responsable?
	Portugais	Anglais		Copie électronique (pdf)	Autre?		
Facilitateurs	x		x	Atelier	AAEA		
Cercle	x		x	- Extraits dans la lettre d'information Aplica Observations orales - Radio	AAEA		
IBIS	x	x	x	x		AAEA	
Siège social de DW		x		x		DW	
...							

Source: matrice créée par Aurélie Voix



Exercices d'évaluation couverts par la radio

Utiliser la radio: L'organisation sierra-léonaise CARD, en partenariat avec Live KISS FM 104, s'est servie de la radio 'pour couvrir l'exercice d'évaluation (alphabétisation et apprentissage de la numération) dans deux communautés. Ceci a donné une idée des performances des participants aux anciens de la chefferie et notamment à son orateur qui a écouté le programme en direct.'

Source: 'Évaluation de Reflect en Sierra Leone', CARD, 2008.

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 77:

La famille Reflect

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une représentation graphique de la famille *Reflect* internationale dont fait partie chaque membre et facilitateur d'un cercle.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer les échanges d'informations entre les divers groupes *Reflect*, des cercles locaux au cercle international et à CIRAC et inversement.
- Pour évaluer les flux d'informations (partage de documents, participation aux ateliers ou aux échanges en ligne de *Reflect*...) dans un sens et dans l'autre.
- Pour reconnaître ces échanges comme de bonnes pratiques et s'assurer que la voix des habitants locaux arrive aux oreilles du reste du monde, et vice versa.

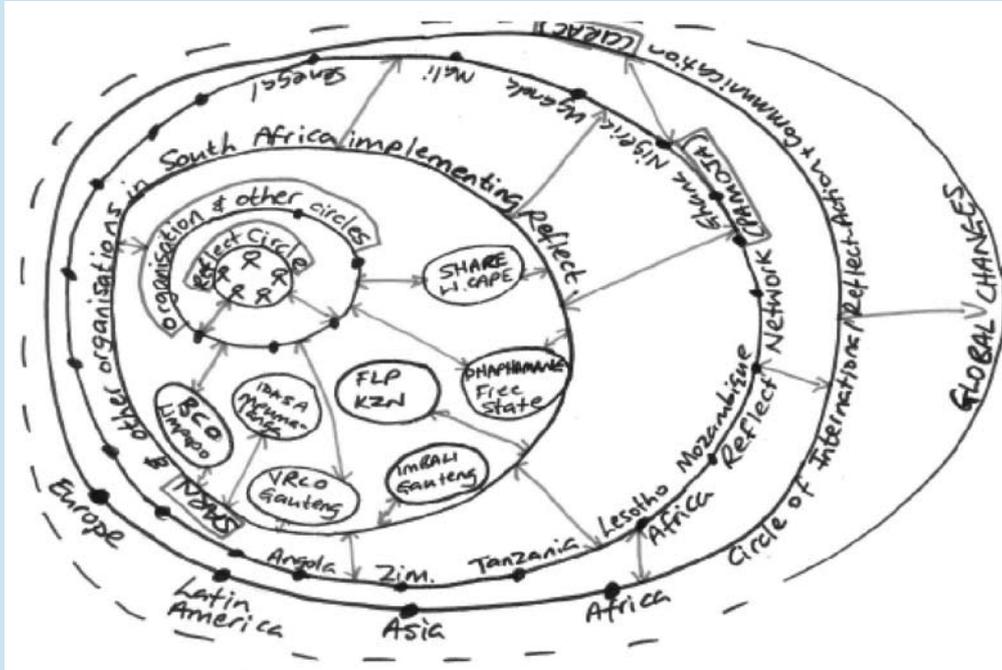
COMMENT L'UTILISER?

1. Créez un diagramme comme celui illustré ci-contre. Pour cela, commencez par représenter votre cercle *Reflect* et construisez le reste de votre carte à partir de là. Dessinez tous les groupes *Reflect* auxquels vous êtes rattachés, aux niveaux local, régional, national et international.

2. Illustrez à l'aide de flèches bleues la relation entre votre cercle et les autres niveaux. Discutez et évaluez les avantages de ces relations existantes et les opportunités pouvant encore être développées.

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez également utiliser cet outil pour lancer des discussions sur le plaidoyer et la manière de faire entendre la voix des membres du cercle sur la scène internationale. Cet outil permet aussi de discuter de l'importance de la documentation et du partage.
- Voir également les autres outils de ce chapitre pour plus d'informations sur le partage et le chapitre 16 traitant de la documentation et du plaidoyer.



Source: SARN, Afrique du Sud, Discussion en ligne sur 'Évaluer Reflect', 2008

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

Documentation et plaidoyer

Les outils présentés dans ce chapitre vous aideront à évaluer la collecte et la documentation des informations au sein de votre cercle/organisation et à déterminer comment utiliser ces informations dans le cadre d'actions de plaidoyer.

EVALUATING REFLECT

A New Framework

On-line Discussion

Afrique du Sud
Angola
Bangladesh
Belgique
Benin
Brésil
Burkina Faso
Burundi
Cameroun
Ethiopie
France
Gambie
Ghana
Guatemala
Guinée-Bissau
Guinée Conakry
Inde
Kenya
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Mozambique
Nicaragua
Niger
Ouganda
Pays Basque/Espagne
Pérou
Philippines
RDC
Royaume-Uni
Rwanda
Salvador
Sénégal
Sierra Leone
Soudan
Swaziland
Togo
Vietnam
Zambie
Zimbabwe

88
practitioners

42
countries

4
languages



88
practicie(ne)s

42
pays

4
langues

Angola
Bangladesh
Basque Country/Spain
Belgium
Benin
Brésil
Burkina Faso
Burundi
Cameroun
CRO
Ethiopia
France
Gambia
Ghana
Guatemala
Guinea-Bissau
Guinea Conakry
India
Kenya
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Mozambique
Nicaragua
Niger
Peru
The Philippines
Rwanda
El Salvador
Senegal
Sierra Leone
South Africa
Sudan
Swaziland
Togo
Uganda
UK
Vietnam
Zambia
Zimbabwe

EVALUER REFLECT

un Nouveau Canevais

Discussion en Ligne

EVALUANDO REFLECT

Un Nuevo Marco

Discusión en Línea

A RDC
África do Sul
Angola
Bangladesh
Belgica
Benim
Brasil
Burkina Faso
Burundi
Camarões
Etiópia
Franga
Filipinas
Gambia
Ghana
Guatemala
Guiné-Bissau
Guiné
Lesoto
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Moçambique
Nicaragua
Niger
O Salvador
País Vasco/Espanha
Peru
Quênia
Reino Unido
Ruanda
Senegal
Serra Leoa
Suazilândia
Suécia
Togo
Uganda
Vietname
Zâmbia
Zimbabué

88
participantes

42
países

4
lenguas



88
participantes

42
países

4
linguas

Angola
Bangladesh
Belgica
Benin
Brasil
Burkina Faso
Burundi
Cameroun
El Salvador
Etiópia
Filipinas
Francia
Gambia
Ghana
Guatemala
Guinea Bissau
Guinea Conakry
India
Kenia
La RDC
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Mozambique
Nicaragua
Niger
País Vasco/España
Perú
Reino Unido
Ruanda
Senegal
Sierra Leona
Suazilândia
Suafífrica
Susan
Togo
Uganda
Vietnam
Zâmbia
Zimbabwe

AVALIANDO REFLECT

um Novo Marco

Discussão em Linha

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 78: Évaluation du système de documentation

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un diagramme circulaire pour vous aider à évaluer le système de documentation de votre organisation.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour évaluer et améliorer votre capacité à enregistrer et classer efficacement toutes les informations relatives à votre projet en vue de les réutiliser ultérieurement (consultations, partage, lobbying, etc.).

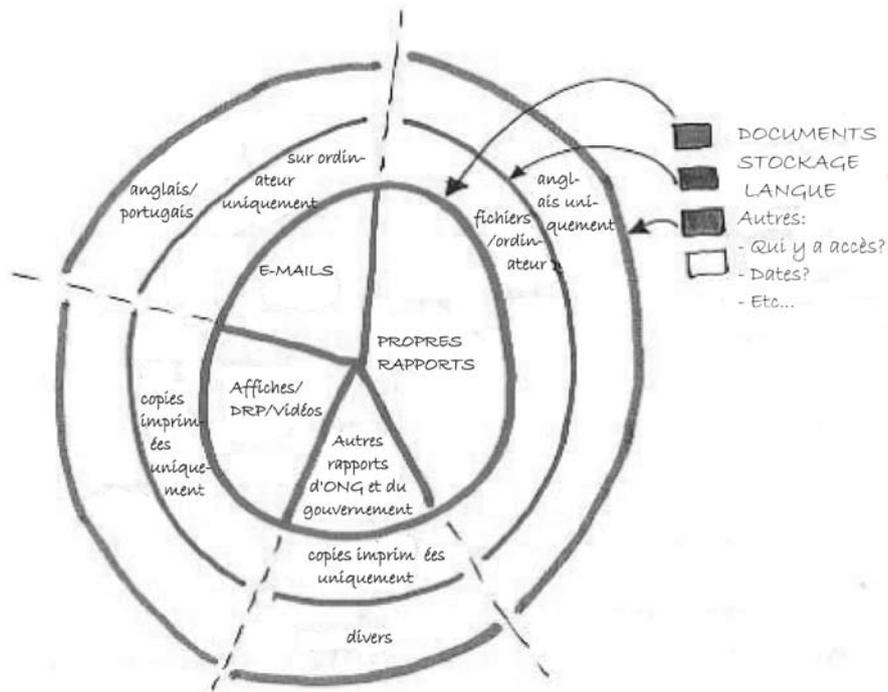
COMMENT L'UTILISER?

1. Réfléchissez à tous les documents que vous produisez et conservez dans votre organisation, puis créez un diagramme circulaire.
2. Essayez de répondre aux questions suivantes:
 - Format: Est-il varié et flexible? Répond-il aux besoins de chacun (lecture facile, plusieurs langues, illustrations et texte écrit, etc.)?
 - Contenu: Enregistrons-nous les informations nécessaires?

- Production: Avons-nous la capacité et le temps de produire la documentation appropriée? Qui devrait s'en charger?
- Stockage: Quel est le meilleur moyen de stocker ces informations: électroniquement (sur ordinateur), sur papier (dans une bibliothèque) ou les deux?
- Accès: La documentation est-elle disponible en permanence? Classons-nous nos informations chronologiquement pour les retrouver plus facilement? Qui a accès/donne accès aux documents?

SUGGESTIONS:

- Cet outil peut être utilisé dans une organisation partenaire ou au sein du cercle.
- La rédaction du rapport d'évaluation, la distribution des informations et le plaidoyer sont étroitement liés à la documentation; voir les chapitres 14, 15 et 16.



QU'EST-CE QU'UN DOCUMENT? Les « documents » peuvent prendre la forme de textes écrits (rapports, contrats, courriers, e-mails, sites Internet, livres, lettres d'information, brochures, bilans statistiques et budgétaires, etc.) et de supports audio-visuels (matériel de DRP, posters, DVD, vidéos, morceaux de musique, etc.).

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 79: Évaluation des actions de plaidoyer

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un tableau permettant d'évaluer les actions de plaidoyer entreprises au nom de *Reflect* et les résultats obtenus.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour déterminer qui participe aux actions de plaidoyer.
- Pour évaluer l'utilisation faite des moments clés dans les actions de plaidoyer.
- Pour évaluer les résultats des actions de plaidoyer.

COMMENT L'UTILISER?

1. Recopiez ou adaptez le tableau ci-contre.
2. Sélectionnez une action de plaidoyer dans laquelle vous avez été impliqué(e) et remplissez les cases correspondantes dans le tableau. Indiquez le type d'activité, le rôle des participants et les résultats de chacun.
3. Essayez de répondre aux questions suivantes:
 - Avez-vous effectué des actions de plaidoyer dans le cadre de votre projet *Reflect*?

- Vous êtes-vous servis d'actions de plaidoyer clés comme la Journée internationale de l'alphabétisation de l'UNESCO?
- Qui était mobilisé?
- Les cercles étaient-ils placés au centre?

SUGGESTIONS:

- Vous pouvez préciser à quel niveau l'action de plaidoyer a été réalisée (famille, communauté, région, pays, ...).
- Vous pouvez aussi choisir d'analyser dans quelle mesure vous vous êtes servis de votre système de documentation.
- Les actions de plaidoyer peuvent être placées sur une frise chronologique.

	Principales actions de plaidoyer pour l'alphabétisation et <i>Reflect</i>			
Qui participe?	Journée internationale de l'alphabétisation de l'UNESCO	Semaine de l'alphabétisation des adultes	[Inscrire un évènement clé]	[Inscrire un évènement clé]
Membres du cercle	[Indiquer ce qui a été fait et les résultats obtenus]	[Indiquer ce qui a été fait et les résultats obtenus]		
Organisations partenaires	[Indiquer ce qui a été fait et les résultats obtenus]	[Indiquer ce qui a été fait et les résultats obtenus]		
Familles des membres du cercle		[Indiquer ce qui a été fait et les résultats obtenus]		
[Ajouter des participants]				

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 80:

Le panier de chiffres

QU'EST-CE QUE C'EST?

Un résumé des chiffres clés pour l'évaluation de votre projet.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour pouvoir présenter les résultats de l'évaluation sous forme de bilan concis et pratique et ainsi faciliter le partage et le plaidoyer (affiches, campagnes, etc.).

COMMENT L'UTILISER?

1. Présentez le dessin du panier comme un objet dans lequel seuls des chiffres peuvent être placés.
2. Décidez des chiffres, pourcentages et rapports relatifs à votre projet à placer dans le panier (voir les suggestions) et écrivez une petite phrase descriptive pour chaque.
3. Vous obtiendrez ainsi un bilan des résultats de votre évaluation que vous pourrez utiliser pour votre documentation, le partage et les actions de plaidoyer.
4. N'oubliez pas de rassembler les données de base pour pouvoir démontrer les changements obtenus grâce à ces chiffres.

SUGGESTIONS:

Quantifiez les résultats/changements de votre projet (voir le chapitre 5). Les chiffres sont un moyen très efficace de prouver des choses. Ils peuvent être établis avec la participation du cercle. Quelques exemples:

- Au niveau personnel/du foyer: déterminez si les changements rapportés par une personne (anecdotes, histoires personnelles) sont également arrivés à d'autres personnes du cercle, par ex.: si une femme affirme qu'elle est maintenant capable de dénoncer la violence de son mari, posez des questions et utilisez le diagnostic rural participatif pour voir si les autres membres du cercle ont eu la même expérience. Les changements peuvent également être classés en fonction de leur fréquence.
- Au niveau de la communauté: comptez le nombre de personnes impliquées dans une action et le nombre de personnes en bénéficiant (une action peut avoir été organisée par un cercle mais affecter tout le voisinage).



Programme *Reflect*:

- Nombre de membres dans le cercle (hommes/femmes et par âge)
- Nombre de facilitateurs (hommes/femmes et par âge)
- Nombre de formateurs (hommes/femmes et par âge)

- Coût moyen par apprenant et par année
- Nombre de participants/facilitateur (rapport)
- Nombre de cercles/facilitateur (rapport)
- Nombre d'organisations utilisant *Reflect* (nouvelles/depuis plus de 2 ans)

- Résultats chiffrés du projet (voir les suggestions)

Cercles:

- Nombre de cercles (nouveaux/cercles de plus de 2 ans)
- Nombre d'heures de réunion du cercle par semaine
- Nombre d'années d'existence moyenne des cercles
- Présence au cercle (hommes et femmes, âges, %)
- Abandons au cours du premier mois (hommes et femmes, âges, %)
- Abandons à la fin du cycle (hommes et femmes, âges, %)
- Passage des tests dans les cercles (hommes et femmes, âges, %)
- Participation à des exercices de suivi de l'alphabétisation dans les cercles (% après 2 ans)

Facilitateurs:

- Nombre moyen d'années de travail en tant que facilitateur pour *Reflect*
- Nombre de facilitateurs et de formateurs formés

1. Définitions principales	2. Préparation de l'évaluation	3. Données de base et méthodes	4. Niveaux d'alphabétisation	5. Le changement par d'alphabétisation	6. L'environnement lettré	7. Organisations d'appui	8. Financement et viabilité
9. Motivations et objectifs	10. Le cercle <i>Reflect</i>	11. Facilitateurs <i>Reflect</i>	12. Formateurs <i>Reflect</i>	13. Apprentissage et supports pédagogiques	14. Le rapport d'évaluation	15. Création de réseaux et communication	16. Documentation et plaidoyer

OUTIL 81: De l'évaluation au plaidoyer

QU'EST-CE QUE C'EST?

Une série de quatre cartes pour vous aider à passer de l'évaluation à des actions de plaidoyer, autrement dit de préparer vos actions de plaidoyer en fonction des conclusions de votre évaluation. Vous pourrez aussi choisir de regrouper ces quatre cartes en une seule.

POURQUOI L'UTILISER?

- Pour utiliser les résultats de l'évaluation et les communiquer aux gouvernements et donateurs.

COMMENT L'UTILISER?

1. Indiquez les résultats de votre évaluation/les éléments de votre rapport que vous souhaitez mettre en évidence; il peut s'agir de chiffres, de pourcentages, d'anecdotes, d'histoires, de phrases ou de paragraphes mais ils devront tous être brefs et marquants. Vous pouvez aussi utiliser l'outil 'Le panier de chiffres' (ce chapitre).
2. Indiquez les politiques et pratiques gouvernementales existant en matière d'alphabétisation, avec les différents acteurs impliqués, de manière à mieux cibler vos actions de plaidoyer.

3. Dressez également la liste de vos alliés, c'est-à-dire des agences/réseaux qui pourraient souhaiter participer à vos actions de plaidoyer et utiliser les résultats de votre évaluation.
4. Représentez/Identifiez des tactiques originales pour vos actions de plaidoyer (média, publicité, slogans, etc.)

SUGGESTIONS:

- Voir aussi le chapitre 14, 'Le rapport d'évaluation'.
- Voir aussi l'outil 'Le panier de chiffres' dans ce chapitre.

<p>CARTE 1: RÉSULTATS</p> <p>Conclusions les plus frappantes de l'évaluation à utiliser dans les actions de plaidoyer</p>	<p>CARTE 3: ALLIÉS</p> <p>Personnes et organisations qui soutiendront les résultats de l'évaluation et les actions de plaidoyer</p>
<p>CARTE 2: GOUVERNEMENT</p> <p>Politiques et pratiques gouvernementales en place en matière d'alphabétisation</p>	<p>CARTE 4: TACTIQUES</p> <p>Tactiques originales pour les actions de plaidoyer</p>

Annexes

- | | |
|--|-----|
| 1. Tableau de participation au programme (outil 10) | 241 |
| 2. Formulaire annuel de collecte de données (outil 13) | 242 |
| 3. Recensement des cercles (outil 52) | 247 |
| 4. Liste des vérifications pour l'observation d'une réunion de cercle (outil 66) | 253 |
| 5. Rapport du facilitateur sur l'apprentissage en cercle (outil 67) | 254 |



Source photo: Evaluation de Reflect en Angola, DWJ/AAEA, 2008

Annex 1. Tableau de participation au programme (outil 10)

Phases clés de l'évaluation & participation	Membres du cercle	Facilitateurs du cercle	Formateur <i>Reflect</i>	Responsables de l'application du programme	Autres ONG / OC	Organisation donatrice	Organisation internationale	Université/ chercheur	Gouvernement	Consultant extérieur
Données de base / analyse de la situation										
Déterminer les objectifs d'évaluation										
Conception du cadre d'évaluation										
Révision de la documentation/collecte de données préexistantes										
Développer des indicateurs										
Développer des outils/méthodes										
Traduire des objectifs/indicateurs/outils										
Tester les outils										
Mise en application /travail de terrain										
Analyser les données										
Débatte sur les résultats										
Présenter/publier les résultats										
Distribuer les résultats										
Plaidoyer lié aux résultats										
Réflexion critique sur le processus (proposer des réponses ; observations d'autoréflexion émanant de l'évaluateur)										

REMARQUE : rappelez-vous d'utiliser cet outil AU MOINS deux fois : en début de projet (étude des données de base) et en fin (évaluation finale)

QUESTIONS :

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Quelles seront les phases clés de votre évaluation? 2. Qui participera à chacune de ces phases ? 3. Quelles questions de pouvoir (temps, langue, finances, intimidation, sexe, etc.) sont susceptibles d'affecter la participation et comment peut-on y remédier ? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Quelles ont été les phases clés de votre évaluation ? 2. Qui a participé à chacune de ces phases ? 3. Quels ont été les problèmes ou questions de pouvoir observés ? |
|---|---|

Annex 2. Formulaire annuel de collecte de données (outil 13)

Date à laquelle ce formulaire est rempli	Année	Mois	Jour
Votre nom			
Rôle poste			
Organisation			
Adresse	postale	physique	
Adresse			
Téléphone/fax			
E-mail			

Pour remplir ce formulaire: veuillez marquer les cases d'un X et/ou ajouter des informations le cas échéant, en cliquant sur zones grises et en y saisissant votre réponse. Merci.

VOTRE ORGANISATION:

1. Parmi les catégories suivantes, quelle est celle qui décrit le mieux votre organisation ?	
Gouvernement/secteur public	
Organisation non-gouvernementale	
Organisation communautaire	
Mouvement social	
Autre (veuillez spécifier)	

2. Votre organisation est-elle ?

Locale			
nationale			
régionale			
internationale			
		rurale	
		urbaine	
		périurbaine	

3. Comment votre organisation est-elle entrée pour la première fois en contact significatif avec <i>Reflect</i> ?

Mother Manual	
Visite à une autre organisation	
Formation en Afrique du Sud	
Réseau <i>Reflect</i> sud-africain	
Formation dans un autre pays. Si oui, lequel ?	

4. Quand votre organisation a-t-elle commencé à appliquer <i>Reflect</i> ?	
Cette année	
Ces 2 dernières années	
Ces 2 à 5 dernières années	
Il y a plus de 5 ans	
Autre (veuillez spécifier)	

5. Comment <i>Reflect</i> est-il utilisé ?
--

Principalement pour l'alphabétisation	
Pour créer/renforcer les OC	
Comme un forum d'échange	
Comme élément d'un programme de développement intégré	
Autre (veuillez spécifier)	

6. Les données de base ont-elles été collectées et documentées ?
--

Oui/Non (Marquez la case d'un O ou d'un N)	
Si oui, quand le dernier rapport a-t-il été établi ?	Mois Année

LES CERCLES/GROUPES REFLECT :

7. Combien de cercles/groupe <i>Reflect</i> sont-ils actuellement en cours ?	
--	--

8. Quelle est la fréquence de rencontre des groupes ?	
5-6 fois par semaine	
3-4 fois par semaine	
2 fois par semaine	
Autre (veuillez spécifier)	

9. Quelle est la durée moyenne de chaque réunion ?	
Moins de deux heures	
De deux à trois heures	
Plus de trois heures	
Autre (veuillez spécifier)	

Annex 2. Formulaire annuel de collecte de données (outil 13)

18. Les participants étaient-ils déjà dans un groupe avant de commencer <i>Relecter</i> ?	
Non	
Oui	
Si oui, veuillez spécifier :	

24. En moyenne, avec combien de groupes le facilitateur travaille-t-il ?	
Un	
Deux	
Trois	
Autre (veuillez spécifier)	

19. Quel est le pourcentage de personnes ayant abandonné par groupe d'âge ?		Avant la fin du cours/ programme :	
Lots du premier mois :			
♂	♀	♂	♀
0-5 ans			
6-12 ans			
13-19 ans			
20-35 ans			
36-59 ans			
60 ans & plus			

25. En moyenne, combien d'heures par semaine le facilitateur est-il supposé effectuer/de combien d'heures par semaine dispose son contrat ?	
0-5 heures	
5-10 heures	
10-15 heures	
15-20 heures	
20-25 heures	
25-30 heures	
30-35 heures	
35-40 heures	
Autre (veuillez spécifier)	

20. Quelles sont les principales raisons d'abandon des participants ?
▪

26. Les facilitateurs sont-ils/reçoivent-ils :	
Bénévoles	
Des honoraires	
Salariés	
En cas de salaire/honoraires, quel est le revenu moyen à l'heure/semaine ou mois ?	

LES FACILITATEURS :

21. Combien y-a-t-il de facilitateurs :	
Hommes	Femmes
Moins de 15	
15-25 ans	
26-35 ans	
Plus de 35 ans	

27. Les facilitateurs ont-ils une liste des tâches ?	
Non	
Oui	

22. Quel est le niveau moyen d'études des facilitateurs ?	
---	--

28. Par quoi d'autre les facilitateurs sont-ils motivés ?
▪

23. De quelle expérience de formation antérieure disposent les facilitateurs ? (Veuillez donner le pourcentage des facilitateurs à classer dans chaque catégorie)	
Aucune	%
Enseignants alphabétisateurs traditionnels	%
Maîtres d'école	%
Faciliateurs	%
Autre (veuillez spécifier)	

FORMATION REFLECT :

31a. Qui a participé à la formation (nom & rôle) ?	Formation des formateurs	Formation des facilitateurs	Formation de mise à jour
31b. Où et quand a eu lieu la formation ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31c. Qui a dirigé la formation ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31d. Quelle a été la durée de la formation ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31e. Le cas échéant, à quels problèmes avez-vous été confronté lors de la formation ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

29. Les facilitateurs sont-ils de :	
la même communauté que les participants	
la même région (dans un périmètre de 3 km autour de la communauté)	
hors communauté	

30. À quelle fréquence les facilitateurs se réunissent-ils ?	
Hebdomadaire	
Mensuelle	
Autre (veuillez spécifier)	

32. Avez-vous un programme interne de formation ?	
Non (marquez la case et rendez-vous à la question 33)	
Oui	

35. À quelle fréquence le manuel/ les modules d'apprentissage est-il/sont-ils actualisés ?	

Si oui, quelle est la fréquence et la durée des formations (par ex. une fois par mois durant une demi-journée) ?	
Qui dispense la formation ?	
Veuillez indiquer les thèmes/sujets des 8 dernières sessions de formation :	Date

36. Veuillez énumérer les thèmes/sujets des 6 derniers modules d'apprentissage réalisés :		Date de réalisation

Annex 3. Recensement des cercles (outil 52)

Objectif : collecter des informations de base sur les cercles et contrôler s'ils ont été mis en place / s'ils fonctionnent encore comme prévu. Cet outil a été utilisé par des formateurs / superviseurs lors de leurs visites sur le terrain. *Source : DVT Madagascar*

Date de vérification :

Nom du vérificateur (superviseur) :

Organisation :

1- SITUATION GÉOGRAPHIQUE DU CERCLE

Communauté :

District :

Village :

Région :

Commune :

a) Moyens de transport desservant le site lors des réunions du cercle :

De la comm. au :	Village	Commune	District	Région
	..... km	..... km	..... km	..... km
Moyens de transport	Moyens de transport	Moyens de transport	Moyens de transport	Moyens de transport
	Durée du voyage	Durée du voyage	Durée du voyage	Durée du voyage
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)
1	1	1	1	1
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
2	2	2	2	2
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
3	3	3	3	3
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
4	4	4	4	4
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)	..... (mn)
	..... (h)	..... (h)	..... (h)	..... (h)
Etat de la route (Tapez X)	Accessible	Inaccessible	Accessible	Inaccessible

Saison sèche				
Saison des pluies				

Annex 3. Recensement des cercles (outil 52)

1: À pied ; 2: Pirogue (embarcation de style canoë) ; 3: Taxi-brousse ; 4: Autre, veuillez spécifier :

Autres remarques :

.....

II - CONTACT AVEC LE CERCLE / Personne à contacter

Nom	Adresse complète	Téléphone	Contact rapide*

*Moyen de communication rapide et fiable, par exemple : Rapid mail, adresse fiable d'un taxi-brousse, etc.

III - LE CERCLE

a) Identité du cercle

Nom	Date de mise en place	Adresse	Organisation responsable

b) Facilitateur et facilitateur adjoint

Prénom et Nom	Âge	Homme	Femme	Date ou période de début d'activité	Observations
1)					
2)					

d) Autres responsabilités au sein du cercle (président, vice-président, trésorier, etc.)

Responsabilités	Prénom et Nom	Motifs de création du poste

e) Assistants / Conseillers

Prénom et Nom	Âge	M	F	Date/période d'adhésion	Observations
1					
2					

f) Membres du cercle*

Nombre de membres	M	F	Moyenne d'âge**	Observations
Lors de la création du cercle				
Nombre actuel (au moment de la visite)				

*Recueillir, si possible, les coordonnées des membres du cercle (âge, sexe, motifs d'adhésion)

**Donner une tranche d'âge lorsqu'il est difficile de donner l'âge exact (c'est-à-dire entre 15 et 60 ans, etc.

IV- RELATIONS ENTRE LE CERCLE ET LA COMMUNAUTÉ DANS SON ENSEMBLE

a) Approbation (Marquez X le cas échéant)

Approbation des autorités locales et autres organes	OUI	NON	Si NON, Pourquoi ?	Les organes ayant donné leur approbation						CÉ : Communauté dans laquelle le cercle est basé V : Village C : Commune D : District R : Région
				Saisissez (1) si l'approbation a été donnée par écrit	Saisissez (2) si l'approbation a été verbale.	CE	V	C	D		R
Approbation de la communauté										

Veuillez décrire les formes d'expression par lesquelles la communauté montre son approbation :

b) Collaboration entre le cercle et la communauté / les autorités locales

	Type et genre de collaboration		
Communauté dans laquelle le cercle est basé			
Village			
Commune			
District			
Région			

d) Partenariat entre le cercle et d'autres organisations (Toutes les entités qui travaillent avec le cercle autres que l'organisation responsable de l'application du programme et les autorités locales : OSC, ONG, associations, etc.)

Nom de l'organisation	Type d'activité	Adresse	Motifs de collaboration avec le cercle

Nom du village ou sont basés les autres cercles	Nom de l'autre/des autres cercle(s)	Relations entre Reflect		Si OUI : motifs et genre de relations entre cercles* Si NON, pourquoi ?	Quand ?
		OUI	NON		

**Motifs pour l'existence ou la non-existence de ce genre de relations : type & expressions de ces relations. Par exemple : échange d'expériences, commercial, visites entre cercles ou facilitateurs, etc.*

7) Impact de l'existence du cercle au sein de la communauté

De nouveaux cercles, d'autres groupes ou associations se sont-ils récemment établis suite à l'existence du cercle dans le village ?

- Lesquels :
- Où :
- Pourquoi :

D'autres associations ou groupes préexistants ont-ils limité ou adopté l'approche *Reflect* ?

- Lesquels :
- Où :
- Pourquoi :

V - LE DÉVELOPPEMENT DU CERCLE**a) Activités du cercle**

Activités entreprises (liste)	Veillez décrire comment et où ces activités ont été entreprises finances, matériels, relations, etc.	Résultats

b) Ressources financières du cercle

a. Type :

b. Origine :

c) Autres ressources

a. Type :

b. Origine :

d) Évaluation du cercle

Réussites	Échecs
Potentialités	Obstacles

Annex 4. Liste des vérifications pour l'observation d'une réunion de cercle (outil 66)

Date : _____
Lieu : _____

O – Oui ; M – Modérément ; N – Non

1.	Descrivez la salle en termes de dimension, meubles, luminosité, équipement pédagogique :		
2.	<u>Environnement écrit</u> : y a-t-il des affiches imprimées sur les murs ? Du matériel écrit à la main / papier / imprimé ? Des livres /des magazines ? Autre	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> N <input type="radio"/> N <input type="radio"/> N	
3.	Les membres du cercle ont-ils des cahiers d'exercices ? Si oui, s'en servent-ils tous pour écrire ? (inclure la photo d'une page)	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> N <input type="radio"/> N	
4.	Une <u>liste de présence</u> est-elle tenue ? Si oui, depuis quand ? Selon cette liste, depuis combien de temps le cercle se rencontre-t-il et ses rencontres sont-elles régulières ? Qui remplit la liste de présence ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> N	
5.	<u>Disposition des sièges</u> : tout le monde est en cercle, y compris le facilitateur ; classe d'école traditionnelle, les facilitateurs étant devant et debout ; autre		
6.	Le facilitateur domine-t-il/contrôle-t-il ? guide-t-il/aiguille-t-il ? est-il inexistant ?	<input type="radio"/> — <input type="radio"/> — <input type="radio"/> —	
7.	Le facilitateur encourage-t-il les membres les plus discrets du cercle à participer/parler ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> M <input type="radio"/> N	
8.	Le facilitateur interromp-t-il les membres du cercle ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> M <input type="radio"/> N	
9.	Le facilitateur permet-il aux membres du cercle de s'interrompre les uns les autres ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> M <input type="radio"/> N	
10.	<u>Temps de parole</u> : du facilitateur et des membres du cercle, respectivement	F : % MC : % N : %	
11.	Certains membres du cercle dominant-ils le débat/les activités ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> M <input type="radio"/> N	
12.	Le facilitateur a-t-il recours à un outil <i>Refl'ecr</i> particulier ? Si oui, lequel ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> N	
13.	Le facilitateur utilise-t-il cet outil pour approfondir la compréhension ? OU simplement pour réaliser une activité ?	<input type="radio"/> — <input type="radio"/> —	
14.	Les membres du cercle sont-ils familiarisés avec cet outil ?	<input type="radio"/> O <input type="radio"/> M <input type="radio"/> N	

Annex 5. Rapport du facilitateur sur l'apprentissage en cercle (outil 67)

Rapport quotidien d'une session de cercle *Reflect*

Nom du facilitateur :	
Date de la session :	
Sujet (thème) et objectifs visés :	
Activités / DRP utilisés :	
Apprentissage :	
Lettres/ mots et nombres clés :	
Phrasal(s) clé(s)	
<ul style="list-style-type: none"> ◆ Ce qui a été positif ◆ Ce qui peut être amélioré 	

Rapport hebdomadaire des progrès du cercle

Cercle d'étude : _____

Nom du/des facilitateur(s) : _____

Date du rapport : _____

<p>Dates des réunions Semaine 1 : _____</p> <p>Module : _____ Session(s) : _____</p> <p>Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :</p>
<p>Dates des réunions Semaine 2 : _____</p> <p>Module : _____ Session(s) : _____</p> <p>Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :</p>
<p>Dates des réunions Semaine 3 : _____</p> <p>Module : _____ Session(s) : _____</p> <p>Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :</p>
<p>Dates des réunions Semaine 4 : _____</p> <p>Module : _____ Session(s) : _____</p> <p>Remarques du/des facilitateur(s) sur le progrès de la semaine :</p>

2e. Comment avons-nous réalisé ce que nous avons fait ce mois-ci ?
 2f. Y a-t-il des questions ou des problèmes ayant résulté de nos échanges et que nous pouvons traiter dans le futur ?

3a. Quels problèmes ou difficultés avons nous ressentis ce mois-ci ?
 3b. Selon moi, quelle était la cause de ces difficultés (par ex. : en cas de faible participation, lorsque des disputes surgissent ou quand des blocages apparaissent au moment d'exécuter des actions, etc.)
 3c. Qu'a-je fait/que j'ai fait le cercle pour tenter de surmonter ces difficultés ? Cela a-t-il été une réussite/un échec et, selon moi, pourquoi ?
 4a. Quels outils avons-nous utilisés ce mois-ci ?
 4b. Qu'ont-ils révélé ?
 5a. Quel apprentissage d'alphabétisation a été réalisé ce mois-ci ?
 5b. Comment l'alphabétisation a-t-elle amélioré la vie des participants et quels exemples puis-je en donner ?
 6. Quel apprentissage de numératie a été réalisé ce mois-ci ?

Tout autre remarque pertinente au rapport du mois (par ex. : de quel support ai-je besoin ?) :

Signature du facilitateur : _____

Données S&E extraites	À des fins de Suivi & d'Évaluation de l'organisation :	Date	Initiales
Questions découlant du rapport			
Actions entreprises face aux problèmes			

Références (présentées par ordre chronologique)

Bibliographie Reflect

- Archer, D. and Cottingham, S. (1996) *Mother Manual*, ActionAid.
- Archer, D. and Cottingham, S. (1996) *Action Research Report on Reflect: The Experiences of Three Reflect Pilot Projects in Uganda, Bangladesh and El Salvador*, Education Research Serial 17, ODA.
- Riddell, A. (2001) *A review of 13 evaluations of Reflect*, ActionAid/CIRAC, Paper 1.
- Archer, D. (2001) *Global Reflect Survey*, ActionAid/CIRAC, Paper 2.
- ActionAid (2001) *Creative reviews*, www.reflect-action.org, 19.02.09.
- Karpus projects (2001) *Lines in the Dust* [VHS], CIRAC.
- Archer, D and Newman, K. (2003) *Communication and power* ActionAid/ CIRAC.
- SARN (2006) *Reflect implementing partners information pack*
- SARN (2006) *Visions for change* [DVD]
- Macpherson, I. (2007) *Reflect evaluation in South Africa* ActionAid UK/ SARN
- Fransman, J. (2007) *Reflect evaluation framework draft concept note*.
- ActionAid/SARN (2007) *Cape Town workshop reports on 'Evaluating Reflect'*.
- SARN (2008) *TOT Manual*.
- SARN (2008) *On-line discussion summary on 'Evaluating Reflect'*.
- Moon, P. and Sunderland, H. (2008) *Reflect for ESOL evaluation: final report*, LLU+, ActionAid and Esmée Fairbairn Foundation.
- Diedricks, D. and Voix, A. (2008) *Reflect evaluation in Angola*, DVV - AAEA.
- CARD (2008) *Reflect evaluation in Sierra Leone*.
- Duffy, M. et al (2008) *Review of 16 Reflect evaluations*, ActionAid UK

- ALPHADEV (2009) *Reflect evaluation in Senegal*.
- ALPHADEV (2009) *Vidéo sur l'évaluation Reflect* [DVD].
- www.reflectaction.org/African Platform.
- www.africacsplateforme.org.
- Action Aid - www. Actionaid.org.
- DvV - www.iiz-dvv.de
- OSI - www.soros.org
- Sarn - www.sareflect.org

Bibliographie générale

- Germann, D. and Gohl, E. (1993) *Participatory Impact Monitoring*, GTZ – GATE 2/93.
- Oxenham, J. (2000) *Signals from Uganda: what an evaluation suggests for adult educators*, Adult Education and Development 55.
- Chilisa, B. and Preece, J. (2005) *Research Methods for adult educators in Africa*, African Perspectives on Adult Learning DVV.
- Davies, R. and Dart, J. (2005) *The most significant change guide*.
- Global Campaign for Education (2005) *Writing the wrongs*.
- AIDS Alliance (2006) *Tools together now*.
- Fransman, J. (2007) *Reading between the lines*, ActionAid.
- Newman, K. (2007) *Education Rights – a Guide for Practitioners and Activists*, London: GCE and ActionAid International.
- Lind, A. (2008) *Literacy for all: making a difference*, UNESCO.
- Southern African AIDS Trust (2008) *SAT training and practice manuals – 4. Writing skills*.

